# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读

注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《萨蒂里孔》——第四卷：海上逃亡(the Satyricon — Volume 04 Escape By Sea) 000001

**2.** 《萨蒂里孔》——第四卷：海上逃亡(the Satyricon — Volume 04 Escape By Sea) 000002

**3.** 《萨蒂里孔》——第四卷：海上逃亡(the Satyricon — Volume 04 Escape By Sea) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《萨蒂里孔》——第四卷：海上逃亡(The Satyricon — Volume 04 Escape by Sea)

## 第1/3页

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkɑːn] [ɒv; əv]
**THE SATYRICON OF**
这 萨蒂里孔 的

《萨蒂里孔》

[pɪ'tɹəʊ.ni.əs] ['ɑːbɪtə(r)]
**PETRONIUS ARBITER**
佩特罗尼乌斯 仲裁者

佩特罗尼乌斯·阿比特

['vɒljuːm] [fɔːr] .
**Volume 4 .**
体积 4 .

第 4 卷。

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ekspəgeɪtɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['faɪərˌbɔː] ,
**Complete and unexpurgated translation by W . C . Firebaugh ,**
完全的 和 未删节版 翻译 经过 W . C . 费尔博 ,

由 WC Firebaugh 完整无删节译本

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðə; ði] [ 'fɔːdʒəri ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [mɑːr'ʃɛnə] ,
**in which are incorporated the forgeries of Nodot and Marchena ,**
在 哪个 是 公司 这 伪造品 的 - 和 马尔切纳 ,

其中包含了诺多特和马尔切纳的伪造品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][baɪ][diː]['sɑːləs] .
**and the readings introduced into the text by De Salas .**
和 这 阅读 介绍 进入 这 文本 经过 德 萨拉斯 .

以及德萨拉斯引入文本中的读物。

[ɪˌlʌs'treʃən] :
**ILLUSTRATIONS :**
插图 :

插图：

[ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn]
**The Embarkation**
这 登船

启航

[ðə; ði] [faɪt]
**The Fight**
这 斗争

战斗

[juː'mɔlpəs] [rɪ'saɪtɪŋ]
**Eumolpus Reciting**
真鼠 背诵

尤摩尔普斯背诵

[ðə; ði] [ɪ'fiːʒən] ['meɪtrən]
**The Ephesian Matron**
这 以弗所 护士长

以弗所女舍监

[ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [traɪ'fiːnə]
**The Rescue of Tryphena**
这 救援 的 特里芬娜

营救特里菲娜

---

['kɔːræks]
**Corax**
克拉克斯

科拉克斯

---

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkɑːn] [ɒv; əv]
**THE SATYRICON OF**
这 萨蒂里孔 的

《萨蒂里孔》

---

[pɪ'tɹəʊ.ni.əs] ['ɑːbɪtə(r)]
**PETRONIUS ARBITER**
佩特罗尼乌斯 仲裁者

佩特罗尼乌斯·阿比特

---

['vɒljuːm] [fɔːr] .
**Volume 4 .**
体积 4 .

第 4 卷。

---

['brækɪt] [kəʊd] :
**BRACKET CODE :**
括号 代码 :

括号代码：

---

( [ 'fɔːdʒəri ] [ɒv; əv] - )
**( Forgeries of Nodot )**
( 伪造品 的 - )

（诺多特的伪造品）

---

[ [ 'fɔːdʒəri ] [ɒv; əv] [mɑːr'ʃɛnə] ]
**[ Forgeries of Marchena ]**
[ 伪造品 的 马尔切纳 ]

[马尔切纳的伪造品]

---

{ [ə'dɪʃən] [ɒv; əv] [diː] ['sɑːləs] }
**{ Additions of De Salas }**
{ 新增内容 的 德 萨拉斯 }

德萨拉斯的补充

---

[ˌdiː 'dʌbljuː]
**DW**
DW

DW

---

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'viː] .
**VOLUME IV .**
体积 第四 .

第四卷

---

[ɛn'kɑːlpiəs] , - [ænd; ənd] [juː'mɔlpəs] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [siː]
**ENCOLPIUS , GITON AND EUMOLPUS ESCAPE BY SEA**
恩科尔皮乌斯 , - 和 真鼠 逃脱 经过 海

恩科尔皮乌斯、吉顿和欧摩尔普斯乘船逃生

---

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪnθ] .
**CHAPTER THE NINETY - NINTH .**
章 这 九十 - 第九 .

第九十九章

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [deɪ]
**" I have always and everywhere lived such a life that each passing day**
" 我 有 总是 和 到处 居住地 这样的 一个 生活 那 每个 通过 天

[wɒz; wəz] [spent] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [lait] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ;
**was spent as though that light would never return ;**
曾是 花费 作为 尽管 那 光 会 绝不 返回 ;

"我一直以来都过着这样的生活：每一天都过得好像那光明永远不会再回来一样；

( [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [træŋ'kwɪləti] !
**( that is , in tranquillity !**
( 那 是 , 在 宁静 !

（也就是说，在平静中！）

[pʊt] [ə'saɪd] [ðəʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] ['wʌri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [liːd] .
**Put aside those thoughts which worry you , if you wish to follow my lead .**
放 旁边 那些 想法 哪个 担心 你 , 如果 你 希望 到 跟随 我的 带领 .

如果你想跟随我的做法，就先把那些让你担忧的事情抛到脑后。

- ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ; [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
**Ascyltos persecutes you here ; get out of his way .**
- 迫害 你 这里 ; 得到 出去 的 他的 方式 .

阿斯库尔托斯在这里迫害你；快躲开他。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [pɑːts] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**I am about to start for foreign parts , you may come with me .**
我 是 关于 到 开始 为了 外国的 部分 , 你 可能 来 和 我 .

我即将开始去国外采购零件，你可以跟我一起去。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [weɪ] ['æŋkə(r)] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
**I have taken a berth on a vessel which will probably weigh anchor this very night .**
我 有 已采取 一个 泊位 在 一个 血管 哪个 将要 大概 称重 锚 这 非常 夜晚 .

我已在一艘船上预订了床位，这艘船很可能今晚就会起锚。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [nəʊn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] . )
**I am well known on board , and we shall be well received . )**
我 是 出色地 已知 在 木板 , 和 我们 将 是 出色地 已收到 . )

我在船上很出名，我们会受到热烈欢迎。）

[liːv] [ðen] [ðaɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)]
**Leave then thy home and seek a foreign shore**
离开 然后 你的 家 和 寻找 一个 外国的 支撑

于是离开家乡，前往异国他乡。

[breɪv] [juːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðaɪ] ['destəni] [həʊldz][mɔː(r)] :
**Brave youth ; for thee thy destiny holds more :**
勇敢的 青年 ; 为了 你 你的 命运 持有 更多的 :

勇敢的青年啊，你的命运远不止于此：

[tuː; tə][nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [jiːld] !
**To no misfortune yield !**
到 不 不幸 屈服 !

没有不幸发生！

[ðə; ði]['dænjuːb][fɑː(r)]
**The Danube far**
这 多瑙河 远的

多瑙河远

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊlə(r)][stɑː(r)] ,
**Shall know thy spirit , and the polar star ,**
将 知道 你的 精神 , 和 这 极性 星星 ,

必能认识你的灵魂，以及北极星。

[ænd; ənd] ['plæsɪd] [naɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [dwel] [ɪn] [lændz]
**And placid Nile , and they who dwell in lands**
和 平静 尼罗河 , 和 他们 WHO 住 在 土地

还有平静的尼罗河，以及居住在这些土地上的人们

[weə(r)] ['sʌnraɪz] [stɑːrts] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [weə(r)] ['sʌnset] [endz] !
**Where sunrise starts , or they where sunset ends !**
在哪里 日出 开始 , 或者 他们 在哪里 日落 结束 !

日出开始的地方，或是日落结束的地方！

[ə; eɪ] [njuː] [ju(ː)'lisiːz] [tredz] [ɒn] ['fɒrən] [sændz] .
**A new Ulysses treads on foreign sands .**
一个 新的 尤利西斯 踏板 在 外国的 沙子 .

一位新的尤利西斯踏上了异国的土地。

" ( [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [əd'vaɪs] [siːmd] [bəuθ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ,
**" ( To me , this advice seemed both sound and practical ,**
" ( 到 我 , 这 建议 似乎 两个都 声音 和 实际的 ,

（在我看来，这个建议既合理又实用，）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'nɒɪəns] [baɪ] - ,
**because it would free me from any annoyance by Ascyltos ,**
因为 它 会 自由的 我 从 任何 烦恼 经过 - ,

因为那样我就能摆脱阿斯库尔托斯的任何骚扰了。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [laɪf] .
**and because it gave promise of a happier life .**
和 因为 它 给予 承诺 的 一个 更快乐 生活 .

因为它预示着更幸福的生活。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [juː'mɔlpəs] ,
**I was overcome by the kindly sympathy of Eumolpus ,**
我 曾是 克服 经过 这 亲切地 同情 的 真鼠 ,

我被尤摩尔普斯的善意和同情心深深感动了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪndʒəri] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .
**and was especially sorry for the latest injury I had done him .**
和 曾是 尤其 对不起 为了 这 最新的 受伤 我 有 完毕 他 .

尤其令我感到抱歉的是，我最近又让他受了伤。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ] ['dʒeləsi] ,
**I began to repent my jealousy ,**
我 开始 到 悔改 我的 妒忌 ,

我开始为自己的嫉妒感到后悔，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənɪŋz] ) [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,
**which had been the cause of so many unpleasant happenings ) and with many tears ,**
哪个 有 到过 这 原因 的 所以 许多 令人不快的 事件 ) 和 和 许多 眼泪 ,

（这正是许多不愉快事件的起因）并流下了许多眼泪，

[ai] [begd] [ænd; ənd] [pled] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['feɪvə(r)] ,
**I begged and pled with him to admit me into favor ,**
我 乞求 和 认罪 和 他 到 承认 我 进入 偏爱 ,

我苦苦哀求他让我得到恩宠，

[æz; əz] ['lʌvəz] ['kænɒt] [kən'trəʊl][ðeə(r)]['fjʊəriəs] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [ vau ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
**as lovers cannot control their furious jealousy , and vowing , at the same time**
作为 恋人 不能 控制 他们的 狂怒 妒忌 , 和 发誓 , 在 这 相同的 时间
,
**,**
,

恋人们无法控制他们强烈的嫉妒之情，同时发誓，

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [ɡɪv] [hɪm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**that I would not by word or deed give him cause for offense in the future .**
那 我 会 不是 经过 单词 或者 契据 给 他 原因 为了 罪行 在 这 未来 .

我保证以后不会在言语或行为上冒犯他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒentlmən] , [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl]
**And he , like a learned and cultivated gentleman , ought to remove all**
和 他 , 喜欢 一个 学习 和 栽培 绅士 , 应该 到 消除 全部
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**irritation from his mind ,**
刺激 从 他的 头脑 ,

而他，就像一位博学有教养的绅士，应该消除心中的一切烦恼。

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .
**and leave no trace of it behind .**
和 离开 不 痕迹 的 它 在后面 .

并且不留下任何痕迹。

[ðə; ði] [snoʊz] [bɪ'lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['riːdʒənz] ,
**The snows belong upon the ground in wild and uncultivated regions ,**
这 雪 属于 之上 这 地面 在 荒野 和 未开垦的 地区 ,

雪应该覆盖在荒野和未开垦地区的地面上。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] ['bjuːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] ,
**but where the earth has been beautified by the conquest of the plough ,**
但 在哪里 这 地球 有 到过 美化 经过 这 征服 的 这 犁 ,

但是，在那些因犁耕而变得美丽的土地上，

[ðə; ði] [lait] [snəʊ] [melts] [ə'weɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**the light snow melts away while you speak of it .**
这 光 雪 融化 离开 尽管 你 说话 的 它 .

你说话的时候，薄薄的雪花就融化了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['æŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ; [ɪn]['sævɪdʒ][maɪndz][ˌaɪ 'tiː] ['liŋɡəz] [lɒŋ] ,
**And so it is with anger in the heart ; in savage minds it lingers long ,**
和 所以 它 是 和 愤怒 在 这 心 ; 在 野蛮的 思想 它 徘徊不去 长的 ,

心中的愤怒也是如此；在野蛮的心灵中，它会久久萦绕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɡlaɪdz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌltʃəd] .
**it glides quickly away from the cultured .**
它 滑翔 迅速地 离开 从 这 有文化的 .

它很快就远离了有教养的人。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [juː'mɔlpəs] , " [siː]
**" That you may experience the truth of what you say , " exclaimed Eumolpus , " see**
" 那 你 可能 经验 这 真相 的 什么 你 说 , " 惊呼 真鼠 , " 看
!
**!**
!

“这样你就能亲身体验你所说的话的真谛了，”欧摩尔普斯喊道，“看！

[ai][end][maɪ]['æŋɡə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
**I end my anger with a kiss .**
我 结尾 我的 愤怒 和 一个 吻 .

我用一个吻来平息怒气。

[meɪ] [gʊd] [lʌk] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
**May good luck go with us !**
可能 好的 运气 去 和 我们 !

愿好运与我们同在！

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [gəʊ] [ɒn] [ə'hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] .
**Get your baggage together and follow me , or go on ahead , if you prefer .**
得到 你的 行李 一起 和 跟随 我 , 或者 去 在 前方 , 如果 你 更喜欢 .

收拾好行李跟我来，或者如果你愿意，也可以先走一步。

" [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**" While he was speaking , a knock sounded at the door ,**
" 尽管 他 曾是 请讲 , 一个 敲 听起来 在 这 门 ,

“他说话间，有人敲门。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [bɪəd] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**and a sailor with a bristling beard stood upon the threshold .**
和 一个 水手 和 一个 竖起的 胡须 站立 之上 这 临界点 .

一个留着浓密胡须的水手站在门槛上。

" [jʊr; jər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [juː'mɔlpəs] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" You're hanging in the wind , Eumolpus , " said he ,**
" 你是 绞刑 在 这 风 , 真鼠 , " 说 他 ,

“你就像被风吹着一样，尤摩尔普斯，”他说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] !
**" as if you didn't know that son - of - a - bitch of a skipper !**
" 作为 如果 你 没有 知道 那 儿子 - 的 - 一个 - 婊子 的 一个 船长 !

“好像你不知道那个混蛋船长似的！”

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [gɒt] [ʌp] .
**" Without further delay we all got up .**
" 没有 更远 延迟 我们 全部 得到 向上 .

“我们立即起身。”

[juː'mɔlpəs] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə]
**Eumolpus ordered his servant , who had been asleep for some time , to**
真鼠 订购 他的 仆人 , WHO 有 到过 睡着了 为了 一些 时间 , 到
[brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [aʊt] .
**bring his baggage out .**
带来 他的 行李 出去 .

欧摩尔普斯命令睡了一段时间的仆人把他的行李拿出来。

- [ænd; ənd] [ai] [pæk] [tə'geðə(r)] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ,
**Giton and I pack together whatever we have for the voyage and ,**
- 和 我 盒 一起 任何 我们 有 为了 这 航程 和 ,
['ɑːftə(r)] [preŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**after praying to the stars ,**
后 祈祷 到 这 明星 ,

吉顿和我把我们所有能带的东西都打包好，准备出发，然后向星星祈祷。

[wiː; wi] [went] [ə'bɔːd] .
**we went aboard .**
我们 去 船上 .

我们登船了。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrədθ] .

**THE ONE HUNDREDTH .**

这 一 百分之一 .

第一百个。

---

( [wiː; wi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [juː'mɔlpəs] [ dəuz ] [ɒf] ,

**( We picked out a retired spot on the poop and Eumolpus dozed off ,**

( 我们 挑选 出去 一个 退休 点 在 这 船尾 和 真鼠 打盹 离开 ,

（我们在船尾找了个僻静的地方，尤莫尔普斯就睡着了，）

---

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['deɪlaɪt] .

**as it was not yet daylight .**

作为 它 曾是 不是 然而 日光 .

因为当时天还没亮。

---

['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] [maɪ'self] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] , [haʊ'evə(r)] .

**Neither Giton nor myself could get a wink of sleep , however .**

两者都不 - 也不 我 可以 得到 一个 眨眼 的 睡觉 , 然而 .

然而，我和吉顿都彻夜难眠。

---

['æŋkʃəsli] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [juː'mɔlpəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l]

**Anxiously I reflected that I had received Eumolpus as a comrade , a rival**

焦虑地 我 反映 那 我 有 已收到 真鼠 作为 一个 同志 , 一个 竞争对手

[mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] - ,

**more formidable than Ascyltos ,**

更多的 强大 比 - ,

我焦虑地想到，我竟然把欧摩尔普斯当作了战友，一个比阿斯库尔托斯更强大的对手。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] .

**and that thought tortured me .**

和 那 想法 受折磨 我 .

这个想法一直折磨着我。

---

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [suːn] [pʊt] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [tuː; tə] [flaɪt] . )

**But reason soon put my uneasiness to flight . )**

但 原因 很快 放 我的 不安 到 航班 . )

但理智很快就消除了我的不安。）

---

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , " ( [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

**" It is unfortunate , " ( said I to myself ,**

" 它 是 不幸 , " ( 说 我 到 我 ,

“真可惜，”（我自言自语道）

---

) " [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [səʊ] ['teɪkən] ['aʊə(r)] [frɛndz] ['fænsi] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

**) " that the lad has so taken our friend's fancy , but what of it ?**

) " 那 这 小伙子 有 所以 已采取 我们的 朋友们 想要 , 但 什么 的 它 ?

“这小伙子如此吸引了我们朋友的注意，但这又有什么关系呢？”

---

[ɪz] [nɒt] ['neɪtʃərz] ['evri] ['mɑːstəpiːs] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] ?

**Is not nature's every masterpiece common to all ?**

是 不是 自然的 每一个 杰作 常见的 到 全部 ?

大自然的每一件杰作不都是全人类共同拥有的吗？

---

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'laɪk] !

**The sun shines upon all alike !**

这 太阳 闪耀 之上 全部 同样 !

太阳平等地照耀着每一个人！

[ðə; ði] [muːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] [stɑːz] [laɪts] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [tuː; tə]
**The moon with her innumerable train of stars lights even the wild beasts to**
这 月亮 和 她 无数 火车 的 明星 灯 甚至 这 荒野 野兽 到
[ðeə(r)] [fuːd] .
**their food .**
他们的 食物 .

月亮带着无数繁星，照亮了就连野兽也能找到食物。

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɔːtə(r)] ?
**What can be more beautiful than water ?**
什么 能 是 更多的 美丽的 比 水 ?

还有什么比水更美呢?

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [juːz] .
**" Yet it flows for common use .**
" 然而 它 流量 为了 常见的 使用 .

“然而，它却能用于日常用途。”

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'ləʊn] , [ðen] , [biː; bi] ['stəʊlən] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə]
**Shall love alone , then , be stolen , rather than be regarded as a prize to**
将 爱 独自的 , 然后 , 是 被盗 , 相当 比 是 认为 作为 一个 奖 到
[biː; bi] [wʌn] ?
**be won ?**
是 韩元 ?

那么，难道爱情只能被偷窃，而不能被视为赢得的奖赏吗?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [nəʊ] [pə'zeʃ(ə)n] [ən'les] [ðə; ði] [wɜːld] [ 'envi ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zesɪŋ]
**No , indeed I desire no possession unless the world envies me for possessing**
不 , 的确 我 欲望 不 拥有 除非 这 世界 羡慕 我 为了 拥有
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

不，我其实并不渴望拥有任何东西，除非全世界都羡慕我拥有它。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [əʊld] [mæn] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['raɪv(ə)l] ; ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ]
**A solitary old man can scarcely become a serious rival ; even should he wish**
一个 孤 老的 男人 能 几乎 变得 一个 严肃的 竞争对手 ; 甚至 应该 他 希望
[tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
**to take advantage ,**
到 拿 优势 ,

一个孤僻的老人很难成为真正的对手；即使他想占便宜，

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [læk] [ɒv; əv] [breθ] .
**he would lose it through lack of breath .**
他 会 失去 它 通过 缺少 的 气息 .

他会因呼吸困难而失去生命。

" [wen] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒnfɪdəns] , [ai] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðiːz] [kən'kluːʒənz] ,
**" When , but without any confidence , I had arrived at these conclusions ,**
" 什么时候 , 但 没有 任何 信心 , 我 有 到达的 在 这些 结论 ,
[ænd; ənd] [ bi'gail ] [maɪ] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] ,
**and beguiled my uneasy spirit ,**
和 被迷惑 我的 不安 精神 ,

“当我得出这些结论，却又缺乏信心，并安抚了我不安的心灵时，

[ai] ['kʌvəd] [maɪ] [hed] [wɪð] [maɪ] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪn] [sliːp] , [wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**I covered my head with my tunic and began to feign sleep , when all of a**
我 涵盖 我的 头 和 我的 束腰外衣 和 开始 到 假装 睡觉 , 什么时候 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ,
**sudden ,**
突然 ,

我用长袍蒙住头，开始装睡，突然间，

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
**as though Fortune were bent upon annihilating my peace of mind ,**
作为 尽管 财富 是 弯曲 之上 歼灭 我的 和平 的 头脑 ,

仿佛命运一心想要摧毁我的平静心绪。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] [dek] ['grɪtɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] - - " [səʊ] [hiː; hi] [fuːld] [ˌem 'iː]
**a voice upon the ship's deck gritted out something like this - - " So he fooled me**
一个 嗓音 之上 这 船的 甲板 磨碎的 出去 某物 喜欢 这 - - " 所以 他 被骗了 我

['ɑːftə(r)] [ɔːl] . " - - [æz; əz]
**after all . " - - As**
后 全部 . " - - 作为

甲板上传来一个声音，咬牙切齿地说：“看来他最终还是骗了我。”

[ðɪs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [fə'mɪliə(r)] , [strʌk] [maɪ] [ɪəz] ,
**this voice , which was a man's , and was only too familiar , struck my ears ,**
这 嗓音 , 哪个 曾是 一个 男人的 , 和 曾是 仅有的 也 熟悉的 , 击 我的 耳朵 ,

[maɪ] [hɑːt] [ 'flʌtə ] .
**my heart fluttered .**
我的 心 飘动 .

这个声音，一个男人的声音，如此熟悉，传入我的耳中，我的心怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['iːkwəli] ['fjʊəriəs] ,
**And then a woman , equally furious ,**
和 然后 一个 女士 , 同样地 狂怒 ,

然后，一位同样愤怒的女士也加入了进来。

[spæt] [aʊt] [mɔː(r)] ['spaɪtfəli] [stɪl] - - " [ɪf] ['əʊnli] [sʌm; səm] [gɒd] [wʊd] [pʊt] - ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ,
**spat out more spitefully still - - " If only some god would put Giton into my hands ,**
争吵 出去 更多的 恶意地 仍然 - - " 如果 仅有的 一些 上帝 会 放 - 进入 我的 双手 ,

他更加恶毒地吐出一句话——“但愿有神能把吉顿交到我手中，

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ai] [wʊd] [gɪv] [ðæt] ['rʌnəweɪ] .
**what a fine time I would give that runaway .**
什么 一个 美好的 时间 我 会 给 那 逃跑 .

我真想好好招待那个逃跑的孩子。

" - - [stʌnd] [baɪ] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːdz] , [wiː; wi] [bəʊθ] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
**" - - Stunned by these unexpected words , we both turned pale as death .**
" - - 目瞪口呆 经过 这些 意外 字 , 我们 两个都 转向 苍白 作为 死亡 .

“——这突如其来的话语让我们俩都惊呆了，脸色惨白如死人。”

[ai] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn] [sʌm; səm]
**I was completely terrified , and , as though I were enveloped in some**
我 曾是 完全地 恐惧 , 和 , 作为 尽管 我 是 被包裹 在 一些

['tɜːbjələnt] ['naɪtmeə(r)] ,
**turbulent nightmare ,**
湍流 恶梦 ,

我当时吓坏了，仿佛置身于一场惊心动魄的噩梦之中。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] ,
**was a long time finding my voice , but at last , with trembling hands ,**
曾是 一个 长的 时间 寻找 我的 嗓音 , 但 在 最后的 , 和 发抖 双手 ,

我花了很长时间才找到自己的声音，但最终，我颤抖着双手，

[ai] [ tʌg ] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [juː'mɔlpəs] - ['kləʊðɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]
**I tugged at the hem of Eumolpus ' clothing , just as he was sinking into**
我 拉扯 在 这 她们 的 真鼠 - 衣服 , 只是 作为 他 曾是 下沉 进入

['slʌmbə(r)] .
**slumber .**
睡眠 .

我拽了拽欧摩尔普斯的衣服下摆，就在他快要睡着的时候。

" ['fɑːðə(r)] , " [ai] [ 'kweivə ] , " [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huːz]
**" Father , " I quavered , " on your word of honor , can you tell me whose**
" 父亲 , " 我 颤抖 , " 在 你的 单词 的 荣誉 , 能 你 告诉 我 谁
[ʃɪp] [ðɪs] [ɪz] ,
**ship this is ,**
船 这 是 ,

"父亲,"我颤抖着说,"凭您的荣誉,您能告诉我这是谁的船吗? "

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'bɔːd] ?
**and whom she has aboard ?**
和 谁 她 有 船上 ?

她船上都有哪些人?

" [piːvd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] , " [səʊ] , " [hiː; hi] [snæpt] ,
**" Peeved at being disturbed , " So , " he snapped ,**
" 恼怒 在 存在 不安 , " 所以 , " 他 啪啪 ,

"被打扰后,他恼火地说,"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]
**" this was the reason you wished to have us quartered in the most**
" 这 曾是 这 原因 你 希望 到 有 我们 四分 在 这 最多
[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [spɒt] [ɒn] [dek] ,
**inaccessible spot on deck ,**
无法进入 点 在 甲板 ,

"这就是你希望我们住在甲板上最偏僻的地方的原因吗? "

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**was it ?**
曾是 它 ?

是吗?

[səʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [rest] !
**So we could get no rest !**
所以 我们 可以 得到 不 休息 !

所以我们都无法休息!

[wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [juː; jʊ] [wen] [aɪv] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] - [ɒv; əv] [tə'rentəm] [ɪz]
**What good will it do you when I've informed you that Lycas of Tarentum is**
什么 好的 将要 它 做 你 什么时候我已经 知情的 你 那 - 的 塔伦图姆 是
['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [trɪfinə] [æz; əz] [æn; ən] ['eksaɪl] [tuː; tə]
**master of this ship and that he carries Tryphaena as an exile to**
掌握 的 这 船 和 那 他 携带 特里菲纳 作为 一个 流亡 到
[tə'rentəm] ?
**Tarentum ?**
塔伦图姆 ?

即使我告诉你塔兰图姆的吕卡斯是这艘船的船长,并且他带着特里菲娜作为流放者前往塔兰图姆,这对你又有什么好处呢?

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

"章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɜːst] .
**THE ONE HUNDRED AND FIRST .**
这 一 百 和 第一的 .

第一百零一人。

[ai] [ 'ʃivə ] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] , [æt; ət] [ðɪs] ['θʌndəbəʊlt] [ænd; ənd] , ['bi:tɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] , " [əʊ]
**I shivered , horror - struck , at this thunderbolt and , beating my throat , " Oh**
我 瑟瑟发抖 , 恐怖 - 击 , 在 这 霹雳 和 , 殴打 我的 喉 , " 哦
['destəni] , " [ai] [weɪld] ,
**Destiny , " I wailed ,**
命运 , " 我 哀嚎 ,

我被这晴天霹雳吓得浑身发抖，捶胸顿足地哀嚎道："哦，命运啊！"

" [ju:v] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] , [æt; ət][lɑ:st] !
**" you've vanquished me completely , at last !**
" 你已经 战败者 我 完全地 , 在 最后的 !

"你终于彻底打败我了！"

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - ,
**" As for Giton ,**
" 作为 为了 - ,

至于吉顿，

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'pɒn][maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]
**he fell in a faint upon my bosom and remained unconscious for quite a**
他 跌倒 在 一个 头晕的 之上 我的 怀 和 剩余 无意识 为了 相当 一个
[waɪl] ,
**while ,**
尽管 ,

他昏倒在我怀里，昏迷了很久。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [swet] ['faɪnəli] [rɪ'li:vd] ['aʊə(r)] ['tenʃ(ə)n] , [ˌweərə'pɒn] , ['hʌgɪŋ] [ju:'mɔlpəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**until a sweat finally relieved our tension , whereupon , hugging Eumolpus around the**
直到 一个 汗 最后 松了口气 我们的 紧张 , 于是 , 拥抱 真鼠 大约 这
[ni:z] ,
**knees ,**
膝盖 ,

直到一阵汗水终于缓解了我们的紧张情绪，然后，我们抱住了尤摩尔普斯的膝盖，

" [teɪk] ['pɪti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] , " [ai] [bɪ'sɔ:t] [hɪm] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən]
**" Take pity upon the perishing , " I besought him , " in the name of our common**
" 拿 遗憾 之上 这 消亡 , " 我 恳求 他 , " 在 这 姓名 的 我们的 常见的
['lɜ:nɪŋ] ,
**learning ,**
学习 ,

"请怜悯那些即将死去的人,"我恳求道，"以我们共同的学问为名。"

[eɪd][ˌju: 'es] !
**aid us !**
援助 我们 !

救救我们！

[deθ] [hɪm'self] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ən'les] [ju:; jʊ]
**Death himself hangs over us , and he will come as a relief unless you**
死亡 他自己 悬挂 超过 我们 , 和 他 将要 来 作为 一个 宽慰 除非 你
[help] [ˌju: 'es] !
**help us !**
帮助 我们 !

死神就悬在我们头上，除非你们帮助我们，否则他终将到来，带来解脱！

" [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ,
**" Overwhelmed by this implication ,**
" 不堪重负 经过 这 含义 ,

"被这一暗示所震撼，

[juː'mɔlpəs] [swɔː(r)] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [gɒdz] [ænd; ənd] [ 'gɔdis ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
**Eumolpus swore by all the gods and goddesses that he knew nothing of what had happened ,**
真鼠 发誓 经过 全部 这 神 和 女神们 那 他 知道 没有什么 的 什么 有 发生 ,

欧摩尔普斯向众神发誓，他对发生的事情一无所知。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [ʌl'tɪəriə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] [maɪnd] ,
**nor had he had any ulterior purpose in mind ,**
也不 有 他 有 任何 后方 目的 在 头脑 ,

他也没有任何其他不可告人的目的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] ,
**but that he had brought his companions upon this voyage which he himself had long intended taking ,**
但 那 他 有 带来 他的 同伴 之上 这 航程 哪个 他 他自己 有 长的 故意的 采取 ,

但他带着同伴们踏上了这段他自己早就计划好的旅程。

[wɪð] [ðə; ðiː] [məʊst] ['ʌpraɪt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [best] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] .
**with the most upright intentions and in the best of good faith .**
和 这 最多 直立 意图 和 在 这 最好的 的 好的 信仰 .

怀着最正直的意图和最真诚的诚意。

" [bʌt; bət] , " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['æmbʊʃ] ?
**" But , " demanded he , " what is this ambush ?**
" 但 , " 要求 他 , " 什么 是 这 伏击 ?

“但是,”他问道，“这是什么埋伏？”

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['hænɪbəl] [huː] [seɪlz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
**Who is this Hannibal who sails with us ?**
WHO 是 这 汉尼拔 WHO 帆 和 我们 ?

和我们一起航行的汉尼拔是谁?

- [ɒv; əv] [tə'rentəm] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['əʊnə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ,
**Lycas of Tarentum is a most respectable citizen and the owner , not only of this ship ,**
- 的 塔伦图姆 是 一个 最多 可敬 公民 和 这 所有者 , 不是 仅有的 的 这 船 ,

塔兰托的莱卡斯是一位备受尊敬的公民，而且不仅是这艘船的船主，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mændz] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,
**which he commands in person ,**
哪个 他 命令 在 人 ,

他亲自指挥的

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['lændɪd] [ɪst'eɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['haʊzɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [sleɪvz] .
**but of landed estates as well as commercial houses under the management of slaves .**
但 的 登陆 庄园 作为 出色地 作为 商业的 房屋 在下面 这 管理 的 奴隶 .

但这些土地庄园和商铺都是由奴隶管理的。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
**He carries a cargo consigned to market .**
他 携带 一个 货物 寄售 到 市场 .

他携带一批运往市场的货物。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['saɪklɒps] , [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['paɪrət] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] !

**He is the Cyclops , the arch - pirate , to whom we owe our passage !**

他 是 这 独眼巨人 , 这 拱 - 海盗 , 到 谁 我们 欠 我们的 通道 !

他就是独眼巨人，海盗头子，我们能乘船旅行全靠他！

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] , [ðeə(r)][ɪz] [trɪfinə] , [ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] ,

**And then , besides himself , there is Tryphaena , a most charming woman ,**

和 然后 , 除了 他自己 , 那里 是 特里菲纳 , 一个 最多 迷人 女士 ,

此外，除了他自己，还有特里菲娜，一位非常迷人的女子。

['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] . "

**travelling about here and there in search of pleasure . "**

旅行 关于 这里 和 那里 在 搜索 的 乐趣 . "

四处游荡，寻欢作乐。

" [bʌt; bət] , " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] - , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌnz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

**" But , " objected Giton , " they are the very ones we are most anxious to avoid ,**

" 但 , " 反对 - , " 他们 是 这 非常 一个 我们 是 最多 焦虑的 到 避免 ,

“但是，”吉顿反驳道，“他们恰恰是我们最想避免的那些人。”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [juː'mɔlpəs] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['enməti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

**" whereupon he explained to the astonished Eumolpus the reasons for their enmity and for the danger which threatened us .**

" 于是 他 解释 到 这 惊讶 真鼠 这 原因 为了 他们的 敌意 和 为了 这 危险 哪个 威胁 我们 .

于是，他向惊讶的欧摩尔普斯解释了他们之间的敌意以及我们所面临的危险。

[səʊ] ['mʌdld] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] , [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɪm] ,

**So muddled did he become , at what had been told him ,**

所以 混乱 做过 他 变得 , 在 什么 有 到过 讲述 他 ,

他听到这些话后，变得十分困惑。

[ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

**that he lost the power of thinking , and requested each of us to offer his own opinion .**

那 他 丢失的 这 力量 的 思维 , 和 请求 每个 的 我们 到 提供 他的 自己的 观点 .

他丧失了思考能力，并要求我们每个人都发表自己的意见。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [træpt] [ɪn][ðə; ði]['saɪklɒps] - [keɪv] :

**" Just imagine , " said he , " that we are trapped in the Cyclops ' cave :**

" 只是 想象 , " 说 他 , " 那 我们 是 被困 在 这 独眼巨人 - 洞穴 :

“试想一下，”他说，“我们被困在独眼巨人的洞穴里：”

[sʌm; səm] [wei] [aʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [ən'les] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

**some way out must be found , unless we bring about a shipwreck ,**

一些 方式 出去 必须 是 成立 , 除非 我们 带来 关于 一个 海难 ,

必须找到出路，除非我们自取灭亡。

[ænd; ənd] [friː] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ɔːl]['deindʒəz] ! "

**and free ourselves from all dangers ! "**

和 自由的 我们自己 从 全部 危险 ! "

并使我们摆脱一切危险！

" [braɪb] [ðə; ði]['paɪlət] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][stɪə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː]
**" Bribe the pilot , if necessary , and persuade him to steer the ship into**
" 贿赂 这 飞行员 , 如果 必要的 , 和 说服 他 到 转向 这 船 进入
[sʌm; səm] [pɔːt] ,
**some port ,**
一些 港口 ,

"如有必要，贿赂领航员，说服他把船开进某个港口。"

" [ˌvɔlən'tiəd] - ; " [tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['nɪəli] [ded] [frɒm; frəm] ['siːsɪknəs] :
**" volunteered Giton ; " tell him your brother's nearly dead from seasickness :**
" 自愿 - ; " 告诉 他 你的 兄弟 几乎 死的 从 晕船 :

吉顿自告奋勇地说："告诉他你哥哥晕船快死了："

[jɔː(r); jə(r)] ['wəʊbɪgɒn] [feɪs] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [tɪəz] [wɪl] [lend] ['kʌlə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sepʃn] ,
**your woebegone face and streaming tears will lend color to your deception ,**
你的 悲惨的 脸 和 流媒体 眼泪 将要 借 颜色 到 你的 欺骗 ,

你那副悲惨的表情和潸然泪下的模样会为你的欺骗行为增添色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['mɜːsi] [ænd; ənd][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] .
**and the pilot may be moved to mercy and grant your prayer .**
和 这 飞行员 可能 是 已搬 到 怜悯 和 授予 你的 祷告 .

飞行员或许会心生怜悯，应允你的祈祷。

" [juː'mɔlpəs] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪləti][ɒv; əv] [ðɪs] .
**" Eumolpus denied the practicability of this .**
" 真鼠 否认 这 实用性 的 这 .

"欧摩尔普斯否认了这种做法的可行性。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [ə'fɜːrm] [hiː; hi] , " [ðæt] [lɑːdʒ] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːpt] ['ɪntuː]
**" It is only with difficulty , " affirmed he , " that large ships are warped into**
" 它 是 仅有的 和 困难 , " 确认 他 , " 那 大的 船舶 是 扭曲的 进入
['lændlɒkt] ['hɑːbəz] ,
**landlocked harbors ,**
内陆 港口 ,

"大型船舶要费尽周折才能驶入内陆港口，"他断言道。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][səʊ]
**nor would it appear probable that my brother could have been taken so**
也不 会 它 出现 可能 那 我的 兄弟 可以 有 到过 已采取 所以
['despərətli] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] .
**desperately in so short a time .**
绝望地 在 所以 短的 一个 时间 .

我的哥哥不太可能在这么短的时间内遭遇如此惨烈的袭击。

[ænd; ənd] [ðen] , - [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] ['pæsɪndʒə(r)] ,
**And then , Lycas will be sure to want to visit a sick passenger ,**
和 然后 , - 将要 是 当然 到 想 到 访问 一个 生病的 乘客 ,

然后，莱卡斯肯定会想去探望生病的乘客。

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːtiz] !
**as part of his duties !**
作为 部分 的 他的 职责 !

这是他职责的一部分！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [strəʊk]
**You can see for yourselves what a fine stroke**
你 能 看 为了 你们自己 什么 一个 美好的 中风

你们自己看，这真是一记漂亮的挥杆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ 'rʌnəˌwei ] !
**it would be , bringing the captain to his own runaways !**
它 会 是 , 带来 这 队长 到 他的 自己的 逃亡者 !

那岂不是要把船长带到他自己的逃亡者面前吗！

[bʌt; bət] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
**But , supposing that the ship could be put off her course ,**
但 , 假如 那 这 船 可以 是 放 离开 她 课程 ,

但是，假设这艘船能够偏离航线，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [həʊld] [sɪk] - [kɔːl] ,
**supposing that Lycas did not hold sick - call ,**
假如 那 - 做过 不是 抓住 生病的 - 称呼 ,

假设莱卡斯没有进行病假检查，

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɛərd] [æt; ət]
**how could we leave the ship in such a manner as not to be stared at**
如何 可以 我们 离开 这 船 在 这样的 一个 方式 作为 不是 到 是 凝视 在
[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ?
**by all the rest ?**
经过 全部 这 休息 ?

我们怎样离开这艘船，才能不被其他人盯着看呢?

[wɪð] ['mʌfld] [hedz] ?
**With muffled heads ?**
和 闷音 头部 ?

戴着头套?

[wɪð] [beə(r)] ?
**With bare ?**
和 裸 ?

裸露?

[ɪf] ['mʌfld] , [huː] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ə; eɪ] [hænd] ?
**If muffled , who would not want to lend the sick man a hand ?**
如果 闷音 , WHO 会 不是 想 到 借 这 生病的 男人 一个 手 ?

如果病人被捂住嘴，谁不想帮帮他呢?

[ɪf] [beə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ɪf] [nɒt] [ prəus'kraib ] [ɑː'selvz] ?
**If bare , what would it mean if not proscribing ourselves ?**
如果 裸 , 什么 会 它 意思是 如果 不是 禁药 我们自己 ?

如果赤裸裸地存在，如果我们不自我约束，那又意味着什么呢?

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

"章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sekənd] .
**THE ONE HUNDRED AND SECOND .**
这 一 百 和 第二 .

第一百零二。

" [waɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['bəʊldnəs] , " [ai] [ɑːskt] ,
**" Why would it not be better to take refuge in boldness , " I asked ,**
" 为什么 会 它 不是 是 更好的 到 拿 避难所 在 大胆 , " 我 问 ,

"为什么不选择大胆行事呢? "我问道。

" [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊt] , [kʌt] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest]
**" slide down a rope into the ship's boat , cut the painter , and leave the rest**
" 滑动 向下 一个 绳索 进入 这 船的 船 , 切 这 画家 , 和 离开 这 休息
[tuː; tə] [lʌk] - ?
**to luck ' ?**
到 运气 - ?

"顺着绳子滑进船的小艇，割断缆绳，剩下的就交给运气吧? "

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪn'vɒlv] [juː'mɔlpəs] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ,
**And furthermore , I would not involve Eumolpus in this adventure ,**
和 此外 , 我 会 不是 涉及 真鼠 在 这 冒险 ,

而且，我不会让尤摩尔普斯参与这次冒险。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]['ɪntuː] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ]
**for what is the good of getting an innocent man into troubles with which**
为了 什么 是 这 好的 的 获得 一个 清白的 男人 进入 麻烦 和 哪个
[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [kən'sɜːn] ?
**he has no concern ?**
他 有 不 忧虑 ?

让一个无辜的人卷入与他无关的麻烦，有什么好处呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ['kɒntent ] [ɪf] [tʃɑːns] [helps] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] . "
**I shall be well content if chance helps us into the boat . "**
我 将 是 出色地 内容 如果 机会 帮助 我们 进入 这 船 . "

如果运气好，我们能顺利登上船，我就心满意足了。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [skiːm] , " [juː'mɔlpəs] [ə'griːd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['kærid] [aʊt] :
**" Not a bad scheme , " Eumolpus agreed , " if it could only be carried out :**
" 不是 一个 坏的 方案 , " 真鼠 同意 , " 如果 它 可以 仅有的 是 携带 出去 :

“这计划还不错,”尤摩尔普斯同意道，“如果能付诸实施的话。”

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [help] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] ?
**but who could help seeing you when you start ?**
但 WHO 可以 帮助 看到 你 什么时候 你 开始 ?

但当你开始时，谁能帮助你呢?

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
**Especially the man at the helm ,**
尤其 这 男人 在 这 舵 ,

尤其是掌舵的那个人，

[huː] [stændz] [wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [əb'zəːvz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
**who stands watch all night long and observes even the motions of the stars .**
WHO 站立 手表 全部 夜晚 长的 和 观察 甚至 这 运动 的 这 明星 .

他整夜守望，甚至观察星辰的运行轨迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [ dəuz ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**But it could be done in spite of that , when he dozed off for a**
但 它 可以 是 完毕 在 尽管如此 的 那 , 什么时候 他 打盹 离开 为了 一个
['sekənd] ,
**second ,**
第二 ,

但即便如此，这件事还是可以做到的，就在他打了个盹儿的瞬间。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːt] :
**that is , if you chose some other part of the ship from which to start :**
那 是 , 如果 你 选择 一些 其他 部分 的 这 船 从 哪个 到 开始 :

也就是说，如果你选择从船上的其他部分开始:

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [stɜːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['iːv(ə)n][slɪp] [daʊn] [ðə; ði]
**as it is , it must be the stern , you must even slip down the**
作为 它 是 , 它 必须 是 这 船尾 , 你 必须 甚至 滑 向下 这
['rʌdə(r)] [ɪt'self] ,
**rudder itself ,**
舵 本身 ,

照这样下去，肯定得在船尾，甚至得顺着舵滑下去才行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [təʊ] [ɪz] [meɪd] [fɑːst] .
**for that is where the painter that holds the boat in tow is made fast .**
为了 那 是 在哪里 这 画家 那 持有 这 船 在 拖 是 制成 快速地 .

因为拖船的系泊绳就是在这里系好的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɛn'kɑːlpiəs] .
**And there is still something else , Encolpius .**
和 那里 是 仍然 某物 别的 , 恩科尔皮乌斯 .

还有一件事，恩科尔皮乌斯。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wʌn]['seɪlə(r)][ɪz][ɒn] [wɒtʃ] ,
**I am surprised that it has not occurred to you that one sailor is on watch ,**
我 是 惊讶 那 它 有 不是 发生 到 你 那 一 水手 是 在 手表 ,

我很惊讶你竟然没有想到只有一名水手在值班。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
**lying in the boat , night and day .**
说谎 在 这 船 , 夜晚 和 天 .

日夜都躺在船上。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɒtʃmən] [ɪk'sept] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] [hɪm]
**You couldn't get rid of that watchman except by cutting his throat or throwing him**
你 不能 得到 摆脱 的 那 守望者 除了 经过 切割 他的 喉 或者 投掷 他
['əʊvəbɔːd] [baɪ] [fɔːs] .
**overboard by force .**
落水 经过 力量 .

除了割断他的喉咙或者强行把他扔下船，你根本无法摆脱那个守卫。

[kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)][nɒt] .
**Consult your own courage as to whether that can be done or not .**
咨询 你的 自己的 勇气 作为 到 无论 那 能 是 完毕 或者 不是 .

这取决于你自己的勇气，看你能否做到。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz] [kən'sɜːnd] ,
**And as far as my coming with you is concerned ,**
和 作为 远的 作为 我的 未来 和 你 是 担心的 ,

至于我是否要和你一起来，

[ai] [ʃɜːk] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [həʊldz] [aʊt] ['eni] [həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
**I shirk no danger which holds out any hopes of success ,**
我 推脱 不 危险 哪个 持有 出去 任何 希望 的 成功 ,

我不会回避任何可能带来成功的危险。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]
**but to throw away life without a reason , as if it were a thing of**
但 到 扔 离开 生活 没有 一个 原因 , 作为 如果 它 是 一个 事物 的
[nəʊ]['məʊmənt] ,
**no moment ,**
不 片刻 ,

但毫无理由地抛弃生命，仿佛生命无关紧要，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['sæŋkʃn] - - [siː] [wɒt] [juː; jʊ]
**is something which I do not believe that even you would sanction - - see what you**
是 某物 哪个 我 做 不是 相信 那 甚至 你 会 制裁 - - 看 什么 你
[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] :
**think of this :**
思考 的 这 :

我觉得即使是你也不会赞同这种做法——看看你对此有何看法：

[ai] [wɪl] [ræp] [juː; jʊ][ʌp] [ɪn] [tuː] [haɪd] ['bægɪdʒ] ['kʌvəz] , [taɪ][juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [θɒŋz] ,
**I will wrap you up in two hide baggage covers , tie you up with thongs ,**
我 将要 裹 你 向上 在 二 隐藏 行李 封面 , 领带 你 向上 和 丁字裤 ,

我会用两块兽皮行李袋把你裹起来，用皮绳把你绑起来。

[ænd; ənd] [stəʊ] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] , [æz; əz] ['bægɪdʒ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [endz] ['sʌmwɒt]
**and stow you among my clothing , as baggage , leaving the ends somewhat**
和 存放 你 之中 我的 衣服 , 作为 行李 , 离开 这 结束 有些
['əʊpən] ,
**open ,**
打开 ,

把你藏在我的衣服里，当做行李，两端留一些开口。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [briːð] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .
**of course , so you can breathe and get your food .**
的 课程 , 所以 你 能 呼吸 和 得到 你的 食物 .

当然，这样你才能呼吸，才能吃东西。

[ðen] [ai] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [sleɪvz] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðəm'selvz]
**Then I will raise a hue and cry because my slaves have thrown themselves**
然后 我 将要 增加 一个 色调 和 哭 因为 我的 奴隶 有 抛掷 他们自己
['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
**into the sea ,**
进入 这 海 ,

然后我将大声疾呼，因为我的奴隶们投海自尽了！

['fɪrɪŋ] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪks] [pɔːt] ,
**fearing worse punishment ; and when the ship makes port ,**
害怕 更糟 惩罚 ; 和 什么时候 这 船 制作 港口 ,

害怕受到更严厉的惩罚；当船靠岸时，

[ai] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] ['bægɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] ! "
**I will carry you out as baggage without exciting the slightest suspicion ! "**
我 将要 携带 你 出去 作为 行李 没有 激动人心 这 丝毫 怀疑 ! "

我会把你当行李带出去，不引起丝毫怀疑！

" [əʊ] ! [səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['bʌnd(ə)l] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒlɪd] , " [ai] [ sniə ] ;
**" Oh ! So you would bundle us up like we were solid , " I sneered ;**
" 哦 ! 所以 你 会 捆 我们 向上 喜欢 我们 是 坚硬的 , " 我 冷笑 ;

“哦！所以你们会把我们像固体一样捆起来，”我冷笑道；

" ['aʊə(r)] [['beliz]] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['nevə(r)]
**" our bellies wouldn't make trouble for us , of course , and we'll never**
" 我们的 肚子 不会 制作 麻烦 为了 我们 , 的 课程 , 和 出色地 绝不
[sniːz] [nɔː(r)] [snɔː(r)] !
**sneeze nor snore !**
喷嚏 也不 鼾 !

“我们的肚子当然不会给我们带来麻烦，我们也不会打喷嚏或打鼾！”

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [trɪk] [tɜːnd] [aʊt] [sək'sesfəli] [bɪ'fɔː(r)] !
**And all because a similar trick turned out successfully before !**
和 全部 因为 一个 相似的 诡计 转向 出去 成功地 前 !

这一切都源于之前类似的伎俩成功奏效！

[θɪŋk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] !
**Think the matter over !**
思考 这 事情 超过 !

好好想想！

['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] ,
**Being tied up could be endured for one day ,**
存在 系 向上 可以 是 忍受 为了 一 天 ,

被捆绑一天是可以忍受的，

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] ?
**but suppose it might have to be for longer ?**
但 认为 它 可能 有 到 是 为了 更长 ?

但假设需要持续更长时间呢？

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'kɑːmd] ?
**What if we should be becalmed ?**
什么 如果 我们 应该 是 平静 ?

如果遇到无风带怎么办?

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ?
**What if we were struck by a storm from the wrong quarter of the heavens ?**
什么 如果 我们 是 击 经过 一个 风暴 从 这 错误的 四分之一 的 这 天 ?

如果我们遭遇了来自错误方向的风暴会怎样?

[wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] [ðen] ?
**What could we do then ?**
什么 可以 我们 做 然后 ?

那我们当时能做什么呢?

['iːv(ə)n] [kləʊðz] [wɪl] [kʌt] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋklz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] [ʌp] [tuː] [lɒŋ] ,
**Even clothes will cut through at the wrinkles when they are tied up too long ,**
甚至 衣服 将要 切 通过 在 这 皱纹 什么时候 他们 是 系 向上 也 长的 ,

衣服如果系得太久，褶皱处也会磨破皮肤。

[ænd; ənd]['peɪpə(r)][ɪn]['bʌnd(ə)lz] [wɪl] [luːz] [ɪts] [ʃeɪp] .
**and paper in bundles will lose its shape .**
和 纸 在 捆绑 将要 失去 它是 形状 .

成捆的纸张会变形。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪp] ,
**Do you imagine that we , who are young and unused to hardship ,**
做 你 想象 那 我们 , WHO 是 年轻的 和 未使用的 到 困境 ,

你难道认为我们这些年轻、不习惯艰辛的人，

[kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['fɪlθi] [rægz][ænd; ənd] ['læʃɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][s'tætʃuːz][duː; də] ?
**could endure the filthy rags and lashings necessary to such an operation , as statues do ?**
可以 忍受 这 污秽 破布 和 鞭打 必要的 到 这样的 一个 手术 , 作为 雕像 做 ?

雕像能像人一样，承受住这种手术中必要的污秽破布和鞭笞吗?

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ðæts] ['set(ə)ld] !
**That's settled !**
那就是 定居 !

就这么定了!

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][rəʊd][tuː; tə] ['seɪfti] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !
**Some other road to safety must be found !**
一些 其他 路 到 安全 必须 是 成立 !

必须找到其他通往安全的道路!

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [skiːm] , [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**I have thought up a scheme , see what you think of it !**
我 有 想法 向上 一个 方案 , 看 什么 你 思考 的 它 !

我想到一个方案，看看你觉得怎么样!

[juː'mɔlpəs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
**Eumolpus is a man of letters .**
真鼠 是 一个 男人 的 信件 .

尤摩尔普斯是一位文人。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**He will have ink about him , of course .**
他 将要 有 墨水 关于 他 , 的 课程 .

他身上当然会有纹身。

[wɪð] [ðɪs] ['remədi] , [ðen] , [lets] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [kəm'plekʃənz] , [frɒm; frəm][heə(r)][tuː; tə][təʊ] - [neɪlz]
**With this remedy , then , let's change our complexions , from hair to toe - nails**
和 这 补救 , 然后 , 我们来吧 改变 我们的 肤色 , 从 头发 到 脚趾 - 指甲
!
**!**
!

那么，有了这种疗法，让我们从头发到脚趾甲，彻底改变我们的容貌吧！

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ˌiːθi'əʊpiən] [sleɪvz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [æt; ət][hænd][tuː; tə][weɪt]
**Then , in the guise of Ethiopian slaves , we shall be ready at hand to wait**
然后 , 在 这 伪装 的 埃塞俄比亚 奴隶 , 我们 将 是 准备好 在 手 到 等待
[ə'pɒn][juː; jʊ] ,
**upon you ,**
之上 你 ,

届时，我们将装扮成埃塞俄比亚奴隶，随时准备为您效劳。

[lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['tɔːtʃərə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɔːltəd]
**light - hearted as having escaped the torturer , and , with our altered**
光 - 心地 作为 拥有 逃脱 这 施虐者 , 和 , 和 我们的 已修改
[kəm'plekʃənz] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪm'pəʊz][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ! "
**complexions , we can impose upon our enemies ! "**
肤色 , 我们 能 强加 之上 我们的 敌人 ! "

就像逃脱了酷刑一样轻松愉快，而且，凭借我们改变后的肤色，我们可以欺负我们的敌人！

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [ sniə ] - , " [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmsaɪz] [ˌjuː 'es] , [tuː] ,
**" Yes , indeed , " sneered Giton , " and be sure and circumcise us , too ,**
" 是的 , 的确 , " 冷笑 - , " 和 是 当然 和 割礼 我们 , 也 ,

“没错，”吉顿冷笑道，“也请务必给我们行割礼。”

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][dʒuːz] , [pɪəs] ['aʊə(r)] [ɪəz] [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [laɪk]['ærəbz] ,
**so we will be taken for Jews , pierce our ears so we will look like Arabs ,**
所以 我们 将要 是 已采取 为了 犹太人 , 刺穿 我们的 耳朵 所以 我们 将要 看 喜欢 阿拉伯人 ,

这样我们就会被认为是犹太人，我们会打耳洞，让自己看起来像阿拉伯人。

[tʃɔːk] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][səʊ] [ðæt] [gɔːl] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] ;
**chalk our faces so that Gaul will take us for her own sons ;**
粉笔 我们的 面孔 所以 那 高卢 将要 拿 我们 为了 她 自己的 儿子们 ;

我们在脸上涂上粉笔，好让高卢人把我们当作她的儿子；

[æz; əz] [ɪf] ['kʌlə(r)][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] ['fɪgə(r)] !
**as if color alone could change one's figure !**
作为 如果 颜色 独自的 可以 改变 一个人的 数字 !

仿佛仅仅是颜色就能改变一个人的体型！

[æz; əz] [ɪf] ['meni] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːsəbl] [ɪm'pɒstʃə(r)][ɪz]
**As if many other details did not require consideration if a passable imposture is**
作为 如果 许多 其他 细节 做过 不是 要求 考虑 如果 一个 及格 骗局 是
[tuː; tə] [rɪ'zʌlt] !
**to result !**
到 结果 !

仿佛要造出一个像样的骗局，就不需要考虑其他许多细节似的！

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪnd] [feɪs] [kæn; kən] [kiːp] [ɪts]['kʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
**Even granting that the stained face can keep its color for some time ,**
甚至 授予 那 这 染色 脸 能 保持 它是 颜色 为了 一些 时间 ,

即使假设沾染污渍的脸部颜色可以保持一段时间，

[sə'pəʊz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [spɒt] [ðə; ði] [skɪn] ,
**suppose that not a drop of water should spot the skin ,**
认为 那 不是 一个 降低 的 水 应该 点 这 皮肤 ,

假设皮肤上一滴水都不能沾到。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [dɪd] [nɒt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [dʌz] ,
**suppose that the garment did not stick to the ink , as it often does ,**
认为 那 这 服装 做过 不是 戳 到 这 墨水 , 作为 它 经常 做 ,

假设衣服没有像通常那样沾上墨水。

[weə(r)] [nəʊ] [gʌm] [ɪz] [juːst] , [tel] [ˌem 'iː] !
**where no gum is used , tell me !**
在哪里 不 胶 是 用过的 , 告诉 我 !

哪里不使用口香糖？告诉我！

[wiː; wi] [kænt] [meɪk] ['aʊə(r)] [lɪps] [səʊ] ['hɪdiəsli] [θɪk] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
**We can't make our lips so hideously thick , can we ?**
我们 不能 制作 我们的 嘴唇 所以 极其可怕 厚的 , 能 我们 ?

我们不可能把嘴唇做得那么厚，对吧？

[wiː; wi] [kænt] [kɪŋk] ['aʊə(r)] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] - ['aɪən] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
**We can't kink our hair with a curling - iron , can we ?**
我们 不能 纠结 我们的 头发 和 一个 冰壶 - 铁 , 能 我们 ?

我们不能用卷发棒把头发烫卷，对吧？

[wiː; wi] [kænt] ['hærəʊ] ['aʊə(r)] [ 'fɔːhed ] [wɪð] [skɑːrz] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
**We can't harrow our foreheads with scars , can we ?**
我们 不能 耙 我们的 额头 和 疤痕 , 能 我们 ?

我们总不能让额头上满是疤痕吧？

[wiː; wi] [kænt] [fɔːs] ['aʊə(r)] [legz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɔː(r)] [wɔːk] [wɪð] ['aʊə(r)]
**We can't force our legs out into the form of a bow or walk with our**
我们 不能 力量 我们的 腿 出去 进入 这 形式 的 一个 弓 或者 走 和 我们的
['æŋk(ə)l] - [bəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**ankle - bones on the ground ,**
踝 - 骨头 在 这 地面 ,

我们无法强迫双腿弯曲成弓形，也无法让脚踝骨着地行走。

[kæn; kən] [wiː; wi] ?
**can we ?**
能 我们 ?

可以吗？

[kæn; kən] [wiː; wi] [trɪm] ['aʊə(r)] [bɪrdz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fɒrən] [staɪl] ?
**Can we trim our beards after the foreign style ?**
能 我们 修剪 我们的 胡须 后 这 外国的 风格 ?

我们可以按照国外的风格修剪胡须吗？

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlə(r)] [ 'dəːti ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Artificial color dirties the body without changing it .**
人造的 颜色 肮脏的 这 身体 没有 变化 它 .

人工色素会污染身体，却不会改变身体的性质。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] ;
**Listen to the plan which I have thought out in my desperation ;**
听 到 这 计划 哪个 我 有 想法 出去 在 我的 绝望 ;

听听我绝望之下想出的计划；

[lets] [taɪ] ['aʊə(r)] ['gɑːmənts] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] !
**let's tie our garments around our heads and throw ourselves into the deep !**
我们来吧 领带 我们的 服装 大约 我们的 头部 和 扔 我们自己 进入 这 深的 !

让我们把衣服裹在头上，纵身跃入深海吧！

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜːd] .
**THE ONE HUNDRED AND THIRD .**
这 一 百 和 第三 .

第一百零三。

" [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [fə'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [səʊ] [beɪs] [æn; ən] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
**" Gods and men forbid that you should make so base an ending of your lives ,**
" 神 和 男人 禁止 那 你 应该 制作 所以 根据 一个 结束 的 你的 生活 ,

“愿神明和世人阻止你们以如此卑劣的方式结束自己的生命。”

" [kraɪd] [juː'mɔlpəs] .
**" cried Eumolpus .**
" 哭 真鼠 .

“尤摩尔普斯喊道。”

" [nəʊ] !
**" No !**
" 不 !

“不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ai] [də'rekt] .
**It will be better to do as I direct .**
它 将要 是 更好的 到 做 作为 我 直接的 .

最好还是按我的指示去做。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ['gæðə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['reɪzə(r)] , [maɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] :
**As you may gather , from his razor , my servant is a barber :**
作为 你 可能 收集 , 从 他的 剃刀 , 我的 仆人 是 一个 理发师 :

从他手里的剃刀可以看出，我的仆人是一位理发师：

[let] [hɪm] [ʃeɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] , [tuː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] !
**let him shave your heads and eyebrows , too , and quickly at that !**
让 他 刮胡子 你的 头部 和 眉毛 , 也 , 和 迅速地 在 那 !

让他把你们的头和眉毛也剃光，而且要快！

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
**I will follow after him ,**
我 将要 跟随 后 他 ,

我将跟随他。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [mɑːk] [maɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][səʊ] ['klevəli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ 'fɔːhed ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
**and I will mark my inscription so cleverly upon your foreheads that you will**
和 我 将要 标记 我的 题词 所以 巧妙地 之上 你的 额头 那 你 将要
[biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['brændɪd] !
**be mistaken for slaves who have been branded !**
是 错误 为了 奴隶 WHO 有 到过 品牌 !

我会巧妙地在你们的额头上刻下我的铭文，让你们看起来像是被烙印的奴隶！

[ðə; ði] [seɪm] ['lɛtəz] [wɪl] [sɜːv] [bəuθ][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd]
**The same letters will serve both to quiet the suspicions of the curious and**
这 相同的 信件 将要 服务 两个都 到 安静的 这 怀疑 的 这 好奇的 和
[tuː; tə] [kən'siːl] ,
**to conceal ,**
到 隐藏 ,

同样的信件既可以平息好奇者的疑虑，又可以掩盖真相。

['ʌndə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['fiːtʃəz] !
**under semblance of punishment , your real features !**
在下面 外表 的 惩罚 , 你的 真实的 特征 !

在看似惩罚的假象下，你的真实面目显露出来！

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] [bʌt; bət] , ['sniːkɪŋ] ['stelθɪli] [tuː; tə]
**" We did not delay the execution of this scheme but , sneaking stealthily to**
" 我们 做过 不是 延迟 这 执行 的 这 方案 但 , 鬼鬼祟祟 悄悄地 到
[ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ,
**the ship's side ,**
这 船的 边 ,

"我们并没有拖延这个计划的执行，而是悄悄地潜到船边，

[wiː; wi] [səb'mɪtɪd] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːbə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ʃeɪv]
**we submitted our heads and eyebrows to the barber , that he might shave**
我们 提交 我们的 头部 和 眉毛 到 这 理发师 , 那 他 可能 刮胡子
[ðem; ðəm] [kliːn] .
**them clean .**
他们 干净的 .

我们把头和眉毛交给理发师，让他把它们剃干净。

[juː'mɔlpəs] ['kʌvəd] ['aʊə(r)] [ 'fɔːhed ] [kəm'pliːtli] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl]
**Eumolpus covered our foreheads completely , with large letters and , with a liberal**
真鼠 涵盖 我们的 额头 完全地 , 和 大的 信件 和 , 和 一个 自由主义
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

尤摩尔普斯用大字把我们的额头完全盖住了，而且字迹潦草。

[spred] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv]
**spread the universally known mark of the fugitive over the face of each of**
传播 这 普遍地 已知 标记 的 这 逃犯 超过 这 脸 的 每个 的
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

让逃犯的印记遍布我们每个人的脸上。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [huː] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['siːsɪk] ,
**As luck would have it , one of the passengers , who was terribly seasick ,**
作为 运气 会 有 它 , 一 的 这 乘客 , WHO 曾是 可怕 晕船 ,

真是巧合，其中一位乘客晕船晕得很厉害，

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
**was hanging over the ship's side easing his stomach .**
曾是 绞刑 超过 这 船的 边 缓解 他的 胃 .

他趴在船舷上，揉着肚子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'siːznəbl] [tɑːsk][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
**He saw the barber busy at his unseasonable task by the light of the moon**
他 锯 这 理发师 忙碌的 在 他的 反常的 任务 经过 这 光 的 这 月亮
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

他看见理发师在月光下忙碌着这不合时宜的工作，

[kɜːrs] [ðə; ði]['əʊmən] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði][lɑːst] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kruː] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃɪprek] ,
**cursing the omen which resembled the last offering of a crew before shipwreck ,**
咒骂 这 预兆 哪个 类似 这 最后的 提供 的 一个 全体人员 前 海难 ,

诅咒着那如同船员在沉船前最后祭祀的不祥之兆。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
**he threw himself into his bunk .**
他 扔 他自己 进入 他的 假寐 .

他纵身跃入自己的铺位。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['pjuːkɪŋ] ['kɜːsɪz] , [wiː; wi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['melənkəli] [treɪn]
**Pretending not to hear his puking curses , we reverted to our melancholy train**
假装 不是 到 听到 他的 呕吐 诅咒 , 我们 恢复 到 我们的 忧郁 火车
[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ,
**of thought and ,**
的 想法 和 ,

我们假装没听见他呕吐时的咒骂声，继续沉浸在忧郁的思绪中，然后，

['set(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [daʊn] [ɪn]['saɪləns] , [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
**settling ourselves down in silence , we passed the remaining hours of the night in**
安顿 我们自己 向下 在 沉默 , 我们 通过了 这 其余的 小时 的 这 夜晚 在
['fɪtf(ə)l]['slʌmbə(r)] .
**fitful slumber .**
断断续续 睡眠 .

我们静静地躺下，在断断续续的睡眠中度过了剩下的夜晚时光。

( [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [juː'mɔlpəs] ['entəd] - - ['kæbɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [njuː]
**( On the following morning Eumolpus entered Lycas ' cabin as soon as he knew**
( 在 这 下列的 早晨 真鼠 进入 - - 舱 作为 很快 作为 他 知道
[ðæt] [trɪfinə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ,
**that Tryphaena was out of bed and ,**
那 特里菲纳 曾是 出去 的 床 和 ,

（第二天早上，尤摩尔普斯一知道特里菲娜还没睡，就立刻进了吕卡斯的船舱，

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [geɪv]
**after some conversation upon the happy voyage of which the fine weather gave**
后 一些 对话 之上 这 快乐的 航程 的 哪个 这 美好的 天气 给予
['prɒmɪs] ,
**promise ,**
承诺 ,

在一番交谈之后，大家开始畅想即将到来的愉快旅程，而晴朗的天气也预示着旅途将会非常顺利。

- [tɜːnd] [tuː; tə] [trɪfinə] [ænd; ənd] [ ri'mɑːk ] : )
**Lycas turned to Tryphaena and remarked : )**
- 转向 到 特里菲纳 和 评论 : )

吕卡斯转向特里菲娜，说道:)

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
**THE ONE HUNDRED AND FOURTH .**
这 一 百 和 第四 .

第一百零四。

" [prai'eipəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] - - [nəʊ] [ðæt] [ɛn'kɑːlpiəs] ,
**" Priapus appeared to me in a dream and seemed to say - - Know that Encolpius ,**
" 普里阿普斯 出现 到 我 在 一个 梦 和 似乎 到 说 - - 知道 那 恩科尔皮乌斯 ,

“普里阿普斯在我的梦中显灵，似乎在说——要知道，恩科尔皮乌斯，

[huːm] [juː; jʊ] [siːk] , [hæz; həz] , [baɪ][ˌem 'iː] , [biːn] [led] [ə'bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] !
**whom you seek , has , by me , been led aboard your ship !**
谁 你 寻找 , 有 , 经过 我 , 到过 引领 船上 你的 船 !

你所寻找的那个人，已被我引上了你的船！

" [trɪfinə] ['trembld] ['vaɪələntli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [slept] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**" Tryphaena trembled violently , " You would think we had slept together , " she cried ,**
" 特里菲纳 颤抖 暴力 , " 你 会 思考 我们 有 睡着了 一起 , " 她 哭 ,

特里菲娜剧烈颤抖着，哭喊道：“你以为我们睡在一起了吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['neptjuːn] , [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] ['beijiː] ,
**" for a bust of Neptune , which I saw in the gallery at Baiae ,**
" 为了 一个 摔碎 的 海王星 , 哪个 我 锯 在 这 画廊 在 拜亚 ,

“我在拜亚的画廊里看到了一尊海神尼普顿的半身像，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [driːm] - - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - [ə'bɔːd] - - [ʃɪp] ! "
**said to me , in my dream - - You will find Giton aboard Lycas ' ship ! "**
说 到 我 , 在 我的 梦 - - 你 将要 寻找 - 船上 - - 船 ! "

在我的梦中，有人对我说：“你会在莱卡斯的船上找到吉顿！”

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌepɪ'kjʊərəs][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪəd] , " [ ri'mɑːk ] [juː'mɔlpəs] ;
**" From which you can see that Epicurus was a man inspired , " remarked Eumolpus ;**
" 从 哪个 你 能 看 那 伊壁鸠鲁 曾是 一个 男人 灵感 , " 评论 真鼠 ;

“由此可见，伊壁鸠鲁是一位受过启发的人，”欧摩尔普斯说道；

" [hiː; hi] [pɑːst] ['sentəns] [ə'pɒn] ['mɒkɪŋ] [ 'fæntæzəm ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪti] ['mænə(r)] .
**" he passed sentence upon mocking phantasms of that kind in a very witty manner .**
" 他 通过了 句子 之上 嘲讽 幻影 的 那 种类 在 一个 非常 机智 方式 .

“他以非常诙谐的方式对这类嘲讽性的幻想进行了判决。”

[driːmz] [ðæt] [dɪ'luːd] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] ['flɪtɪŋ] [ʃeɪdz]
**Dreams that delude the mind with flitting shades**
梦想 那 妄想 这 头脑 和 飞掠 色调

梦境如同飘忽不定的影子，迷惑着人们的心灵

[baɪ]['naɪðə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][eə(r)][nɔː(r)][gɒdz] , [ɑː(r); ə(r)] [sent] :
**By neither powers of air nor gods , are sent :**
经过 两者都不 权力 的 空气 也不 神 , 是 发送 :

既非空中之力，亦非神明之力，皆被派遣而来：

[iːtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
**Each makes his own !**
每个 制作 他的 自己的 !

每个人都制作自己的版本!

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'lækst] [ɪn] [sliːp]
**And when relaxed in sleep**
和 什么时候 轻松 在 睡觉

放松入睡时

[ðə; ði] ['membəz] [laɪ] , [ðə; ði][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt]
**The members lie , the mind , without restraint**
这 成员 说谎 , 这 头脑 , 没有 克制

成员们撒谎，思想不受约束。

[kæn; kən][flɪt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][baɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [diːdz]
**Can flit , and re - enact by night , the deeds**
能 掠过 , 和 关于 - 制定 经过 夜晚 , 这 契约

可以四处逃窜，并在夜间重演这些行为

[ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [deɪ] .
**That occupied the day .**
那 占领 这 天 .

这件事占据了我们一整天的时间。

[ðə; ði]['wɒriə(r)] [fɪəs] ,
**The warrior fierce ,**
这 战士 凶猛的 ,

这位战士凶猛无比，

[huː] ['sɪtɪz] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [taʊnz] [ di'strɔi ] [baɪ]['faɪə(r)]
**Who cities shakes and towns destroys by fire**
WHO 城市 奶昔 和 城镇 摧毁 经过 火

城市震动，城镇被烈火焚毁

[mə'nuːvərɪŋ] ['ɑːmiz] [siːz] , [ænd; ənd] ['dʒævlɪn] ,
**Maneuvering armies sees , and javelins ,**
机动 军队 看到 , 和 标枪 ,

调动军队，以及标枪，

[ænd; ənd]['fjuːnərəlz][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['fiːldz] .
**And funerals of kings and bloody fields .**
和 葬礼 的 国王 和 血腥 字段 .

还有国王的葬礼和血腥的战场。

[ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] ['lɔɪə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd]['traɪəlz] ,
**The cringing lawyer dreams of courts and trials ,**
这 令人作呕 律师 梦境 的 法院 和 试验 ,

这位畏畏缩缩的律师梦想着法庭和审判。

[ðə; ði]['maɪzə(r)][haɪdz][hɪz; ɪz] [hɔːd] , [njuː] ['treʒəz] [faindz] :
**The miser hides his hoard , new treasures finds :**
这 吝啬鬼 隐藏 他的 囤 , 新的 宝藏 发现 :

守财奴藏起了他的宝藏，却又发现了新的宝贝:

[ðə; ði] ['hʌntərz] [hɔːn] [ænd; ənd] [haʊndz] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weɪk] ,
**The hunter's horn and hounds the forests wake ,**
这 猎人的 喇叭 和 猎犬 这 森林 唤醒 ,

猎人的号角和猎犬唤醒了森林。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌlk] [ɪz] [swept] .
**The shipwrecked sailor from his hulk is swept .**
这 遭遇海难 水手 从 他的 绿巨人 是 扫荡 .

遇难水手被从残骸中冲走。

[ɔː(r)] , [wɒʃt] [ə'bɔːd] , [dʒʌst] ['mɪsɪz] ['perɪʃɪŋ] .
**Or , washed aboard , just misses perishing .**
或者 , 洗过 船上 , 只是 错过 消亡 .

或者，被海浪冲上岸，侥幸逃过一劫。

[ədʌltrəsɪz] [wɪl] [braɪb] , [ænd; ənd] ['hɑːlət] [raɪt]
**Adultresses will bribe , and harlots write**
通奸者 将要 贿赂 , 和 妓女 写

通奸的女人会行贿，妓女会写信。

[tuː; tə] ['lʌvəz] : [dɒgz] , [ɪn] [driːmz] [ðeə(r)][heə(r)] [stɪl] [kɔːs] ;
**To lovers : dogs , in dreams their hare still course ;**
到 恋人 : 狗 , 在 梦境 他们的 野兔 仍然 课程 ;

对恋人来说：狗在梦中依然奔跑；

[ænd; ənd][əʊld] [wuːndz] [eɪk] [məʊst] ['pɔɪnjəntli] [ɪn] [driːmz] ! "
**And old wounds ache most poignantly in dreams ! "**
和 老的 伤口 疼痛 最多 令人心酸地 在 梦境 ! "

旧伤在梦中最为隐隐作痛！

" [stɪl] , [wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ? " [sed] - , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
**" Still , what's to prevent our searching the ship ? " said Lycas , after he had**
" 仍然 , 是什么 到 防止 我们的 搜索 这 船 ? " 说 - , 后 他 有
[ 'ekspieit ] - [driːm] ,
**expiated Tryphaena's dream ,**
已过期 - 梦 ,

“不过，有什么能阻止我们搜查这艘船呢？”莱卡斯在替特里菲娜解脱了梦境后说道。

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ? "
**" so that we will not be guilty of neglecting the revelations of Providence ? "**
" 所以 那 我们 将要 不是 是 有罪的 的 疏忽 这 启示 的 普罗维登斯 ? "

“这样我们就不会犯下忽视天意启示的罪过吗？”

" [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ʃeɪvd] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]
**" And who were the rascals who were being shaved last night by the**
" 和 WHO 是 这 无赖 WHO 是 存在 剃光 最后的 夜晚 经过 这
[lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ?
**light of the moon ?**
光 的 这 月亮 ?

“昨晚在月光下刮胡子的那些家伙是谁？”

" [tʃaɪmd] [ɪn] ['hiːsəs] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
**" chimed in Hesus , unexpectedly ,**
" 齐声说道 在 耶稣 , 不料 ,

耶稣突然插话道：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)]
**for that was the name of the fellow who had caught us at our**
为了 那 曾是 这 姓名 的 这 同伴 WHO 有 捕捉 我们 在 我们的
['fɜːtɪv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**furtive transformation in the night .**
鬼鬼祟祟 转型 在 这 夜晚 .

因为那正是当晚抓到我们偷偷变身的那个人的名字。

" [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ai][sweə(r)] !
**" A rotten thing to do , I swear !**
" 一个 烂 事物 到 做 , 我 发誓 !

“我发誓，这真是件糟糕的事！”

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)] , [ɪts] [ʌn'lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃed] [heə(r)] [ɔː(r)] [neɪlz] ,

**From what I hear , it's unlawful for any living man aboard ship to shed hair or nails ,**

从 什么 我 听到 , 它是 非法的 为了 任何 活的 男人 船上 船 到 棚 头发 或者 指甲 ,

据我所知，船上任何活着的男性都不得剪头发或指甲。

[ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [kɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

**unless the wind has kicked up a heavy sea .**

除非 这 风 有 踢 向上 一个 重的 海 .

除非狂风掀起巨浪。

" ['tʃæptə(r)]

**" CHAPTER**

" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɪfθ] .

**THE ONE HUNDRED AND FIFTH .**

这 一 百 和 第五 .

第一百零五。

- [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

**Lycas was greatly disturbed by this information , and flew into a rage .**

- 曾是 非常 不安 经过 这 信息 , 和 飞翔 进入 一个 愤怒 .

莱卡斯听到这个消息后非常不安，勃然大怒。

" [səʊ] ['sʌmwʌn] [ə'bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [dɪd][hiː; hi] ?

**" So someone aboard my ship cut off his hair , did he ?**

" 所以 某人 船上 我的 船 切 离开 他的 头发 , 做过 他 ?

“所以，是我船上的某个人把他的头发剪掉了，是吗？”

" [hiː; hi] [ bɔːl ] , " [ænd; ənd][æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [tuː] !

**" he bawled , " and at dead of night , too !**

" 他 嚎啕大哭 , " 和 在 死的 的 夜晚 , 也 !

“他嚎啕大哭，而且还是在半夜！”

[brɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] [ɑːft][ɒn] [dek] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [step] ['laɪvli] ,

**Bring the offenders aft on deck here , and step lively ,**

带来 这 罪犯 后部 在 甲板 这里 , 和 步 热闹 ,

把这些违规者带到甲板后方来，步伐要轻快。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [huːm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hedz] ,

**so that I can tell whom to punish , from their heads ,**

所以 那 我 能 告诉 谁 到 惩治 , 从 他们的 头部 ,

这样我就可以从他们的头脑中判断该惩罚谁。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːs] ! "

**that the ship may be freed from the curse ! "**

那 这 船 可能 是 自由 从 这 诅咒 ! "

愿这艘船能摆脱诅咒！

" [ai] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [juː'mɔlpəs] [brəʊk] [ɪn] , " [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['əʊmən] ,

**" I ordered it done , " Eumolpus broke in , " and I didn't order it as an unlucky omen ,**

" 我 订购 它 完毕 , " 真鼠 打破 在 , " 和 我 没有 命令 它 作为 一个 倒霉 预兆 ,

“是我下令做的,”尤摩尔普斯插嘴道，“我下令做这件事可不是为了图个吉利。”

['aɪðə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] :

**either , seeing that I had to be aboard the same vessel :**

任何一个 , 看到 那 我 有 到 是 船上 这 相同的 血管 :

或者，考虑到我必须同乘一艘船：

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ 'skaundrəl ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['mætɪd] [heə(r)] ,

**I did it because the scoundrels had long matted hair ,**

我 做过 它 因为 这 无赖 有 长的 哑光 头发 ,

我这么做是因为那些恶棍头发又长又乱。

[ai] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [fɪlθ] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði] [ retʃ ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [siːm]

**I ordered the filth cleared off the wretches because I did not wish to even seem**

我 订购 这 污秽 已清除 离开 这 可怜虫 因为 我 做过 不是 希望 到 甚至 似乎

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] :

**to make a prison out of your ship :**

到 制作 一个 监狱 出去 的 你的 船 :

我下令清除那些恶徒身上的污秽，因为我不想让你的船看起来像个监狱：

[bɪ'saɪdz] , [ai][dɪd][nɒt][wɒnt][ðə; ði] [sɪrd] [skɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

**besides , I did not want the seared scars of the letters to be hidden in the**

除了 , 我 做过 不是 想 这 烤 疤痕 的 这 信件 到 是 隐 在 这

[liːst] ,

**least ,**

至少 ,

此外，我丝毫不想掩盖信件上那些灼伤的痕迹。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ; [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][pleɪn] [saɪt] ,

**by the interference of the hair ; as they ought to be in plain sight ,**

经过 这 干涉 的 这 头发 ; 作为 他们 应该 到 是 在 清楚的 视线 ,

由于头发的遮挡；它们本应清晰可见，

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː] .

**for everyone to read , and at full length , too .**

为了 每个人 到 读 , 和 在 满的 长度 , 也 .

供所有人阅读，而且是全文。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌðə(r)] [mɪsdɪ'miːnəz] ,

**In addition to their other misdemeanors ,**

在 添加 到 他们的 其他 轻罪 ,

除了其他轻罪之外，

[ðeɪ] [bluː] [ɪn][maɪ] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] - ['wɔːkə(r)] [huːm] [ðeɪ] [kept][ɪn] ['kɒmən] ;

**they blew in my money on a street - walker whom they kept in common ;**

他们 吹 在 我的 钱 在 一个 街道 - 沃克 谁 他们 保留 在 常见的 ;

他们把我的钱挥霍在一个他们共同养着的街头妓女身上；

['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [ai] [drægd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [waɪn][ænd; ənd]

**only last night I dragged them away from her , reeking with wine and**

仅有的 最后的 夜晚 我 拖拽 他们 离开 从 她 , 臭气熏天 和 葡萄酒 和

['pəːfjuːmz] ,

**perfumes ,**

香水 ,

就在昨晚，我才把他们从她身边拉开，他们身上散发着浓烈的酒气和香水味。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [stɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][maɪ] ['pætrɪməni] !

**as they were , and they still stink of the remnants of my patrimony !**

作为 他们 是 , 和 他们 仍然 臭 的 这 残余物 的 我的 遗产 !

它们原本就是这样，而且至今仍散发着我遗产的残余气味！

" [ˌðeərə'pɒn] , ['fɔːti] [straɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

**" Thereupon , forty stripes were ordered for each of us ,**

" 于是 , 四十 条纹 是 订购 为了 每个 的 我们 ,

于是，我们每人被罚了四十道鞭子。

[ðæt] [ðə; ði] ['tjuːtɪləri] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [mait] [biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .
**that the tutelary genius of the ship might be propitiated .**
那 这 保护 天才 的 这 船 可能 是 安抚 .

以便安抚船上的守护神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] .
**And they were not long about it either .**
和 他们 是 不是 长的 关于 它 任何一个 .

他们也没花多少时间。

['iːgə(r)][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['tjuːtɪləri] ['dʒiːniəs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['retʃɪd] [blʌd] ,
**Eager to propitiate the tutelary genius with our wretched blood ,**
渴望的 到 安抚 这 保护 天才 和 我们的 可怜 血 ,

我们渴望用我们卑贱的鲜血来取悦守护神，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['seɪləz] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [roʊps] [endz] .
**the savage sailors rushed upon us with their rope's ends .**
这 野蛮的 水手们 匆忙 之上 我们 和 他们的 绳子的 结束 .

那些野蛮的水手挥舞着绳索向我们冲来。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [ɪn'djʊəd] [θriː] ['læʃɪz] [wɪð] ['spɑːt(ə)n] ['fɔːtɪtjuːd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
**For my part , I endured three lashes with Spartan fortitude , but at the very**
为了 我的 部分 , 我 忍受 三 睫毛 和 斯巴达 坚韧 , 但 在 这 非常
[fɜːst] [bləʊ] ,
**first blow ,**
第一的 吹 ,

至于我，我以斯巴达人的坚韧忍受了三鞭，但在第一鞭之下，

\- [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]
**Giton set up such a howling that his all too familiar voice reached the ears of**
\- 放 向上 这样的 一个 嚎叫 那 他的 全部 也 熟悉的 嗓音 达到 这 耳朵 的
[trɪfinə] ;
**Tryphaena ;**
特里菲纳 ;

吉顿发出如此凄厉的嚎叫，以至于他那无比熟悉的声音传到了特里菲娜的耳中；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['flʌtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs]
**nor was she the only one who was in a flutter , for , attracted by this**
也不 曾是 她 这 仅有的 一 WHO 曾是 在 一个 扑 , 为了 , 吸引 经过 这
[fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ,
**familiar voice ,**
熟悉的 嗓音 ,

她并非唯一一个心跳加速的人，因为，被这熟悉的声音吸引的，

[ɔːl][ðə; ði][meɪdz] [rʌʃt] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [flɒgd] .
**all the maids rushed to where he was being flogged .**
全部 这 女佣 匆忙 到 在哪里 他 曾是 存在 鞭打 .

所有的女仆都冲到他被鞭打的地方。

\- [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mɒdəreɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti]
**Giton had already moderated the ardor of the sailors by his wonderful beauty**
\- 有 已经 温和 这 热情 的 这 水手们 经过 他的 精彩的 美丽
,
**,**
,

吉顿绝世的美貌早已平息了水手们的热情。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃərə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**he appealed to his torturers without uttering a word .**
他 上诉 到 他的 施虐者 没有 发出声音 一个 单词 .

他一言不发，却向施虐者发出了求饶。

" [ɪts] - !
" It's Giton !
" 它是 - !

“是吉顿！”

[ɪts] - !
It's Giton !
它是 - !

是吉顿！

" [ðə; ði] [meɪdz] [ɔːl] [skriːmd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .
" the maids all screamed in unison .
" 这 女佣 全部 尖叫 在 齐声 .

女仆们齐声尖叫起来。

" [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [juː; jʊ] [bruːts] ; [help] , ['mædəm] , [ɪts] - !
" Hold your hands , you brutes ; help , Madame , it's Giton !
" 抓住 你的 双手 , 你 野蛮人 ; 帮助 , 夫人 , 它是 - !

“你们这些畜生，都给我站住！救命啊，夫人，是吉顿！”

" [trɪfinə] [tɜːnd] ['wɪlɪŋ] [ɪəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [vɔɪs] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Tryphaena turned willing ears , she had recognized that voice herself , and flew to the boy .
" 特里菲纳 转向 愿意的 耳朵 , 她 有 认可 那 嗓音 她自己 , 和 飞翔 到 这 男生 .

“特里菲娜侧耳倾听，她自己也认出了那个声音，然后飞向了那个男孩。”

- , [huː] [njuː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] ,
Lycas , who knew me as well as if he had heard my voice ,
- , WHO 知道 我 作为 出色地 作为 如果 他 有 听到 我的 嗓音 ,

莱卡斯对我了如指掌，就好像他听过我的声音一样。

[naʊ] [ræn] [ʌp] ; [hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] ['naɪðə(r)] [feɪs] [nɔː(r)] [hændz] ,
now ran up ; he glanced at neither face nor hands ,
现在 跑 向上 ; 他 瞥了一眼 在 两者都不 脸 也不 双手 ,

他跑了上来；他既没看脸也没看手，

[bʌt; bət] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [pɑːts] ['ləʊə(r)] [daʊn] ; ['kɜːtiəsli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
but directed his eyes towards parts lower down ; courteously he shook hands with them ,
但 指导 他的 眼睛 向 部分 降低 向下 ; 礼貌地 他 摇晃 双手 和 他们 ,

但他将目光转向下方，礼貌地与他们握手。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [ɛn'kɑːlpiəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" How do you do , Encolpius , " he said .
" 如何 做 你 做 , 恩科尔皮乌斯 , " 他 说 .

“你好，恩科尔皮乌斯，”他说。

[let] [nəʊ] [wʌn] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ju(ː)'lisiːz] - [nɜːs] [dɪ'skʌvərɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] ,
Let no one be surprised at Ulysses ' nurse discovering , after twenty years ,
让 不 一 是 惊讶 在 尤利西斯 - 护士 发现 , 后 二十 年 ,

二十年后，尤利西斯的保姆发现这一点，大家不必感到惊讶。

[ðə; ði] [skɑː(r)] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] , [sɪns] [ðɪs] [mæn] , [səʊ] ['kiːnli] [əb'zɜːvənt] , [hæd; həd] ,
the scar that established his identity , since this man , so keenly observant , had ,
这 瘢痕 那 已确立的 他的 身份 , 自从 这 男人 , 所以 敏锐地 观察者 , 有 ,

那道疤痕确立了他的身份，因为这个观察力如此敏锐的人，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['skɪlf(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn]
**in spite of the most skillful disguise of every feature and the obliteration**
在 尽管如此 的 这 最多 熟练 伪装 的 每一个 特征 和 这 抹杀
[ɒv; əv] ['evri] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [mɑːk] [ə'pɒn][maɪ] ['bɒdi] ,
**of every identifying mark upon my body ,**
的 每一个 识别 标记 之上 我的 身体 ,

尽管我巧妙地掩盖了我的所有特征，并抹去了我身上所有可识别的标记，

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði][səʊl] [miːnz] [ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][hɪz; ɪz]['fjuːdʒətɪv] !
**so surely hit upon the sole means of identifying his fugitive !**
所以 一定 打 之上 这 唯一 方法 的 识别 他的 逃犯 !

所以他肯定找到了识别逃犯的唯一方法！

[dɪ'siːvd] [baɪ]['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] , [trɪfinə] [wept] ['bɪtəli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrks][ə'pɒn]
**Deceived by our appearance , Tryphaena wept bitterly , believing that the marks upon**
受骗 经过 我们的 外貌 , 特里菲纳 哭泣 苦涩地 , 相信 那 这 标记 之上
['aʊə(r)] [ 'fɔːhed ] [wɜː(r); wə(r)] ,
**our foreheads were ,**
我们的 额头 是 ,

特里菲娜被我们的外表所蒙蔽，痛哭流涕，她以为我们额头上的印记是……

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][brændz][ɒv; əv] ['prɪznər] : [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es]['dʒentli] ,
**in truth , the brands of prisoners : she asked us gently ,**
在 真相 , 这 品牌 的 囚犯 : 她 问 我们 轻轻地 ,

事实上，囚犯身上的烙印：她轻声问我们，

['ɪntuː] [wɒt] [sleɪvz] ['prɪz(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
**into what slave's prison we had fallen in our wanderings ,**
进入 什么 奴隶的 监狱 我们 有 倒下 在 我们的 漫游 ,

我们在流浪途中究竟落入了怎样的奴隶牢笼？

[ænd; ənd] [huːz] ['kruːəl][hændz][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] .
**and whose cruel hands had inflicted this punishment .**
和 谁 残忍的 双手 有 造成的 这 惩罚 .

而施加这种惩罚的，正是那双残忍的手。

[stɪl] , ['fjʊdʒətɪv] [huːz] ['membəz] [hæd; həd] ['gɒtn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvd]
**Still , fugitives whose members had gotten them into trouble certainly deserved**
仍然 , 逃犯 谁 成员 有 获得 他们 进入 麻烦 当然 应得的
[sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] .
**some punishment .**
一些 惩罚 .

不过，那些导致他们陷入麻烦的逃犯，当然应该受到一些惩罚。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪksθ] .
**THE ONE HUNDRED AND SIXTH .**
这 一 百 和 第六 .

第一百零六期。

[ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , - [liːpt] ['fɔːwəd] , " [əʊ] [juː; jʊ] ['sɪli] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
**In a towering passion , Lycas leaped forward , " Oh you silly woman , " he shouted ,**
在 一个 参天 热情 , - 跳跃 向前 , " 哦 你 愚蠢的 女士 , " 他 喊叫 ,

莱卡斯怒火中烧，猛地向前一跃，喊道：“你这个傻女人！”

" [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [skɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪən] !
**" as if those scars were made by the letters on the branding - iron !**
" 作为 如果 那些 疤痕 是 制成 经过 这 信件 在 这 品牌推广 - 铁 !

“仿佛那些伤疤是烙铁上的字母造成的！”

[ɪf] [ˈəʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈblɒtʃt] [ʌp] [ðeə(r)] [ ˈfɔːhed ] [wɪð] [ðəʊz] [ɪnˈskrɪpʃnz] ,
**If only they had really blotched up their foreheads with those inscriptions ,**
如果 仅有的 他们 有 真的 斑驳的 向上 他们的 额头 和 那些 铭文 ,

如果他们真的在额头上刻上了那些铭文就好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
**it would be some satisfaction to us , at least ; but as it is ,**
它 会 是 一些 满意 到 我们 , 在 至少 ; 但 作为 它 是 ,

至少对我们来说，这会是一份安慰；但事实是，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [baɪ] [æn; ən] [ˈæktərz] [trɪks] , [ænd; ənd] [ həuks ] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪk] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] !
**we are being imposed upon by an actor's tricks , and hoaxed by a fake inscription !**
我们 是 存在 强加 之上 经过 一个 演员的 技巧 , 和 骗局 经过 一个 伪造的 题词 !

我们被演员的伎俩蒙蔽了，被伪造的铭文欺骗了！

" [trɪfinə] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈmɜːsi] , [æz; əz] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒəz] ,
**" Tryphaena was disposed to mercy , as all was not lost for her pleasures ,**
" 特里菲纳 曾是 处置 到 怜悯 , 作为 全部 曾是 不是 丢失的 为了 她 快乐 ,

“特里菲娜心存怜悯，因为她的快乐还没有完全消失。”

[bʌt; bət] - [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səbˈdʒektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhɜːkjəliːz] :
**but Lycas remembered the seduction of his wife and the insults to which he had been subjected in the portico of the temple of Hercules :**
但 - 记得 这 诱惑 的 他的 妻子 和 这 侮辱 到 哪个 他 有 到过 受 在 这 门廊 的 这 寺庙 的 赫拉克勒斯 :

但吕卡斯想起了妻子被诱惑的经过，以及他在赫拉克勒斯神庙柱廊里遭受的侮辱：

" [trɪfinə] , " [hiː; hi] [ˈgrɪtɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ kənˈvʌls ] [wɪð] [ˈsævɪdʒ] [ˈpæʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweə(r)] ,
**" Tryphaena , " he gritted out , his face convulsed with savage passion , " you are aware ,**
" 特里菲纳 , " 他 磨碎的 出去 , 他的 脸 抽搐 和 野蛮的 热情 , " 你 是 意识到的 ,

“特里菲娜，”他咬牙切齿地说，脸上充满了野蛮的激情，“你知道的，

[ai] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [gɒdz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˈhjuːmən] [əˈfeəz] :
**I believe , that the immortal gods have a hand in human affairs :**
我 相信 , 那 这 不朽 神 有 一个 手 在 人类 事务 :

我相信，不朽的神明干预着人类事务：

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [bʌt; bət] [liːd] [ðiːz] [ ˈskaundrəl ] [əˈbɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [əˈlaɪk] ,
**what did they do but lead these scoundrels aboard this ship in ignorance of the owner and then warn each of us alike ,**
什么 做过 他们 做 但 带领 这些 无赖 船上 这 船 在 无知 的 这 所有者 和 然后 警告 每个 的 我们 同样 ,

他们除了让这些恶棍在不知情的情况下登上这艘船，然后警告我们每个人之外，还做了什么呢？

[baɪ] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [driːmz] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ?
**by a coincidence of dreams , of what they had done ?**
经过 一个 巧合 的 梦境 , 的 什么 他们 有 完毕 ?

是因为梦境的巧合，才让他们想起了自己做过的事？

[kæn; kən][juː; jʊ] [ðen] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][let] [ɒf] [ðəʊz] [huːm] [ə; eɪ][gɒd] [hæz; həz] ,
Can you then see how it would be possible to let off those whom a god has ,
能 你 然后 看 如何 它 会 是 可能的 到 让 离开 那些 谁 一个 上帝 有 ，

那么，你就能明白为什么可以释放那些被神所诅咒的人了吗？

[hɪm'self] , [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ?
himself , delivered up to punishment ?
他自己 ， 发表 向上 到 惩罚 ？

他本人是否被移送至刑场？

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['kruːəl][mæn] ; [wɒt] [muːvz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðɪs] :
I am not a cruel man ; what moves me is this :
我 是 不是 一个 残忍的 男人 ； 什么 移动 我 是 这 ：

我并非残忍之人；真正触动我的是：

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][maɪ'self] [wɒt'evə(r)] [ai] [rɪ'mɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
I am afraid I shall have to endure myself whatever I remit to them !
我 是 害怕的 我 将 有 到 忍受 我 任何 我 汇 到 他们 ！

恐怕我交由他们来做的一切，我都得自己承受！

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [pliː] [trɪfinə] [ viə ] [ə'raʊnd] ; [di'naiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)] ,
" At this superstitious plea Tryphaena veered around ; denying that she would plead for quarter ,
" 在 这 迷信的 恳求 特里菲纳 转向 大约 ； 否认 那 她 会 恳求 为了 四分之一 ，

“听到这种迷信的请求，特里菲娜支支吾吾，否认自己会请求饶恕，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [dʒʌst] :
she was even anxious to help along the fulfillment of this retribution , so entirely just :
她 曾是 甚至 焦虑的 到 帮助 沿着 这 履行 的 这 报应 ， 所以 完全 只是 ：

她甚至急于促成这一惩罚的实现，真是完全公正：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] ['sʌfəd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nəʊ] [les] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][hæd; həd] - ,
she had herself suffered an insult no less poignant than had Lycas ,
她 有 她自己 遭受 一个 侮辱 不 较少的 令人心酸的 比 有 - ，

她自己也遭受了与莱卡斯一样痛苦的侮辱。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊd] .
for her chastity had been called in question before a crowd .
为了 她 贞洁 有 到过 称为 在 问题 前 一个 人群 .

因为她的贞洁曾在众人面前受到质疑。

[praɪ'miːv(ə)l][fɪə(r)] [kri'eɪtɪd] [gɒdz] [ɒn] [ɜːθ] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
Primeval Fear created Gods on earth when from the sky
原始 害怕 创建 神 在 地球 什么时候 从 这 天空

原始恐惧从天而降，在人间创造了诸神。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [rent] [wɪð] [fleɪm] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
The lightning - flashes rent with flame the ramparts of the world ,
这 闪电 - 闪光灯 租 和 火焰 这 城墙 的 这 世界 ，

闪电撕裂世界的城墙，燃起火焰。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ 'æθɔs ] [ bleiz ] !
And smitten Athos blazed !
和 迷恋 阿索斯 燃烧的 ！

而阿托斯则被击中了，怒火中烧！

[ðen] , ['fiːbəs] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**Then , Phoebus , sinking to the earth ,**
然后 , 福玻斯 , 下沉 到 这 地球 ,

然后，太阳神福玻斯沉入大地。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] ['luːnə] , ['ɒfəɹɪŋz] [rɪ'siːvd] .
**His course complete , and waning Luna , offerings received .**
他的 课程 完全的 , 和 减弱 露娜 , 供品 已收到 .

他的旅程结束了，月亮渐亏，祭品已收到。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [spred]
**The changing seasons of the year the superstition spread**
这 变化 季节 的 这 年 这 迷信 传播

随着季节更迭，迷信也随之传播开来。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɔː] , [ðə; ði] [ tɔil ] [bʊə(r)] ,
**Throughout the world ; and Ignorance and Awe , the toiling boor ,**
自始至终 这 世界 ; 和 无知 和 敬畏 , 这 辛勤劳作 莽汉 ,

遍及世界各地；以及无知和敬畏，辛勤劳作的粗人，

[tuː; tə] ['sɪəriːz] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɑːvɪst] , [ðə; ði] [fɜːst] [fruːts] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld]
**To Ceres , from his harvest , the first fruits compelled to yield**
到 谷神星 , 从 他的 收成 , 这 第一的 水果 被迫 到 屈服

对谷神星而言，他收获的第一批果实被迫屈服

[ænd; ənd] ['bækəs] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [vaɪn] [tuː; tə] [kraʊn] .
**And Bacchus with the fruitful vine to crown .**
和 巴克斯 和 这 卓有成效 藤 到 王冠 .

酒神巴克斯头戴硕果累累的葡萄藤。

[ðen] [peɪlz] [keɪm]
**Then Pales came**
然后 苍白 来了

然后，帕尔人来了。

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['geɪnz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
**Into her own , the shepherd's gains to share .**
进入 她 自己的 , 这 牧羊人的 收益 到 分享 .

她将牧羊人的收获据为己有，与他人分享。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz]
**Beneath the waves**
下面 这 波浪

在波涛之下

[ɒv; əv] ['evri] [siː] [swɪmz] ['neptjuːn] .
**Of every sea swims Neptune .**
的 每一个 海 游泳 海王星 .

海王星游弋于每一片海洋之中。

['pæləs] [gɑːdz] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
**Pallas guards the shops ,**
帕拉斯 守卫 这 商店 ,

帕拉斯守护着商店，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪm'peld] [baɪ] ['ævərɪs] [ɔː(r)] [gɪlt] , [kri'eɪt] [njuː] [gɒdz] !
**And those impelled by Avarice or Guilt , create new Gods !**
和 那些 被迫 经过 贪婪 或者 有罪 , 创造 新的 神 !

而那些受贪婪或罪恶感驱使的人，会创造新的神！

( - , [æz; əz] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [trɪfinə] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['iːgə(r)] [æz; əz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ,
**( Lycas , as he perceived that Tryphaena was as eager as himself for revenge ,**
( - , 作为 他 感知 那 特里菲纳 曾是 作为 渴望的 作为 他自己 为了 复仇 ,

（吕卡斯察觉到特里菲娜和他一样渴望复仇，

[geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] ['dræstɪk] ,
**gave orders for our punishment to be renewed and made more drastic ,**
给予 订单 为了 我们的 惩罚 到 是 更新 和 制成 更多的 剧烈 ,

下令延长并加重对我们的惩罚。

[ˌweərə'pɒn] [juː'mɔlpəs] [ in'devə ] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm] [æz; əz] [f'ɒləʊz] , )
**whereupon Eumolpus endeavored to appease him as follows , )**
于是 真鼠 努力 到 安抚 他 作为 跟随 , )

于是，欧摩尔普斯试图安抚他，方法如下：）

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] .
**THE ONE HUNDRED AND SEVENTH .**
这 一 百 和 第七 .

第一百零七。

( " - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'pɒn] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [riːk] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] ,
**( " Lycas , " said he , " these unfortunates upon whom you intend to wreak your vengeance ,**
( " - , " 说 他 , " 这些 不幸的 之上 谁 你 打算 到 破坏 你的 复仇 ,

“莱卡斯，”他说，“你打算向这些不幸的人复仇，

[ɪm'plɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ) [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɑːsk] .
**implore your compassion and ) have chosen me for this task .**
恳求 你的 同情 和 ) 有 选定 我 为了 这 任务 .

恳请各位怜悯，并已选中我执行这项任务。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ,
**I believe that I am a man , by no means unknown , and they desire that ,**
我 相信 那 我 是 一个 男人 , 经过 不 方法 未知 , 和 他们 欲望 那 ,

我相信我是一个并非默默无闻的人，而他们也希望如此。

['sʌmhaʊ] , [ai] [wɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [frendz] .
**somehow , I will effect a reconciliation between them and their former friends .**
不知何故 , 我 将要 影响 一个 和解 之间 他们 和 他们的 以前的 朋友们 .

我一定会想办法促成他们和他们以前的朋友和解。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sneə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
**Surely you do not imagine that these young men fell into such a snare by accident ,**
一定 你 做 不是 想象 那 这些 年轻的 男人 跌倒 进入 这样的 一个 圈套 经过 事故 ,

你肯定不会认为这些年轻人是偶然落入这种陷阱的吧？

[wen] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] ['evri] [prə'spektɪv] ['pæsɪndʒə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
**when the very first thing that concerns every prospective passenger is the name of**
什么时候 这 非常 第一的 事物 那 担忧 每一个 预期 乘客 是 这 姓名 的
[ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ in'trʌst ] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] !
**the captain to whom he intrusts his safety !**
这 队长 到 谁 他 信托 他的 安全 !

对于每一位即将登机的乘客来说，他们首先关心的就是船长的名字，因为他们要将自己的安全托付给船长！

[biː; bi] ['riːznəbl] , [ðen] ; [fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [pə'mɪt] [friː] [men] [tuː; tə] [prə'siːd]
**Be reasonable , then ; forego your revenge and permit free men to proceed**
是 合理的 , 然后 ; 放弃 你的 复仇 和 允许 自由的 男人 到 继续
[tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .
**to their destination without injury .**
到 他们的 目的地 没有 受伤 .

所以，请讲道理；放弃复仇，让自由的人们平安地到达目的地。

[wen] ['penɪtəns] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [liːd] [ðeə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [bæk] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['mɑːstəz]
**When penitence manages to lead their fugitives back , harsh and implacable masters**
什么时候 忏悔 管理 到 带领 他们的 逃犯 后退 , 残酷的 和 冷酷无情 大师
[rɪ'streɪn] [ðeə(r)] ['kruːəlti] ,
**restrain their cruelty ,**
抑制 他们的 残酷 ,

当忏悔最终引导逃亡者回归时，冷酷无情的统治者们便会克制住他们的残忍行径。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] ['enəmɪz] [huː] [hæv; həv] [sə'rendəd] .
**and we are merciful to enemies who have surrendered .**
和 我们 是 仁慈 到 敌人 WHO 有 投降 .

我们对投降的敌人是仁慈的。

[wɒt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɑːsk] , [ɔː(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [mɔː(r)] ?
**What could you ask , or wish for , more ?**
什么 可以 你 问 , 或者 希望 为了 , 更多的 ?

你还能奢求什么呢?

[ðiːz] [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [men] [biː; bi] ['sʌpliənt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
**These well - born and respectable young men be suppliant before your eyes**
这些 出色地 - 出生 和 可敬 年轻的 男人 是 请求者 前 你的 眼睛
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

这些出身高贵、品行端正的年轻人，现在要在你们面前卑躬屈膝，

[wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [stɪl] ,
**what ought to move you more strongly still ,**
什么 应该 到 移动 你 更多的 强烈 仍然 ,

还有什么更应该让你深受触动?

[wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
**were once bound to you by the ties of friendship .**
是 一次 边界 到 你 经过 这 领带 的 友谊 .

我们曾因友谊而紧密相连。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ im'bezl ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] [rɪ'peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪð]
**If they had embezzled your money or repaid your faith in them with**
如果 他们 有 挪用公款 你的 钱 或者 已偿还 你的 信仰 在 他们 和
['tretʃəri] ,
**treachery ,**
背信弃义 ,

如果他们侵吞了你的钱财，或者用背叛辜负了你对他们的信任，

[baɪ] ['hɜːkjəliːz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['æmpl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːl'redi] [ɪn'flɪktɪd] !
**by Hercules , you have ample satisfaction from the punishment already inflicted !**
经过 赫拉克勒斯 , 你 有 充足 满意 从 这 惩罚 已经 造成的 !

赫拉克勒斯啊，你已经从所受的惩罚中得到了足够的满足！

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ['sleɪvəri] [ɒn][ðeə(r)] [ 'fɔːhed ] ,
**Can you read slavery on their foreheads ,**
能 你 读 奴隶制 在 他们的 额头 ,

你能从他们的额头上读出奴隶的印记吗?

[ænd; ənd] [siː] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [friː] [men][ðə; ði][brænd] - [mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]
**and see upon the faces of free men the brand - marks of a punishment**
和 看 之上 这 面孔 的 自由的 男人 这 品牌 - 标记 的 一个 惩罚
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][self] - [ɪn'flɪktɪd] !
**which was self - inflicted !**
哪个 曾是 自己 - 造成的 !

看看自由人的脸上，是否也留下了他们自取其辱的印记！

" - [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn] [ðɪs] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , " [doʊnt][traɪ][tuː; tə][kən'fjuːz][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
**" Lycas broke in upon this plea for mercy , " Don't try to confuse the issue ,**
" - 打破 在 之上 这 恳求 为了 怜悯 , " 不 尝试 到 迷惑 这 问题 ,

莱卡斯打断了这番求饶之词，“别试图混淆视听。”

" [hiː; hi] [sed] , " [let] ['evri] ['diːteɪl][hæv; həv][ɪts]['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
**" he said , " let every detail have its proper attention and first of all ,**
" 他 说 , " 让 每一个 细节 有 它是 恰当的 注意力 和 第一的 的 全部 ,

他说：“每个细节都要得到应有的重视，首先，

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [strɪp] [ɔːl][ðə; ði][heə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] ,
**why did they strip all the hair off their heads ,**
为什么 做过 他们 条 全部 这 头发 离开 他们的 头部 ,

他们为什么要剃光头?

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ?
**if they came of their own free will ?**
如果 他们 来了 的 他们的 自己的 自由的 将要 ?

如果他们是自愿来的呢?

[ə; eɪ][mæn] [ 'mediteit ] [dɪ'siːt] , [nɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] !
**A man meditates deceit , not satisfaction , when he changes his features !**
一个 男人 冥想 欺骗 , 不是 满意 , 什么时候 他 变化 他的 特征 !

一个人改变容貌时，他想的不是满足，而是欺骗！

[ðen] [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] ,
**Then again , if they sought reconciliation through a mediator ,**
然后 再次 , 如果 他们 寻求 和解 通过 一个 调解员 ,

然而，如果他们寻求通过调解人进行和解，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)][best][tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðeə(r)][bɪ'hɑːf] ?
**why did you do your best to conceal them while employed in their behalf ?**
为什么 做过 你 做 你的 最好的 到 隐藏 他们 尽管 受雇 在 他们的 代表 ?

你为什么在为他们工作期间竭尽全力隐瞒这些罪行?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ 'skaundrəl ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [baɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
**It is easily seen that the scoundrels fell into the toils by chance and that you**
它 是 容易地 已见 那 这 无赖 跌倒 进入 这 辛勤劳作 经过 机会 和 那 你
[ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['saɪdstep] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**are seeking some device by which you could sidestep the effects of our**
是 寻求 一些 设备 经过 哪个 你 可以 回避 这 效果 的 我们的
[rɪ'zentmənt] .
**resentment .**
怨恨 .

显而易见，这些恶棍是偶然落入这般境地的，而你却在寻找某种方法来规避我们的怨恨所带来的影响。

[ænd; ənd][biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [baɪ]['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdəns] [wen]
**And be careful that you do not spoil your case by over - confidence when**
和 是 小心 那 你 做 不是 剧透 你的 案件 经过 超过 - 信心 什么时候
[juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [səʊ] ['predʒədɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd]
**you attempt to sow prejudice among us by calling them well - born and**
你 试图 到 母猪 偏见 之中 我们 经过 呼叫 他们 出色地 - 出生 和
[rɪ'spektəbl] !
**respectable !**
可敬 !

你要小心，不要因为过于自信而弄巧成拙，试图通过称他们出身高贵、受人尊敬来在我们中间散播偏见！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɑːtiz] [duː; də] [wen] [ðə; ði] ['gɪlti] [rʌn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] ?
**What should the injured parties do when the guilty run into their own punishment ?**
什么 应该 这 受伤 各方 做 什么时候 这 有罪的 跑步 进入 他们的 自己的 惩罚 ?

当罪犯受到应有的惩罚时，受害方应该怎么办?

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [frendz] , [baɪ] [ðæt] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [mɔː(r)]['dræstɪk]
**And inasmuch as they were our friends , by that , they deserve more drastic**
和 因此 作为 他们 是 我们的 朋友们 , 经过 那 , 他们 应得 更多的 剧烈
['pʌnɪʃmənt] [stɪl] ,
**punishment still ,**
惩罚 仍然 ,

既然他们是我们的朋友，那么他们就更应该受到更严厉的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [huː'evə(r)] [kə'mɪts] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɪz] [tɜːrmd] [ə; eɪ]['rɒbə(r)] ;
**for whoever commits an assault upon a stranger , is termed a robber ;**
为了 谁 提交 一个 突击 之上 一个 陌生人 , 是 称为 一个 强盗 ;
[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ə'sɔːlts] [ə; eɪ] [frend] ,
**but whoever assaults a friend ,**
但 谁 袭击 一个 朋友 ,

凡袭击陌生人的，被称为强盗；凡袭击朋友的，被称为强盗。

[ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] ! "
**is little better than a parricide ! "**
是 小的 更好的 比 一个 弑亲 ! "

简直跟弑父没什么两样！

" [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] , " [juː'mɔlpəs] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ðɪs] ['dæmɪŋ] [hə'ræŋ] ,
**" I am well aware , " Eumolpus replied , to rebut this damning harangue ,**
" 我 是 出色地 意识到的 , " 真鼠 回复 , 到 驳斥 这 令人震惊的 长篇大论 ,

"我非常清楚，"欧摩尔普斯回答道，以反驳这番严厉的指责。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [lʊk] ['blækə(r)] [ə'genst] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
**" that nothing can look blacker against these poor young men than their**
" 那 没有什么 能 看 更黑 反对 这些 贫穷的 年轻的 男人 比 他们的
['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][heə(r)][æt; ət] [naɪt] .
**cutting off their hair at night .**
切割 离开 他们的 头发 在 夜晚 .

"没有什么比这些可怜的年轻人在夜里剪掉头发更让他们感到羞耻的了。"

[ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] , [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'bɔːd] [baɪ]['æksɪdənt] , [nɒt] ['vɒləntrəli]
**On this evidence , they would seem to have come aboard by accident , not voluntarily**
在 这 证据 , 他们 会 似乎 到 有 来 船上 经过 事故 , 不是 自愿
.
:
.

根据这些证据来看，他们似乎是偶然上船的，而不是自愿上船的。

[əʊ] [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [dʒʌst][æz; əz]
**Oh how I wish that the explanation could come to your ears just as**
哦 如何 我 希望 那 这 解释 可以 来 到 你的 耳朵 只是 作为
['kændɪdli][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['hæpənd] !
**candidly as the thing itself happened !**
坦率地说 作为 这 事物 本身 发生 !

我多么希望你能像听到事情本身一样坦诚地听到解释!

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðeə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)]
**They wanted to relieve their heads of that annoying and useless weight before**
他们 通缉 到 缓解 他们的 头部 的 那 恼人的 和 无用 重量 前
[ðeɪ] [keɪm] [ə'bɔːd] ,
**they came aboard ,**
他们 来了 船上 ,

他们想在登船前卸下头上那恼人又无用的重担。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
**but the unexpected springing up of the wind prevented the carrying out of**
但 这 意外 弹簧 向上 的 这 风 阻止 这 携带 出去 的
[ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ,
**their wishes ,**
他们的 愿望 ,

但是突如其来的狂风阻碍了他们的愿望实现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]
**and they did not imagine that it mattered where they began what they had**
和 他们 做过 不是 想象 那 它 重要 在哪里 他们 开始 什么 他们 有
[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də] ,
**decided to do ,**
决定 到 做 ,

他们并没有意识到，无论他们决定做什么，从哪里开始都无关紧要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['oʊmənz][ɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]
**because they were unacquainted with either the omens or the law of**
因为 他们 是 不熟悉的 和 任何一个 这 预兆 或者 这 法律 的
['siːfeərɪŋ] [men] . "
**seafaring men . "**
航海 男人 . "

因为他们既不了解预兆，也不了解航海者的法律。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ʃeɪv] [ðəm'selvz] [laɪk] [ 'sʌpliənt ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] - , "
**" But why should they shave themselves like suppliants ? " demanded Lycas , "**
" 但 为什么 应该 他们 刮胡子 他们自己 喜欢 申诉人 ? " 要求 - , "
[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**unless , of course ,**
除非 , 的 课程 ,

“但是，他们为什么要像乞丐一样刮胡子呢?”莱卡斯问道，“除非，当然，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [æz; əz][bɔːld] - [peɪts] .
**they expected to arouse more sympathy as bald - pates .**
他们 预期的 到 引起 更多的 同情 作为 秃 - 肉酱 .

他们希望以秃头的身份引起更多人的同情。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , ['eniweɪ] ?
**What's the use of seeking information through a third person , anyway ?**
是什么 这 使用 的 寻求 信息 通过 一个 第三 人 , 反正 ?

通过第三方获取信息有什么用呢?

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
**You scoundrel , what have you to say for yourself ?**
你 恶棍 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

你这个无赖，你还有什么话说?

[wɒt] ['sæləmændə(r)] [sɪndʒd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] ?
**What salamander singed off your eyebrows ?**
什么 蝾 已签名 离开 你的 眉毛 ?

是哪只蝾螈把你的眉毛烧焦了?

[juː; jʊ]['pɔɪzənə(r)] , [wɒt] [gɒd][dɪd][juː; jʊ] [vaʊ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][tuː; tə] ?
**You poisoner , what god did you vow your hair to ?**
你 投毒者 , 什么 上帝 做过 你 发誓 你的 头发 到 ?

你这下毒的凶手，你究竟把你的头发献给了哪位神?

['ɑːnsə(r)] !
**Answer !**
回答 !

回答!

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪtθ] .
**THE ONE HUNDRED AND EIGHTH .**
这 一 百 和 第八 .

第一百零八。

[ai][wɒz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] , [ænd; ənd] ['trembld] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]
**I was stricken dumb , and trembled from fear of punishment , nor could**
我 曾是 受打击的 哑的 , 和 颤抖 从 害怕 的 惩罚 , 也不 可以
[ai][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**I find anything to say ,**
我 寻找 任何事物 到 说 ,

我顿时哑口无言，因害怕惩罚而浑身颤抖，也找不到任何话来表达。

[aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,
**out of countenance as I was and hideous ,**
出去 的 面容 作为 我 曾是 和 可怕 ,

虽然我当时的容貌丑陋不堪,

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [pəʊl][wɒz; wəz] ['ædɪd] [æn; ən]['iːkwəl] ['bɔːldnəs] [ɪn]
**for to the disgrace of a shaven poll was added an equal baldness in**
为了 到 这 耻辱 的 一个 剃光 轮询 曾是 额外 一个 平等的 秃顶 在
[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aɪbraʊz] ;
**the matter of eyebrows ;**
这 事情 的 眉毛 ;

光头固然可耻，但眉毛的秃顶也同样令人不齿;

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [pleɪn] ,
**the case against me was only too plain ,**
这 案件 反对 我 曾是 仅有的 也 清楚的 ,

对我的指控证据确凿无疑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] !
**there was not a thing to be said or done !**
那里 曾是 不是 一个 事物 到 是 说 或者 完毕 !

什么都不能说，什么都不能做！

---

['faɪnəli] , [ə; eɪ][dæmp] [spʌndʒ] [wɒz; wəz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][maɪ][teə(r); tɪə] - [wet] [feɪs] , [ænd; ənd]
**Finally , a damp sponge was passed over my tear - wet face , and**
最后 , 一个 潮湿 海绵 曾是 通过了 超过 我的 撕 - 湿的 脸 , 和
[ˌðeərə'pɒn] ,
**thereupon ,**
于是 ,

最后，一块湿海绵擦过我泪流满面的脸，然后，

---

[ðə; ði] [smʌt] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][maɪ] [həʊl] ['kaʊntənəns] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] ['evri]
**the smut dissolved and spread over my whole countenance , blotting out every**
这 黑穗病 溶解 和 传播 超过 我的 所有的 面容 , 印迹法 出去 每一个
['fi:tʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sʊti] [klaʊd] .
**feature in a sooty cloud .**
特征 在 一个 煤烟 云 .

污秽物溶解并蔓延到我的整张脸上，像一团煤烟般遮蔽了我的所有特征。

---

['æŋgə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['ləʊðɪŋ] .
**Anger turned into loathing .**
愤怒 转向 进入 厌恶 .

愤怒变成了憎恨。

---

['sweərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][hju:'mɪlieɪt] [wel] - [bɔ:n] [jʌŋ] [men] ['kɒntrəri]
**Swearing that he would permit no one to humiliate well - born young men contrary**
咒骂 那 他 会 允许 不 一 到 羞辱 出色地 - 出生 年轻的 男人 相反
[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [lɔ:] ,
**to right and law ,**
到 正确的 和 法律 ,

他发誓绝不允许任何人违背正义和法律羞辱出身高贵的青年男子。

---

[ju:'mɔlpəs] [tʃekt] [ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [ 'pə:sikju:tə ] [baɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd][baɪ] [di:d] .
**Eumolpus checked the threats of the savage persecutors by word and by deed .**
真鼠 已检查 这 威胁 的 这 野蛮的 迫害者 经过 单词 和 经过 契据 .

欧摩尔普斯用言语和行动遏制了野蛮迫害者的威胁。

---

[hɪz; ɪz]['haɪəd] ['sɜ:vənt] [bækt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊtest] ,
**His hired servant backed him up in his protest ,**
他的 雇用 仆人 支持的 他 向上 在 他的 反对 ,

他的雇工也支持他的抗议。

---

[æz; əz][dɪd][fɜ:st][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:blɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:sɪk] ['pæsndʒər]
**as did first one and then another of the feeblest of the seasick passengers**
作为 做过 第一的 一 和 然后 其他 的 这 最虚弱 的 这 晕船 乘客
,
**,**
,

就像那些晕船最严重的乘客中，先是一个，然后又一个那样。

---

[hu:z] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [sɜ:vd] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]
**whose participation served rather to inflame the disagreement than to be**
谁 参与 服务 相当 到 发炎 这 分歧 比 到 是
[ɒv; əv] [help] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
**of help to us .**
的 帮助 到 我们 .

他们的参与非但没有帮助我们，反而加剧了分歧。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [ɑːskt] [nəʊ]['kwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊk] [maɪ][fɪsts][ɪn] - [feɪs] ,
**For myself I asked no quarter , but I shook my fists in Tryphaena's face ,**
为了 我 我 问 不 四分之一 , 但 我 摇晃 我的 拳头 在 - 脸 ,

我没有求饶，而是对着特里菲娜的脸挥舞拳头。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['hɜːtɪŋ] - ,
**and told her in a loud voice that unless she stopped hurting Giton ,**
和 讲述 她 在 一个 大声 嗓音 那 除非 她 停止 受伤 - ,

他大声告诉她，除非她停止伤害吉顿，

[ai] [wʊd] [juːz] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ['reprəbeɪt] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
**I would use every ounce of my strength against her , reprobate woman that she was ,**
我 会 使用 每一个 盎司 的 我的 力量 反对 她 , 恶棍 女士 那 她 曾是 ,

我会用尽全力对付她，这个堕落的女人！

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [huː] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] .
**the only person aboard the ship who deserved a flogging .**
这 仅有的 人 船上 这 船 WHO 应得的 一个 鞭笞 .

船上唯一一个该受鞭笞的人。

- [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['hɑːdɪˌhʊd] ,
**Lycas was furiously angry at my hardihood ,**
- 曾是 愤怒地 生气的 在 我的 坚韧 ,

莱卡斯对我的顽固不化感到无比愤怒。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [les] [ɪn'reɪdʒd][æt; ət][maɪ] [ə'bændənɪŋ] [maɪ][əʊn] [kɔːz] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
**nor was he less enraged at my abandoning my own cause , to take up that of another ,**
也不 曾是 他 较少的 愤怒 在 我的 放弃 我的 自己的 原因 , 到 拿 向上 那 的 其他 ,

他对于我放弃自己的事业而转而支持别人的事业，也同样感到愤怒。

[ɪn][səʊ] [ˌhəʊl'hɑːtɪd] [ə; eɪ]['mænə(r)] .
**in so wholehearted a manner .**
在 所以 衷心 一个 方式 .

如此全心全意地。

[ɪn'fleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ə'frʌnt] , [trɪfinə] [wɒz; wəz][æz; əz]['fjʊəriəs][æz; əz][hiː; hi] ,
**Inflamed as she was by this affront , Tryphaena was as furious as he ,**
发炎的 作为 她 曾是 经过 这 冒犯 , 特里菲纳 曾是 作为 狂怒 作为 他 ,

特里菲娜因受到这种侮辱而怒不可遏，她和他一样愤怒。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['fækʃənz] .
**so the whole ship's company was divided into two factions .**
所以 这 所有的 船的 公司 曾是 分割 进入 二 派系 .

于是，全船人员分成了两个派系。

[ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,
**On our side ,**
在 我们的 边 ,

在我们这边，

[ðə; ði]['haɪəd]['bɑːbə(r)] [ɑːmd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪzə(r)][ænd; ənd] [sɜːvd] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [juː 'es] ;
**the hired barber armed himself with a razor and served out the others to us ;**
这 雇用 理发师 武装 他自己 和 一个 剃刀 和 服务 出去 这 其他的 到 我们 ;

雇来的理发师拿着剃刀，给我们理了其他人的发；

[ɒn][ðeə(r)][saɪd] , - [rɪ'teɪnəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)][beə(r)][fɪsts] ,
on their side , Tryphaena's retainers prepared to battle with their bare fists ,
在 他们的 边 , - 预付金 准备 到 战斗 和 他们的 裸 拳头 ,

特里菲娜的随从们则准备赤手空拳迎战。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['skəʊldɪŋ][ɒv; əv]['fiːmeɪl] ['wɒrɪəz] [ʌn'hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [laɪn] .
nor was the scolding of female warriors unheard in the battle - line .
也不 曾是 这 责骂 的 女性 战士 闻所未闻 在 这 战斗 - 线 .

战场上也并非没有听到过女战士被责骂的声音。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz]['njuːtrəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ən'les] [ðɪs] ['mædnəs] ,
The pilot was neutral , but he declared that unless this madness ,
这 飞行员 曾是 中性的 , 但 他 声明 那 除非 这 疯狂 ,

飞行员态度中立，但他宣称，除非这种疯狂的局面结束，

[stɜːd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['letʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['vægəˌbɒndz] , [daɪd] [daʊn] ,
stirred up by the lechery of a couple of vagabonds , died down ,
搅拌 向上 经过 这 好色 的 一个 夫妻 的 流浪汉 , 死亡 向下 ,

被几个流浪汉的猥亵行为挑起的骚动渐渐平息下来。

[hiː; hi] [wʊd] [let][gəʊ][ðə; ði][helm] !
he would let go the helm !
他 会 让 去 这 舵 !

他会放开舵！

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fɪəsli] ,
The fury of the combatants continued to rage none the less fiercely ,
这 愤怒 的 这 战斗人员 持续 到 愤怒 没有任何 这 较少的 激烈地 ,
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

然而，交战双方的怒火依然熊熊燃烧。

[ðeɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
they fighting for revenge , we for life .
他们 斗争 为了 复仇 , 我们 为了 生活 .

他们为复仇而战，我们为生存而战。

['meni] [fel] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðəʊ] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
Many fell on each side , though none were mortally wounded , and more ,
许多 跌倒 在 每个 边 , 尽管 没有任何 是 致命的 受伤 , 和 更多的 ,
['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [wuːndz] ,
bleeding from wounds ,
出血 从 伤口 ,

双方都有许多人倒下，但无人伤重不治，更多的人则身负重伤，鲜血直流。

[rɪ'triːtɪd] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːəl]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]['naɪðə(r)][saɪd] [ ə'beit ] .
retreated , as from a real battle , but the fury of neither side abated .
撤退 , 作为 从 一个 真实的 战斗 , 但 这 愤怒 的 两者都不 边 减弱 .

如同从一场真正的战斗中撤退一般，但双方的怒火都没有减弱。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['gælənt] - [tɜːnd] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['reɪzə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪraɪl] [pɑːts] ,
At last the gallant Giton turned the menacing razor against his own virile parts ,
在 最后的 这 英勇 - 转向 这 威胁 剃刀 反对 他的 自己的 阳刚的 部分 ,

最后，英勇的吉顿将那把锋利的剃刀对准了自己的命根子。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] .
and threatened to cut away the cause of so many misfortunes .
和 威胁 到 切 离开 这 原因 的 所以 许多 不幸 .

并威胁要根除造成诸多不幸的根源。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [trɪfinə] ;
**This was too much for Tryphaena ;**
这 曾是 也 很多 为了 特里菲纳 ;

这对特里菲娜来说太过分了;

[ʃiː; ʃi] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv][səʊ] ['hɒrɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt]
**she prevented the perpetration of so horrid a crime by the out and out**
她 阻止 这 犯罪 的 所以 可怕的 一个 犯罪 经过 这 出去 和 出去
['prɒmɪs] [ɒv; əv]['kwɔːtə(r)] .
**promise of quarter .**
承诺 的 四分之一 .

她以彻底的宽恕承诺阻止了如此可怕的罪行的发生。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['baːbəz] [bleɪd] [tuː; tə][maɪ] [θrəʊt] ,
**Time and time again , I lifted the barber's blade to my throat ,**
时间 和 时间 再次 , 我 抬起 这 理发师 刀刃 到 我的 喉 ,

我一次又一次地将理发师的刀片举到自己的喉咙上,

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self][ðæn; ðən][hæd; həd] - [ɒv; əv]
**but I had no more intention of killing myself than had Giton of**
但 我 有 不 更多的 意图 的 杀 我 比 有 - 的
['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] ,
**doing what he threatened ,**
正在做 什么 他 威胁 ,

但我并没有自杀的打算,就像吉顿也没有做他威胁要做的事一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd] [aʊt] [ðə; ði]['trædʒɪk] [pɑːt] [mɔː(r)][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli][ðæn; ðən][ai] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**but he acted out the tragic part more realistically than I , as it**
但 他 行动 出去 这 悲惨 部分 更多的 现实地 比 我 , 作为 它
[wɒz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

但他把悲剧部分演绎得比我更真实,事实就是如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪzə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**because he knew that he held in his hand the same razor with which he**
因为 他 知道 那 他 握住 在 他的 手 这 相同的 剃刀 和 哪个 他
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**had already cut his throat .**
有 已经 切 他的 喉 .

因为他知道,他手里拿着的正是他曾经用来割断自己喉咙的那把剃刀。

[ðə; ði] [laɪnz] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] ,
**The lines still stood at the ready ,**
这 线条 仍然 站立 在 这 准备好 ,

队伍依然严阵以待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['evrideɪ] [ə'feə(r)] ,
**and it was plain to be seen that this would be no everyday affair ,**
和 它 曾是 清楚的 到 是 已见 那 这 会 是 不 每天 事务 ,

显而易见,这绝非寻常之事。

[wen] [ðə; ði]['paɪlət] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [trɪfinə] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
**when the pilot , with difficulty , prevailed upon Tryphaena to undertake the office**
什么时候 这 飞行员 , 和 困难 , 最终获胜 之上 特里菲纳 到 承担 这 办公室
[ɒv; əv] ['herəld] ,
**of herald ,**
的 先驱 ,

当飞行员费尽周折才说服特里菲娜担任信使一职时,

[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [truːs] ; [səʊ] , [wen] [ pledʒ ] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

**and propose a truce ; so , when pledges of good faith had been given and received ,**

和 提出 一个 休战 ; 所以 , 什么时候 承诺 的 好的 信仰 有 到过 给定 和 已收到 ,

并提议休战；因此，在双方都作出并接受了诚意承诺之后，

---

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['presɪdənt] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] ['fɪgəhed] [ænd; ənd] ,

**in keeping with the ancient precedent she snatched an olive - branch from the ship's figurehead and ,**

在 保持 和 这 古老的 先例 她 抢夺 一个 橄榄 - 分支 从 这 船的 船首像 和 ,

她遵循古老的传统，从船首像上扯下一根橄榄枝，然后

---

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [əd'vɑːnst] ['bəʊldli] [tuː; tə] ['pɑːli] .

**holding it out , advanced boldly to parley .**

保持 它 出去 , 先进的 大胆地 到 谈判 .

他拿着它，大胆地上前谈判。

---

" [wɒt] ['fjʊəri] , " [ʃiː; ʃi] [ ik'skleim ] , " [tɜːnz] [piːs] [tuː; tə] [wɔː(r)] ?

**" What fury , " she exclaims , " turns peace to war ?**

" 什么 愤怒 , " 她 惊呼 , " 转弯 和平 到 战争 ?

“是怎样的愤怒,”她惊呼道，“竟能将和平变成战争? ”

---

[wɒt] ['iːv(ə)l] [diːd]

**What evil deed**

什么 邪恶的 契据

何等邪恶行径

---

[wɒz; wəz] [baɪ] [ðiːz] [hændz] [kə'mɪtɪd] ?

**Was by these hands committed ?**

曾是 经过 这些 双手 坚定的 ?

是这些人所为吗?

---

['trəʊdʒən] ['hɪərəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn]

**Trojan hero there is none**

特洛伊木马 英雄 那里 是 没有任何

特洛伊英雄并不存在

---

[əb'skɒndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð] [braɪd] [ɒv; əv] ['eɪtrɪuːs] - ['kʌkəʊld] [siːd]

**Absconding in this ship with bride of Atreus ' cuckold seed**

潜逃 在 这 船 和 新娘 的 阿特柔斯 - 乌龟 种子

她带着阿特柔斯的妾室，乘坐这艘船逃走了。

---

[nɔː(r)] [kreɪzd] [mi'diə] , [steɪnd] [baɪ] [laɪfs] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] !

**Nor crazed Medea , stained by life's blood of her father's son !**

也不 疯狂 美狄亚 , 染色 经过 生活的 血 的 她 父亲的 儿子 !

疯狂的美狄亚，被她父亲之子的鲜血玷污了!

---

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [skɔːnd] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] : [ə'læs] !

**But passion scorned , becomes a power : alas !**

但 热情 被鄙视 , 变成 一个 力量 : 唉 !

但是，被轻视的激情，却变成了一种力量：唉!

---

[huː] [kɔːts] [hɪz; ɪz] [end]

**who courts his end**

WHO 法院 他的 结尾

谁在自寻死路

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [sɒːd] [ə'mɪdst] [ðiːz] [weɪvz] ?
**By drawing sword amidst these waves ?**
经过 绘画 剑 在……之中 这些 波浪 ?

在波涛汹涌中拔剑?

[waɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [taɪm] ?
**Why die before our time ?**
为什么 死 前 我们的 时间 ?

为何英年早逝?

[straɪv] [nɒt] [wɪð] ['æŋgri] ['siːz] [tuː; tə] [vaɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fjʊəri] [lend]
**Strive not with angry seas to vie and to their fury lend**
努力 不是 和 生气的 海域 到 争夺 和 到 他们的 愤怒 借

不要与愤怒的大海争锋相对，也不要助长它们的狂怒。

[jɔː(r); jə(r)] [reɪdʒ] [baɪ] ['paɪlɪŋ] [weɪvz] [ə'pɒn] [ɪts] ['sævɪdʒ] [flʌdz] [sə'blaɪm] !
**Your rage by piling waves upon its savage floods sublime !**
你的 愤怒 经过 桩 波浪 之上 它是 野蛮的 洪水 升华 !

你的愤怒如同滔天巨浪，层层叠加，令人叹为观止!

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND NINTH .**
这 一 百 和 第九 .

第一百零九。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ pɔː ] [aʊt] [ðɪs] ['ræpsədi] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [laɪn]
**The woman poured out this rhapsody in a loud excited voice , the battle - line**
这 女士 倾倒 出去 这 狂想曲 在 一个 大声 兴奋的 嗓音 , 这 战斗 - 线
[ 'weivə ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**wavered for an instant ,**
犹豫不决 为了 一个 立即的 ,

那女子用激动的大嗓门唱起了这首狂想曲，战线瞬间动摇了一下。

[ðen] [ɔːl] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
**then all hands were recalled to peace and terminated the war .**
然后 全部 双手 是 召回 到 和平 和 终止 这 战争 .

然后，所有人被召回，恢复和平，战争结束。

[juː'mɔlpəs] , ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**Eumolpus , our commander , took advantage of the psychological moment of their**
真鼠 , 我们的 指挥官 , 采取 优势 的 这 心理 片刻 的 他们的
[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ,
**repentance and ,**
悔改 和 ,

我们的指挥官欧摩尔普斯利用了他们忏悔的心理时刻，

['ɑːftə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] - ,
**after administering a stinging rebuke to Lycas ,**
后 管理 一个 刺痛 训斥 到 - ,

在严厉斥责了莱卡斯之后，

[saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
**signed a treaty of peace which was drawn up as follows :**
签名 一个 条约 的 和平 哪个 曾是 绘制 向上 作为 跟随 :

双方签署了和平条约，条约内容如下:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['sɒləmli] [ə'griːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [trɪfinə] ,
**" It is hereby solemnly agreed on your part , Tryphaena ,**
" 它 是 特此 庄严地 同意 在 你的 部分 , 特里菲纳 ,

"特里菲娜，你在此郑重同意：

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [fɔː'gəʊ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] [dʌn] [juː; jʊ][baɪ] - ;
**that you do forego complaint of any wrong done you by Giton ;**
那 你 做 放弃 抱怨 的 任何 错误的 完毕 你 经过 - ;

你放弃对吉顿对你造成的任何不公行为提出申诉的权利；

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [brɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] ,
**that you do not bring up anything that has taken place prior to this date ,**
那 你 做 不是 带来 向上 任何事物 那 有 已采取 地方 事先的 到 这 日期 ,

你不得提及此日期之前发生的任何事情。

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] ,
**that you do not seek to revenge anything that has taken place prior to this date ,**
那 你 做 不是 寻找 到 复仇 任何事物 那 有 已采取 地方 事先的 到 这 日期 ,

你不会寻求对在此日期之前发生的任何事情进行报复，

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [steps][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['eni]['ʌðə(r)]['mænə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ;
**that you do not take steps to follow it up in any other manner whatsoever ;**
那 你 做 不是 拿 步骤 到 跟随 它 向上 在 任何 其他 方式 任何 ;

你没有采取任何其他方式跟进此事；

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [rɪ'pʌgnənt] ;
**that you do not command the boy to perform anything to him repugnant ;**
那 你 做 不是 命令 这 男生 到 履行 任何事物 到 他 令人厌恶的 ;

你不可命令这男孩做任何令他反感的事；

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də]['naɪðə(r)] [ɪm'breɪs] [nɔː(r)] [kɪs] [ðə; ði] [sed] - ;
**that you do neither embrace nor kiss the said Giton ;**
那 你 做 两者都不 拥抱 也不 吻 这 说 - ;

你既不拥抱也不亲吻吉顿；

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪn'fəʊld] [sed] - [ɪn][ðə; ði]['sekʃuəl] [ɪm'breɪs] ,
**that you do not enfold said Giton in the sexual embrace ,**
那 你 做 不是 拥抱 说 - 在 这 性 拥抱 ,

你不要用性爱拥抱吉顿，

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [ɪ'miːdiət] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [də'nɛriaɪ] .
**except under immediate forfeiture of one hundred denarii .**
除了 在下面 即时 没收 的 一 百 银币 .

除非立即没收一百第纳尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《萨蒂里孔》——第四卷：海上逃亡(The Satyricon — Volume 04 Escape by Sea)

## 第2/3页

['aɪtəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ə'griːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , - ,
**Item , it is hereby agreed on your part , Lycas ,**
物品 , 它 是 特此 同意 在 你的 部分 , - ,

莱卡斯，你特此同意：

---

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] [ɛn'kɑːlpiəs] [wɪð] [ə'bjuːsɪv] [wɜːd] [ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] ;
**that you do refrain from annoying Encolpius with abusive word or reproachful look ;**
那 你 做 避免 从 恼人的 恩科尔皮乌斯 和 虐待 单词 或者 责备的 看 ;

请不要用辱骂的言语或责备的眼神去惹恼恩科尔皮乌斯；

---

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ; [ɔː(r)] ,
**that you do not seek to ascertain where he sleep at night ; or ,**
那 你 做 不是 寻找 到 探明 在哪里 他 睡觉 在 夜晚 ; 或者 ,

你不会试图弄清楚他晚上睡在哪里；或者，

---

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [siːk] ,
**if you do so seek ,**
如果 你 做 所以 寻找 ,

如果你这样做，寻求

---

[ðæt] [juː; jʊ] ['fɔːfɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [də'nɛriaɪ] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [sʌtʃ] [ə'fens] .
**that you forfeit two hundred denarii immediately for each and every such offense .**
那 你 丧失 二 百 银币 立即地 为了 每个 和 每一个 这样的 罪行 .

对于每一项此类违规行为，你立即被罚款二百第纳尔。

---

" [ðə; ði] ['triːti] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ə'pɒn] [ðiːz] [tɜːmz] , [ænd; ənd][wiː; wi][leɪd] [daʊn] ['aʊə(r)] [ɑːmz] .
**" The treaty was signed upon these terms , and we laid down our arms .**
" 这 条约 曾是 签名 之上 这些 条款 , 和 我们 铺设 向下 我们的 武器 .

“条约就是按照这些条款签订的，我们放下了武器。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði][pɑːst] [wɪð] ['kɪsɪz] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [əʊθ] ,
**It seemed well to wipe out the past with kisses , after we had taken oath ,**
它 似乎 出色地 到 擦拭 出去 这 过去的 和 吻 , 后 我们 有 已采取 誓言 ,

在我们宣誓之后，用亲吻抹去过去似乎是个好主意。

---

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['eni] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['ræŋkə(r)][ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] .
**for fear any vestige of rancor should persist in our minds .**
为了 害怕 任何 痕迹 的 冤仇 应该 坚持 在 我们的 思想 .

唯恐心中残留一丝怨恨。

---

['fækʃəs] ['heɪtrɪd] [daɪd] [aʊt] [ə'mɪdst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [sɜːvd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
**Factious hatreds died out amidst universal good - fellowship , and a banquet , served on the field of battle ,**
派系 仇恨 死亡 出去 在……之中 普遍的 好的 - 奖学金 , 和 一个 宴会 , 服务 在 这 场地 的 战斗 ,

派系间的仇恨在普遍的友善和战友情谊中消散，战场上还举行了一场盛宴。

[kraʊnd] ['aʊə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌdʒəʊvi'æləti] .
**crowned our reconciliation with joviality .**
加冕 我们的 和解 和 欢乐 .

我们以欢快的气氛为和解画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːm][hæd; həd] [kɔːzd]
**The whole ship resounded with song and , as a sudden calm had caused**
这 所有的 船 回荡着 和 歌曲 和 , 作为 一个 突然 冷静的 有 导致
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] ['hedweɪ] ,
**her to lose headway ,**
她 到 失去 进展 ,

整艘船都回荡着歌声，由于突如其来的平静导致她失去了航速，

[wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [hɑː'puːn] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fɪʃ] , [ə'nʌðə(r)] [ hɔːl ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kætʃ] [ɒn]
**one tried to harpoon the leaping fish , another hauled in the struggling catch on**
一 尝试 到 鱼叉 这 跳跃 鱼 , 其他 拖拽 在 这 挣扎 抓住 在
[ beit ] [hʊks] .
**baited hooks .**
诱饵 钩子 .

一人试图用鱼叉刺中跃起的鱼，另一人则用带饵的鱼钩将挣扎的鱼拉上来。

[ðen] [sʌm; səm] [siː] - [bɝdz] [ ə'lait ] [ə'pɒn][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l]['faʊlə(r)]
**Then some sea - birds alighted upon the yard - arms and a skillful fowler**
然后 一些 海 - 鸟类 下车 之上 这 院子 - 武器 和 一个 熟练 福勒
[tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪntɪd][rɒdz] :
**touched them with his jointed rods :**
感动 他们 和 他的 关节 杆 :

这时，一些海鸟落在了桅杆横桁上，一位技艺娴熟的捕鸟人用他的关节杆触碰了它们：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)][hændz] , [stʌk] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [laɪmd]
**they were brought down to our hands , stuck fast to the limed**
他们 是 带来 向下 到 我们的 双手 , 卡住 快速地 到 这 石灰
['segmənts; seg'ments] .
**segments .**
片段 .

它们被带到我们手中，牢牢地粘在涂了石灰的节段上。

[ðə; ði] [briːz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [daʊn] ,
**The breeze caught up the down ,**
这 微风 捕捉 向上 这 向下 ,

微风吹拂着树叶，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [teɪl] ['feðər] ['twɪstɪd] ['spaɪrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] - [fəʊm]
**but the wing and tail feathers twisted spirally as they fell into the sea - foam**
但 这 翼 和 尾巴 羽毛 扭曲 螺旋式 作为 他们 跌倒 进入 这 海 - 泡沫
.
**.**
.

但是，当它们落入海浪泡沫中时，翅膀和尾羽呈螺旋状扭曲。

- [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**Lycas was already beginning to be on good terms with me ,**
- 曾是 已经 开始 到 是 在 好的 条款 和 我 ,

莱卡斯和我的关系已经开始变得不错了。

[ænd; ənd] [trɪfinə] [hæd; həd][dʒʌst]['sprɪŋk(ə)ld] - [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [drɒps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ,
**and Tryphaena had just sprinkled Giton with the last drops in her cup ,**
和 特里菲纳 有 只是 撒上 - 和 这 最后的 滴 在 她 杯子 ,

特里菲娜刚刚将杯子里最后几滴水洒在了吉顿身上。

[wen] [juː'mɔlpəs] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [drʌŋk] ,
**when Eumolpus , who was himself almost drunk ,**
什么时候 真鼠 , WHO 曾是 他自己 几乎 醉 ,

当时，欧摩尔普斯自己也几乎喝醉了，

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ 'sætəraiz ] [bɔːld] [peɪts] [ænd; ənd] ['brændɪd] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] ,
**was seized with the notion of satirizing bald pates and branded rascals ,**
曾是 查获 和 这 概念 的 讽刺 秃 肉酱 和 品牌 无赖 ,

他萌生了讽刺秃头和被烙印的恶棍的想法，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [wɪt] ,
**but when he had exhausted his chilly wit ,**
但 什么时候 他 有 筋疲力尽的 他的 寒冷 有 ,

但当他用尽了冷酷的智慧之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ ri'sait ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['elədʒi] [ə'pɒn] [heə(r)] :
**he returned at last to his poetry and recited this little elegy upon hair :**
他 返回 在 最后的 到 他的 诗 和 背诵 这 小的 挽歌 之上 头发 :

他最终又开始吟诵诗歌，并朗诵了这首关于头发的小挽歌：

" [gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [lɒks] [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bjuːti] [lent] [sʌtʃ] ['lʌstrəs] [tʃɑːm]
**" Gone are those locks that to thy beauty lent such lustrous charm**
" 已消失 是 那些 锁 那 到 你的 美丽 借出的 这样的 光泽的 魅力

“那些曾为你的美貌增添光彩的秀发已经消失了。”

[ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [baɪ] ['bɪtə(r)] ['wɪntərz] [sweɪ] ;
**And blighted are the locks of Spring by bitter Winter's sway ;**
和 枇 是 这 锁 的 春天 经过 苦的 冬天的 摇摆 ;

春天的秀发被严冬的侵袭摧残；

[ðaɪ] ['neɪkɪd] ['templz] [naʊ] [ɪn] ['bɔːldnəs] [mɔːn] [ðeə(r)] ['vænɪʃd] [fɔːm] ,
**Thy naked temples now in baldness mourn their vanished form ,**
你的 裸 寺庙 现在 在 秃顶 哀悼 他们的 消失了 形式 ,

你光秃秃的太阳穴，如今正哀悼着它们逝去的模样。

[ænd; ənd] [ 'glisən ] [naʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [beə(r)] [kraʊn] , [ɪts] [heə(r)] [ɔːl] [wɔːn] [ə'weɪ]
**And glistens now that poor bare crown , its hair all worn away**
和 闪闪发光 现在 那 贫穷的 裸 王冠 , 它是 头发 全部 磨损 离开

如今，那可怜的光秃秃的王冠闪闪发光，它的头发都已枯萎殆尽。

[əʊ] ! ['feɪθləs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !
**Oh ! Faithless inconsistency !**
哦 ! 不忠 不一致 !

哦！真是背信弃义！

[ðə; ði] [gɒdz] [mʌst; məst] [fɜːst] [rɪ'zjuːm]
**The gods must first resume**
这 神 必须 第一的 恢复

众神必须首先恢复

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [fɜːst] [ðeɪ] ['grɑːntɪd] [juːθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [l'ʌvliɐ] [bluːm] !
**The charms that first they granted youth , that it might lovelier bloom !**
这 魅力 那 第一的 他们 的确 青年 , 那 它 可能 更可爱 盛开 !

他们最初赋予青春的魅力，是为了让它更加美丽地绽放！

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [bʌt; bət] [leɪt] [ðaɪ] [lɒks] [dɪd] [braɪtə] ['glɪstə(r)]
**Poor wretch , but late thy locks did brighter glister**
贫穷的 可怜虫 , 但 晚的 你的 锁 做过 更亮 闪光

可怜的人儿，但你的秀发在夜里闪耀着更明亮的光芒。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'pɒləʊ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] !
**Than those of great Apollo or his sister !**
比 那些 的 伟大的 阿波罗 或者 他的 姐姐 !

比伟大的阿波罗或他的妹妹还要伟大！

[naʊ] , ['smuːðə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [kraʊn] [ðæn; ðən] ['pɒlɪʃt] [græs]
**Now , smoother is thy crown than polished grasses**
现在 , 更平滑 是 你的 王冠 比 抛光 草

如今，你的王冠比抛光的青草还要光滑。

[ɔː(r)] ['raʊndɪd] ['mʌʃrʊmz] [wen] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ['pɑːsɪz] !
**Or rounded mushrooms when a shower passes !**
或者 圆润 蘑菇 什么时候 一个 淋浴 通过 !

或者阵雨过后会冒出圆圆的蘑菇！

[ɪn][fɪə(r)] [ðaʊ] [flaɪɪst][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ læs ] .
**In fear thou fliest the laughter - loving lasses .**
在 害怕 你 最飞的 这 笑声 - 爱 姑娘们 .

你害怕得逃离了那些爱笑的姑娘们。

[ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
**That thou may'st know that Death is on his way ,**
那 你 五月 知道 那 死亡 是 在 他的 方式 ,

让你知道死神即将到来，

[nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] [hed] [ɪz] ['pɑːtli] [ded] [ðɪs] [deɪ] !
**Know that thy head is partly dead this day !**
知道 那 你的 头 是 部分 死的 这 天 !

要知道，你今天已经半死了！

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] .
**THE ONE HUNDRED AND TENTH .**
这 一 百 和 第十 .

第一百一十一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['feɪvərɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stʌf] ,
**It is my opinion that he intended favoring us with more of the same kind of stuff ,**
它 是 我的 观点 那 他 故意的 偏爱 我们 和 更多的 的 这 相同的 种类 的 东西 ,

我认为他打算给我们更多同类的东西。

[s'ɪlie] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,
**sillier than the last ,**
更愚蠢 比 这 最后的 ,

比上一个更愚蠢，

[bʌt; bət] - [meɪd] [led] - [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [læd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - [fɔːls] [kɜːrlz] ;
**but Tryphaena's maid led Giton away below and fitted the lad out in her mistress ' false curls ;**
但 - 女佣 引领 - 离开 以下 和 适配 这 小伙子 出去 在 她 情妇 - 错误的 卷发 ;

但特里菲娜的女仆把吉顿带到楼下，给这个小伙子戴上了她女主人的假发卷发；

[ðen] [prə'djuːsɪŋ] [sʌm; səm] ['aɪbraʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vænəti][bɒks] ,
**then producing some eyebrows from a vanity box ,**
然后 生产 一些 眉毛 从 一个 虚荣 盒子 ,

然后从化妆盒里拿出一些眉毛，

[ʃiː; ʃi] ['skɪlfʊli] [treɪst] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə]
**she skillfully traced out the lines of the lost features and restored him to**
她 巧妙地 追踪 出去 这 线条 的 这 丢失的 特征 和 恢复 他 到
[hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['kʌmlinɪs] .
**his proper comeliness .**
他的 恰当的 美丽 .

她巧妙地勾勒出他失去的五官轮廓，使他恢复了原本的俊美容貌。

---

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] - , [trɪfinə] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] ,
**Recognizing the real Giton , Tryphaena was moved to tears ,**
识别 这 真实的 - , 特里菲纳 曾是 已搬 到 眼泪 ,

特里菲娜认出吉顿是真身，感动得热泪盈眶。

---

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʌv] - [kɪs] .
**and then for the first time she gave the boy a real love - kiss .**
和 然后 为了 这 第一的 时间 她 给予 这 男生 一个 真实的 爱 - 吻 .

然后，她第一次给了男孩一个真正的爱之吻。

---

[ai] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm] [self] ,
**I was overjoyed , now that the lad was restored to his own handsome self ,**
我 曾是 欣喜若狂 , 现在 那 这 小伙子 曾是 恢复 到 他的 自己的 英俊的 自己 ,

我欣喜若狂，因为这小伙子恢复了原本英俊的模样。

---

[bʌt; bət] [ai] [hɪd] [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'sɪdʒuəsli] ,
**but I hid my own face all the more assiduously ,**
但 我 隐藏 我的 自己的 脸 全部 这 更多的 勤勉地 ,

但我更加小心翼翼地遮住了自己的脸。

---

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [h'ɪdiəsnəs] [sɪns] [nɒt] ['iːv(ə)n]
**realizing that I was disfigured by no ordinary hideousness since not even**
意识到 那 我 曾是 毁容 经过 不 普通的 丑陋 自从 不是 甚至
- [wʊd] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
**Lycas would bestow a word upon me .**
- 会 赐给 一个 单词 之上 我 .

我意识到自己容貌丑陋，绝非寻常丑陋，就连莱卡斯都不愿对我多说一句话。

---

[ðə; ði] [meɪd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]
**The maid rescued me from this misfortune finally , however , and calling me**
这 女佣 获救 我 从 这 不幸 最后 , 然而 , 和 呼叫 我
[ə'saɪd] ,
**aside ,**
旁边 ,

不过，女仆最终还是把我从这场不幸中解救了出来，她把我叫到一边。

---

[ʃiː; ʃi] [dekt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] ;
**she decked me out with a head of hair which was none the less becoming ;**
她 甲板 我 出去 和 一个 头 的 头发 哪个 曾是 没有任何 这 较少的 成为 ;

她给我做了个假发，虽然不太好看，但还是挺合适的。

---

[maɪ] [feɪs] [ʃɒn] [mɔː(r)] ['reɪdiəntli] [stɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kɜːrlz]
**my face shone more radiantly still , as a matter of fact , for my curls**
我的 脸 闪耀 更多的 光芒四射 仍然 , 作为 一个 事情 的 事实 , 为了 我的 卷发
[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊldən] !
**were golden !**
是 金的 !

事实上，我的脸更加容光焕发，因为我的卷发是金色的！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [juː'mɔlpəs] , ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)]
**But in a little while , Eumolpus , mouthpiece of the distressed and author**
但 在 一个 小的 尽管 , 真鼠 , 喉舌 的 这 苦恼 和 作者
[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
**of the present good understanding ,**
的 这 展示 好的 理解 ,

但不久之后，尤摩尔普斯，这位苦难者的代言人，以及如今良好共识的缔造者，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [mait] [flæg][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
**fearing that the general good humor might flag for lack of amusement ,**
害怕 那 这 一般的 好的 幽默 可能 旗帜 为了 缺少 的 娱乐 ,

担心大家的好心情会因为缺乏乐趣而消退，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ sniə ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] : [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [fel] [ɪn]
**began to indulge in sneers at the fickleness of women : how easily they fell in**
开始 到 放纵 在 冷笑 在 这 反复无常 的 女性 : 如何 容易地 他们 跌倒 在
[lʌv] ;
**love ;**
爱 ;

开始嘲笑女人的善变：她们多么容易坠入爱河；

[haʊ] ['redɪli] [ðeɪ] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [əʊn] [sʌnz] !
**how readily they forgot even their own sons !**
如何 容易 他们 忘了 甚至 他们的 自己的 儿子们 !

他们竟如此轻易地忘记了自己的儿子！

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [tʃeɪst] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ]
**No woman could be so chaste but that she could be roused to madness by**
不 女士 可以 是 所以 贞洁 但 那 她 可以 是 唤醒 到 疯狂 经过
[ə; eɪ] [tʃɑːns] ['pæʃ(ə)n] !
**a chance passion !**
一个 机会 热情 !

没有哪个女人能贞洁到不会被偶然的激情唤醒而变得疯狂！

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm][əʊld] ['trædʒədi] , [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs]
**Nor had he need to quote from old tragedies , or to have recourse**
也不 有 他 需要 到 引用 从 老的 悲剧 , 或者 到 有 追索权
[tuː; tə] [nems] ,
**to names ,**
到 姓名 ,

他既不需要引用古代悲剧，也不需要诉诸人名。

[nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**notorious for centuries ; on the contrary , if we cared to hear it ,**
臭名昭著 为了 几个世纪 ; 在 这 相反 , 如果 我们 关心 到 听到 它 ,

几个世纪以来臭名昭著；相反，如果我们愿意倾听的话，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] ,
**he would relate an incident which had occurred within his own memory ,**
他 会 涉及 一个 事件 哪个 有 发生 之内 他的 自己的 记忆 ,
[ˌweərə'pɒn] ,
**whereupon ,**
于是 ,

他会讲述一件他记忆中发生的事件，然后，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi]
**as we all turned our faces towards him and gave him our attention , he**
作为 我们 全部 转向 我们的 面孔 向 他 和 给予 他 我们的 注意力 , 他
[bɪ'gæn][æz; əz] ['fɒləʊz] :
**began as follows :**
开始 作为 跟随 :

我们纷纷转过脸，看向他，他开始讲话如下：

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] .
**THE ONE HUNDRED AND ELEVENTH .**
这 一 百 和 第十一 .

第一百一十一。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mærid] ['leɪdi] [æt; ət] ['efɪsəs] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**" There was a certain married lady at Ephesus , once upon a time ,**
" 那里 曾是 一个 肯定 已婚 女士 在 以弗所 , 一次 之上 一个 时间 ,

从前，在以弗所有一位已婚妇人，

[səʊ] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [druː] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**so noted for her chastity that she even drew women from the**
所以 著名的 为了 她 贞洁 那 她 甚至 画 女性 从 这
['neɪbərɪŋ] [steɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] !
**neighboring states to come to gaze upon her !**
邻接 各州 到 来 到 目光 之上 她 !

她以贞洁著称，甚至吸引了邻邦的妇女前来瞻仰！

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['kɒntent ] [tuː; tə] [kəm'plaɪ]
**When she carried out her husband she was by no means content to comply**
什么时候 她 携带 出去 她 丈夫 她 曾是 经过 不 方法 内容 到 遵守
[wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**with the conventional custom and follow the funeral cortege with her**
和 这 传统的 风俗 和 跟随 这 葬礼 送葬队伍 和 她
[heə(r)] [daʊn] ,
**hair down ,**
头发 向下 ,

当她送别丈夫时，她丝毫不满足于遵循传统习俗，披散着头发跟随送葬队伍。

['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [brest] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] !
**beating her naked breast in sight of the onlookers !**
殴打 她 裸 胸部 在 视线 的 这 旁观者 !

当着围观者的面捶打她裸露的乳房！

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːps] , ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːm] ;
**She followed the corpse , even into the tomb ;**
她 随后 这 尸体 , 甚至 进入 这 墓 ;

她一路跟随尸体，甚至进入了墓穴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]
**and when the body had been placed in the vault , in accordance with the**
和 什么时候 这 身体 有 到过 放置 在 这 金库 , 在 根据 和 这
[griːk] ['kʌstəm] ,
**Greek custom ,**
希腊语 风俗 ,

按照希腊习俗，尸体被安放在墓穴中后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stænd] ['vɪdʒɪl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['wiːpɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
**she began to stand vigil over it , weeping day and night !**
她 开始 到 站立 守夜 超过 它 , 哭泣 天 和 夜晚 !

她开始守在它旁边，日夜哭泣！

['naɪðə(r)] ['peərənts] [nɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [daɪ'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs]
**Neither parents nor relations could divert her from punishing herself in this**
两者都不 父母 也不 关系 可以 转移 她 从 惩罚 她自己 在 这
['mænə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [deθ] [baɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .
**manner and from bringing on death by starvation .**
方式 和 从 带来 在 死亡 经过 饥饿 .

父母和亲戚都无法阻止她以这种方式惩罚自己，最终导致她饿死。

---

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ ri'bʌf ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
**The magistrates , the last resort , were rebuffed and went away , and the lady ,**
这 地方法官 , 这 最后的 采取 , 是 拒绝 和 去 离开 , 和 这 女士 ,

地方官吏作为最后的手段，遭到拒绝后便离开了，而那位女士……

---

[ mɔːn, məun ] [baɪ] [ɔːl] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [drægd] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nʌrɪʃmənt] .
**mourned by all as an unusual example , dragged through the fifth day without nourishment .**
哀悼 经过 全部 作为 一个 异常 例子 , 拖拽 通过 这 第五 天 没有 营养 .

所有人都为他感到悲痛，因为他是一个不同寻常的例子，在没有食物的情况下挣扎了五天。

---

[ə; eɪ] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ;
**A most faithful maid was in attendance upon the poor woman ;**
一个 最多 忠实 女佣 曾是 在 出席 之上 这 贫穷的 女士 ;

一位最忠诚的女仆服侍着这位可怜的妇人；

---

[ʃiː; ʃi] ['aɪðə(r)] [wept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] [læmp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] ,
**she either wept in company with the afflicted one or replenished the lamp which was placed in the vault ,**
她 任何一个 哭泣 在 公司 和 这 受苦的 一 或者 补充 这 灯 哪个 曾是 放置 在 这 金库 ,

她要么与受害者一同哭泣，要么为放置在墓穴中的油灯添满油。

---

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .
**as the occasion required .**
作为 这 场合 必需的 .

根据场合需要。

---

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'pɪnjən] ,
**Throughout the whole city there was but one opinion ,**
自始至终 这 所有的 城市 那里 曾是 但 一 观点 ,

整个城市只有一个共识，

---

[men] [ɒv; əv] ['evri] ['kɔːlɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] [hɪə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['sɒlətri] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] !
**men of every calling agreed that here shone the one solitary example of chastity and of love !**
男人 的 每一个 呼叫 同意 那 这里 闪耀 这 一 孤 例子 的 贞洁 和 的 爱 !

各行各业的人都一致认为，这里闪耀着贞洁和爱的唯一典范！

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] ['rɒbəz]
**In the meantime the governor of the province had ordered some robbers**
在 这 与此同时 这 州长 的 这 省 有 订购 一些 强盗
['kruːsɪfaɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ bi'weil ] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [lɒs]
**crucified near the little vault in which the lady was bewailing her recent loss**
被钉在十字架上 靠近 这 小的 金库 在 哪个 这 女士 曾是 哀叹 她 最近的 损失
.
**.**
.

与此同时，该省总督下令将一些强盗钉死在小金库附近，那位女士正在小金库里哀悼她最近的损失。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,
**On the following night ,**
在 这 下列的 夜晚 ,

第二天晚上，

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krɒːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['sʌmwʌn] [mait]
**a soldier who was standing guard over the crosses for fear someone might**
一个 士兵 WHO 曾是 常设 警卫 超过 这 十字架 为了 害怕 某人 可能
[dræg] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)]['beriəl] ,
**drag down one of the bodies for burial ,**
拖 向下 一 的 这 身体 为了 葬礼 ,

一名士兵守卫着十字架，生怕有人会把尸体拖下来埋葬。

[sɔː] [ə; eɪ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒbz] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn]
**saw a light shining brightly among the tombs , and heard the sobs of someone**
锯 一个 光 灼灼 明亮地 之中 这 陵墓 , 和 听到 这 啜泣 的 某人
['griːvɪŋ] .
**grieving .**
悲伤 .

看见坟墓间有一道明亮的光芒，听见有人在哀悼。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] ['kɒmən] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] [meɪd] [hɪm]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
**A weakness common to mankind made him curious to know who was there**
一个 弱点 常见的 到 人类 制成 他 好奇的 到 知道 WHO 曾是 那里
[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
**and what was going on ,**
和 什么 曾是 去 在 ,

人类共有的弱点让他好奇心大起，想知道那里都有谁，发生了什么事。

[səʊ][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
**so he descended into the tomb and , catching sight of a most beautiful**
所以 他 下降 进入 这 墓 和 , 捕捉 视线 的 一个 最多 美丽的
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

于是他下到墓穴里，看到一位极其美丽的女子，

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ə'freɪd][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]['spɪrɪt][frɒm; frəm]
**he stood still , afraid at first that it was some apparition or spirit from**
他 站立 仍然 , 害怕的 在 第一的 那 它 曾是 一些 幻影 或者 精神 从
[ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] ;
**the infernal regions ;**
这 地狱 地区 ;

他呆立不动，起初害怕那是来自地狱的幽灵或鬼魂；

[bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]
**but he finally comprehended the true state of affairs as his eye took in the**
但 他 最后 理解 这 真的 状态 的 事务 作为 他的 眼睛 采取 在 这
[kɔːps] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,
**corpse lying there ,**
尸体 说谎 那里 ,

但当他的目光落在躺在那里的尸体上时，他终于明白了事情的真相。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['læsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ,
**and as he noted the tears and the face lacerated by the finger - nails ,**
和 作为 他 著名的 这 眼泪 和 这 脸 撕裂 经过 这 手指 - 指甲 ,

他注意到她脸上的泪痕和被指甲划破的脸庞，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]
**he understood that the lady was unable to endure the loss of the dear**
他 理解 那 这 女士 曾是 无法 到 忍受 这 损失 的 这 亲爱的
[dɪ'pɑːtɪd] .
**departed .**
已离开 .

他明白这位女士无法承受失去亲人的痛苦。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['skænti]['ræʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ ig'zɔːt ] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ]
**He then brought his own scanty ration into the vault and exhorted the sobbing**
他 然后 带来 他的 自己的 稀少 配给 进入 这 金库 和 劝勉 这 啜泣
['mɔːnə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn] ['juːsləs] [griːf] ,
**mourner not to persevere in useless grief ,**
哀悼者 不是 到 坚持不懈 在 无用 悲伤 ,

然后，他把自己仅有的那点食物带进墓穴，劝慰那位哭泣的哀悼者不要继续沉溺于无谓的悲伤之中。

[ɔː(r)] [rend] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [sɒbz] ; [ðə; ði] [seɪm] [end] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
**or rend her bosom with unavailing sobs ; the same end awaited us all ,**
或者 撕裂 她 怀 和 徒劳无功 啜泣 ; 这 相同的 结尾 等待中 我们 全部 ,

或者痛哭流涕，撕心裂肺；我们所有人都将面临同样的结局。

[ðə; ði] [seɪm] [lɑːst] ['restɪŋ] [pleɪs] : [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ 'plætitjuːd ] [baɪ] [wɪtʃ] ['æŋgwɪʃt] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)]
**the same last resting place : and other platitudes by which anguished minds are**
这 相同的 最后的 休息 地方 : 和 其他 老生常谈 经过 哪个 痛苦的 思想 是
[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə]['sænəti] .
**recalled to sanity .**
召回 到 理智 .

同一个最后的安息之地：以及其他一些老生常谈的话，用来使痛苦的心灵恢复理智。

[bʌt; bət] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][mɔː(r)]
**But oblivious to sympathy , she beat and lacerated her bosom more**
但 浑然不觉 到 同情 , 她 打 和 撕裂 她 怀 更多的
['viːəməntli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] ,
**vehemently than before and ,**
强烈地 比 前 和 ,

但她对别人的同情充耳不闻，反而比以前更加用力地捶打和撕裂自己的胸部，

['teərɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [struːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .
**tearing out her hair , she strewed it upon the breast of the corpse .**
撕裂 出去 她 头发 , 她 散落的 它 之上 这 胸部 的 这 尸体 .

她扯下自己的头发，撒在尸体的胸口。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ɒf] , [bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn] [ ig'zɔːt ]
**Notwithstanding this , the soldier would not leave off , but persisted in exhorting**
虽然 这 , 这 士兵 会 不是 离开 离开 , 但 持续 在 劝勉
[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi][tuː; tə] [iːt] ,
**the unfortunate lady to eat ,**
这 不幸 女士 到 吃 ,

尽管如此，这名士兵仍不肯罢休，继续劝说这位不幸的女士吃饭。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪd] , [si'dju:st] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] , [ai] [sə'pəʊz] ,
**until the maid , seduced by the smell of the wine , I suppose ,**
直到 这 女佣 , 被诱惑 经过 这 闻 的 这 葡萄酒 , 我 认为 ,

我想，直到女仆被酒香所吸引为止。

[wɒz; wəz] [hɜ:'self] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['baʊnti]
**was herself overcome and stretched out her hand to receive the bounty**
曾是 她自己 克服 和 拉伸 出去 她 手 到 收到 这 赏金
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊst] .
**of their host .**
的 他们的 主持人 .

她自己也被感动得伸出手来接受主人的馈赠。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv]
**Refreshed by food and drink , she then began to attack the obstinacy of**
焕然一新 经过 食物 和 喝 , 她 然后 开始 到 攻击 这 固执 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
**her mistress .**
她 情妇 .

吃饱喝足后，她精神焕发，开始反击女主人的顽固不化。

- [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [daɪ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ? -
**' What good will it do you to die of hunger ? '**
- 什么 好的 将要 它 做 你 到 死 的 饥饿 ? -

“饿死对你有什么好处？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , - [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['beri] [jɔ:'self] [ə'laɪv] - ?
**she asked , ' or to bury yourself alive ' ?**
她 问 , - 或者 到 埋葬 你自己 活 - ?

她问道：“还是把自己活埋？”

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [æn; ən] [ˌʌnkən'demd] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Or to surrender an uncondemned spirit before the fates demand it ?**
或者 到 投降 一个 未受谴责的 精神 前 这 命运 要求 它 ?

还是在命运召唤之前，就交出一个未被诅咒的灵魂？

- [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔ:(r)] [ded] [kæn; kən] [fi:l] [ɔ:t] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wəʊ] !
**' Think you the ashes or sepultured dead can feel aught of thy woe !**
- 思考 你 这 灰烬 或者 已埋葬的 死的 能 感觉 零 的 你的 悲哀 !

“你以为你这些化为灰烬或埋葬于地下的亡灵能感受到你的痛苦吗！”

[wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [feɪts] ?
**Would you recall the dead from the reluctant fates ?**
会 你 记起 这 死的 从 这 不情愿的 命运 ?

你会将那些不情愿的死者从命运的安排中唤醒吗？

[waɪ] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] ['wʊmənɪʃ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [lait] [waɪl]
**Why not shake off this womanish weakness and enjoy the blessings of light while**
为什么 不是 摇 离开 这 女人气 弱点 和 享受 这 祝福 的 光 尽管
[ju:; jʊ] [kæn; kən] ?
**you can ?**
你 能 ?

为什么不摆脱这种女性的弱点，趁着还能享受光明的时候，好好享受这美好的事物呢？

[ðə; ði] ['veri] [kɔ:ps] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dju:ti] [ɪz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] !
**The very corpse lying there ought to convince you that your duty is to live !**
这 非常 尸体 说谎 那里 应该 到 说服 你 那 你的 责任 是 到 居住 !
-
**'**
-

那具躺在那里的尸体应该足以让你明白，你的职责就是好好活下去！

[wen] [prest] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nəʊ][wʌn] [ 'lisən ] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,
**When pressed to eat or to live , no one listens unwillingly , and the lady ,**
什么时候 按下 到 吃 或者 到 居住 ， 不 一 听着 不情愿地 ， 和 这 女士 ，

当被逼着吃饭或生存时，没有人会不情愿地听从，这位女士也是如此。

['θɜːsti] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbstɪnəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] , ['faɪnəli] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi]
**thirsty after an abstinence of several days , finally permitted her obstinacy**
渴 后 一个 节制 的 一些 天 ， 最后 允许 她 固执
[tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ;
**to be overcome ;**
到 是 克服 ；

禁欲数日后，她感到口渴难耐，最终还是克服了顽固的心理障碍；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [wɪð] [les] [ə'vɪdəti] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði]
**nor did she take her fill of nourishment with less avidity than had the**
也不 做过 她 拿 她 充满 的 营养 和 较少的 热情 比 有 这
[meɪd] [huː] [hæd; həd] [sə'rendəd] [fɜːst] .
**maid who had surrendered first .**
女佣 WHO 有 投降 第一的 .

她对食物的渴望丝毫不亚于先投降的女仆。

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelfθ] .
**THE ONE HUNDRED AND TWELFTH .**
这 一 百 和 第十二 .

第一百一十二个。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ] [fʊl]
**" But to make a long story short , you know the temptations that beset a full**
" 但 到 制作 一个 长的 故事 短的 ， 你 知道 这 诱惑 那 围困 一个 满的
['stʌmək] :
**stomach :**
胃 :

“但长话短说，你知道吃饱饭后会面临哪些诱惑：

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] [wɪð] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['blændɪʃmənts] [baɪ] [wɪtʃ]
**the soldier laid siege to her virtue with the selfsame blandishments by which**
这 士兵 铺设 围城 到 她 美德 和 这 自身 奉承 经过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**he had persuaded her that she ought to live .**
他 有 被说服 她 那 她 应该 到 居住 .

士兵用同样的甜言蜜语，诱惑她活下去，却又反过来摧毁了她的贞洁。

[nɔː(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [aɪ] , [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːm] [ʌn'kuːθ] [ɔː(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn]
**Nor , to her modest eye , did the young man seem uncouth or wanting in**
也不 ， 到 她 谦虚的 眼睛 ， 做过 这 年轻的 男人 似乎 粗野 或者 想要 在
[ə'dres] .
**address .**
地址 .

在她那谦逊的眼中，这位年轻人也丝毫没有粗鲁无礼或举止失当之无愧。

[ðə; ði] [meɪd] [pled] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] :
**The maid pled in his behalf and kept repeating :**
这 女佣 认罪 在 他的 代表 和 保留 重复 :

女仆替他求情，不停地重复着：

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] ['pleʒə(r)] ,
**Why will you fight with a passion that to you is pleasure ,**
为什么 将要 你 斗争 和 一个 热情 那 到 你 是 乐趣 ,

你为何要带着一种对你而言是快乐的激情去战斗?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [nɒt] [ɪn] [huːz] [lændz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ?
**Remembering not in whose lands you are taking your leisure ?**
记住 不是 在 谁 土地 你 是 采取 你的 闲暇 ?

难道你忘了你是在谁的土地上消磨时光吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [sə'spens] ?
**" But why should I keep you longer in suspense ?**
" 但 为什么 应该 我 保持 你 更长 在 悬念 ?

但我为什么要让你们继续悬着心呢?

[ðə; ði] ['leɪdi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['æbstɪnəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
**The lady observed the same abstinence when it came to this part of her body ,**
这 女士 观察到 这 相同的 节制 什么时候 它 来了 到 这 部分 的 她 身体 ,

这位女士在对待自己身体的这个部位时也同样恪守着禁欲的原则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['səʊldʒə(r)] [wʌn] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪvz] ; [səʊ] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] ,
**and the victorious soldier won both of his objectives ; so they lay together ,**
和 这 胜利者 士兵 韩元 两个都 的 他的 目标 ; 所以 他们 躺 一起 ,

得胜的士兵实现了他的两个目标；于是他们并肩躺着。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pledʒd] [ðeə(r)] [vaʊz] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [nekst] ,
**not only that night , in which they pledged their vows , but also the next ,**
不是 仅有的 那 夜晚 , 在 哪个 他们 承诺 他们的 誓言 , 但 还 这 下一个 ,

不仅是他们交换誓言的那晚，而且是第二天晚上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɜːd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ,
**and even the third , shutting the doors of the vault , of course , so that anyone ,**
和 甚至 这 第三 , 关闭 这 门 的 这 金库 , 的 课程 , 所以 那 任何人 ,

当然，还有第三步，那就是关上金库的大门，这样任何人，

[ə'kweɪntəns] [ɔː(r)] ['streɪndʒə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ,
**acquaintance or stranger , coming to the tomb ,**
熟人 或者 陌生人 , 未来 到 这 墓 ,

熟人或陌生人，前来祭拜坟墓

[wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [məʊst] ['vɜːtʃuəs] [ɒv; əv] [waɪvz] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**would be convinced that this most virtuous of wives had expired upon the body of her husband .**
会 是 确信 那 这 最多 有德行的 的 妻子们 有 已到期 之上 这 身体 的 她 丈夫 .

会确信这位最贤良的妻子已经死在了丈夫的遗体上。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ,
**As for the soldier ,**
作为 为了 这 士兵 ,

至于那名士兵，

[səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəsi]
**so delighted was he with the beauty of his mistress and the secrecy**
所以 高兴极了 曾是 他 和 这 美丽 的 他的 情妇 和 这 保密
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːg] ,
**of the intrigue ,**
的 这 阴谋 ,

他为情妇的美貌和阴谋的秘密而欣喜不已。

[ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [hɪz; ɪz] [peɪ] [pə'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['smʌgld] [ðem; ðəm]
**that he purchased all the delicacies his pay permitted and smuggled them**
那 他 购买 全部 这 美味佳肴 他的 支付 允许 和 走私 他们
['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] .
**into the vault as soon as darkness fell .**
进入 这 金库 作为 很快 作为 黑暗 跌倒 .

他用自己的工资购买了所有允许的美味佳肴，并在夜幕降临后立即将它们偷偷带入金库。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ['krɪmɪnlz] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]
**Meanwhile , the parents of one of the crucified criminals , observing the**
同时 , 这 父母 的 一 的 这 被钉在十字架上 罪犯 , 观察 这
['lɑːksnes][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
**laxness of the watch ,**
腹泻 的 这 手表 ,

与此同时，其中一名被钉在十字架上的罪犯的父母，注意到守卫的疏忽，

[drægd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kɔːps] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][lɑːst][raɪt] .
**dragged the hanging corpse down at night and performed the last rite .**
拖拽 这 绞刑 尸体 向下 在 夜晚 和 执行 这 最后的 仪式 .

夜里，他把悬挂的尸体拖下来，举行了临终仪式。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['hʊdwɪŋkt] [waɪl] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv]['djuːti] ,
**The soldier was hoodwinked while absent from his post of duty ,**
这 士兵 曾是 被蒙蔽 尽管 缺席的 从 他的 邮政 的 责任 ,

这名士兵在擅离职守期间被人蒙骗。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɔːsɪz]
**and when on the following day he caught sight of one of the crosses**
和 什么时候 在 这 下列的 天 他 捕捉 视线 的 一 的 这 十字架
[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kɔːps] ,
**without its corpse ,**
没有 它是 尸体 ,

第二天，当他看到其中一个十字架上没有尸体时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wɒt] [hæd; həd]
**he was in terror of punishment and explained to the lady what had**
他 曾是 在 恐怖 的 惩罚 和 解释 到 这 女士 什么 有
['teɪkən] [pleɪs] :
**taken place :**
已采取 地方 :

他害怕受到惩罚，便向那位女士解释了事情的经过：

[hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪt][nəʊ] ['sentəns] [ɒv; əv] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] ,
**He would await no sentence of court - martial ,**
他 会 等待 不 句子 的 法庭 - 武术 ,

他无需等待军事法庭的判决，

[bʌt; bət] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['djuːti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɒːd] !
**but would punish his neglect of duty with his own sword !**
但 会 惩治 他的 忽视 的 责任 和 他的 自己的 剑 !

但他会用自己的剑惩罚他的玩忽职守！

[let] [hɜː(r); hə(r)][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,
**Let her prepare a place for one about to die ,**
让 她 准备 一个 地方 为了 一 关于 到 死 ,

让她为即将离世的人预备地方。

[let] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [vɔːlt] [sɜːv] [bəuθ][ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] !
**let that fatal vault serve both the lover and the husband !**
让 那 致命的 金库 服务 两个都 这 情人 和 这 丈夫 !

让那致命的宝库同时为情人和丈夫服务吧!

- [nɒt] [ðæt] , - [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['leɪdi] , [nəʊ] [les] ['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [tʃeɪst] ,
**' Not that , ' cried out the lady , no less merciful than chaste ,**
- 不是 那 , - 哭 出去 这 女士 , 不 较少的 仁慈 比 贞洁 ,

“不是那样的！”那位女士喊道，她的仁慈丝毫不亚于她的贞洁。

- [ðə; ði][gɒdz] [fə'bɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**' the gods forbid that I should look at the same time upon the corpses of the**
- 这 神 禁止 那 我 应该 看 在 这 相同的 时间 之上 这 尸体 的 这
[tuː] [men] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**two men dearest to me ;**
二 男人 亲爱的 到 我 ;

“诸神禁止我同时看到我最亲爱的两个人的尸体;

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæŋ] [ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən] [sleɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ! -
**I would rather hang the dead than slay the living ! '**
我 会 相当 悬挂 这 死的 比 杀戮 这 活的 ! -

我宁愿绞死人，也不愿杀生人!

[səʊ] ['seɪɪŋ] ,
**So saying ,**
所以 说 ,

也就是说,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv]
**she gave orders for the body of her husband to be lifted out of**
她 给予 订单 为了 这 身体 的 她 丈夫 到 是 抬起 出去 的
[ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði]['veɪkənt] [krɒs] !
**the coffin and fastened upon the vacant cross !**
这 棺材 和 系紧 之上 这 空缺 叉 !

她下令将她丈夫的遗体从棺材里抬出来，固定在空十字架上!

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ ə'veil ] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spiːdiənt] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['leɪdi]
**The soldier availed himself of the expedient suggested by this very ingenious lady**
这 士兵 已利用 他自己 的 这 权宜 建议 经过 这 非常 巧妙 女士
[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['evriwʌn] [w'ʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
**and next day everyone wondered how a dead man had found his way to**
和 下一个 天 每个人 想知道 如何 一个 死的 男人 有 成立 他的 方式 到
[ðə; ði] [krɒs] !
**the cross !**
这 叉 !

士兵采纳了这位非常机智的女士的建议，第二天，所有人都感到惊奇，一个死人怎么会走到十字架那里呢!

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND THIRTEENTH .**
这 一 百 和 第十三 .

第一百一十三。

[ðə; ði] ['seɪləz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [teɪl] [wɪð] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
**The sailors received this tale with roars of laughter ,**
这 水手们 已收到 这 故事 和 咆哮 的 笑声 ,

水手们听了这个故事都哄堂大笑。

[ænd; ənd] [trɪfinə] [blʌʃt] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æmərəsli] [ə'pɒn] - [nek] .
**and Tryphaena blushed not a little and laid her face amorously upon Giton's neck .**
和 特里菲纳 脸红了 不是 一个 小的 和 铺设 她 脸 深情地 之上 - 脖子 .

特里菲娜脸颊泛红，深情地将脸埋在吉顿的脖子上。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [lɑːf] ; " [ɪf] [ðæt] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] ,
**But Lycas did not laugh ; " If that governor had been a just man ,**
但 - 做过 不是 笑 ; " 如果 那 州长 有 到过 一个 只是 男人 ,

但莱卡斯没有笑；“如果那位总督是个公正的人，

" [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] ,
**" said he , shaking his head angrily ,**
" 说 他 , 摇晃 他的 头 愤怒地 ,

他愤怒地摇了摇头，说道：“

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['bɒdi] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] ,
**" he would have ordered the husband's body taken down and carried back into the vault ,**
" 他 会 有 订购 这 丈夫的 身体 已采取 向下 和 携带 后退 进入 这 金库 ,

“他会下令将丈夫的遗体取下，运回墓穴。”

[ænd; ənd] ['kruːsɪfaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**and crucified the woman .**
和 被钉在十字架上 这 女士 .

然后把那女人钉在了十字架上。

" [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
**" No doubt the memory of Hedyle haunted his mind ,**
" 不 怀疑 这 记忆 的 - 闹鬼的 他的 头脑 ,

毫无疑问，海蒂尔的记忆一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt] ['wɒntən] [ɪk'skɜːʃn] .
**and the looting of his ship in that wanton excursion .**
和 这 抢劫 的 他的 船 在 那 放肆 短途旅行 .

以及在那次肆意妄为的远征中，他的船只遭到洗劫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːti] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːrbərɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] [əʊld] ['grʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [fɪld] ['aʊə(r)] [hɑːts] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋgə(r)] .
**But the terms of the treaty permitted the harboring of no old grudges and the joy which filled our hearts left no room for anger .**
但 这 条款 的 这 条约 允许 这 窝藏 的 不 老的 怨恨 和 这 喜悦 哪个 已填 我们的 心 左边 不 房间 为了 愤怒 .

但条约条款允许我们不得怀有旧怨，我们心中充满喜悦，心中没有一丝愤怒。

[trɪfinə] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] - [læp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
**Tryphaena was lying in Giton's lap by this time ,**
特里菲纳 曾是 说谎 在 - 膝 经过 这 时间 ,

这时，特里菲娜正躺在吉顿的腿上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɪð] ['kɪsɪz] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kɜːrlz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
covering his bosom with kisses one minute and rearranging the curls upon his
覆盖 他的 怀 和 吻 一 分钟 和 重新排列 这 卷发 之上 他的
['ʃeɪvn] [hed] [ðə; ði][nekst] .
shaven head the next .
剃光 头 这 下一个 .

前一秒他还在胸前亲吻，下一秒就整理他光头上的卷发。

---

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [liːg] ,
Uneasy and chagrined at this new league ,
不安 和 懊恼地 在 这 新的 联盟 ,

对这个新联盟感到不安和懊恼，

---

[ai] [tʊk] ['naɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)] [drɪŋk] [bʌt; bət] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ] , [wɪð] [grɪm] [aɪz]
I took neither food nor drink but looked askance at them both , with grim eyes
我 采取 两者都不 食物 也不 喝 但 看起来 斜视 在 他们 两个都 , 和 严峻 眼睛
.
.
.

我既没吃也没喝，只是斜眼看着他们俩，眼神阴沉。

---

['evri] [kɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] ['ɑːtfl] ['blændɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɒntən]
Every kiss was a wound to me , every artful blandishment which the wanton
每一个 吻 曾是 一个 伤口 到 我 , 每一个 巧 奉承 哪个 这 放肆
['wʊmən] [ɪm'plɔɪd] ,
woman employed ,
女士 受雇 ,

每一个吻都像伤口一样刺痛着我，那个放荡的女人使用的每一种花言巧语都如此。

---

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æŋgəd]
and I could not make up my mind as to whether I was more angered
和 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 作为 到 无论 我 曾是 更多的 愤怒
[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ sə'plɑːnt, -'plænt ][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
at the boy for having supplanted me with my mistress ,
在 这 男生 为了 拥有 取代 我 和 我的 情妇 ,

我无法决定，我究竟是更恨那个男孩，因为他取代了我，娶了我的女主人。

---

[ɔː(r)][æt; ət][maɪ] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)] [ di'bɔːtʃ ] [ðə; ði] [bɔɪ] : [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['heɪtfl] [tuː; tə][maɪ]
or at my mistress for debauching the boy : both were hateful to my
或者 在 我的 情妇 为了 放荡 这 男生 : 两个都 是 可恶 到 我的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

或者责怪我的女主人败坏了那个男孩：这两种情况我都看不下去。

---

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [leɪt] ['sɜːvɪtjuːd] .
and more galling than my late servitude .
和 更多的 令人恼火 比 我的 晚的 奴役 .

比我晚年遭受的奴役更令人愤慨。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] ,
And to make the matter all the more aggravating ,
和 到 制作 这 事情 全部 这 更多的 加重 ,

更令人恼火的是，

---

[trɪfinə] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [griːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Tryphaena would not even greet me as an acquaintance , whom she had
特里菲纳 会 不是 甚至 迎接 我 作为 一个 熟人 , 谁 她 有
['fɔːməli] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
formerly received as a lover ,
以前 已收到 作为 一个 情人 ,

特里菲娜甚至不愿把我当成熟人来打招呼，而她以前可是把我当成情人来对待的。

[waɪl] - [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [hɪrz] - [tuː; tə] - [juː; jʊ] " [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sə'vɪləti] ,
**while Giton did not think me worthy of a " Here's - to - you " in ordinary civility ,**
尽管 - 做过 不是 思考 我 值得 的 一个 " 这里是 - 到 - 你 " 在 普通的 礼貌 ,

虽然吉顿认为我不配得到一句礼貌的"敬你一杯",

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
**nor even speak to me in the course of the common conversation ;**
也不 甚至 说话 到 我 在 这 课程 的 这 常见的 对话 ;

甚至在日常谈话中也不跟我说话;

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [skɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
**I suppose he was afraid of reopening a tender scar at the moment when a return to her good graces had commenced to draw it together .**
我 认为 他 曾是 害怕的 的 重新开放 一个 投标 瘢痕 在 这 片刻 什么时候 一个 返回 到 她 好的 恩典 有 开始 到 画 它 一起 .

我想他是害怕在她重新对他好转、一切开始好转的时候,再次揭开他内心深处的伤疤。

[tɪəz] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊn] [ai] [ 'smʌðə ] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] ['nɪəli] [ ræk ] [maɪ] [səʊl] .
**Tears of vexation dropped upon my breast and the groan I smothered in a sigh nearly wracked my soul .**
眼泪 的 烦恼 掉落 之上 我的 胸部 和 这 呻吟 我 窒息 在 一个 叹 几乎 饱受摧残 我的 灵魂 .

恼怒的泪水滴落在我的胸口,我强忍着叹息,几乎要将我的灵魂撕裂。

[ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] ['teərɪŋ] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvərz] [diːp] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pɑːts] ,
**The vulture tearing ; at the liver's deep and vital parts ,**
这 秃鹫 撕裂 ; 在 这 肝脏 深的 和 必不可少的 部分 ,

秃鹫撕咬着;撕咬着肝脏深处的重要部位,

[ðæt] [ ræk ] ['aʊə(r)] [brests] [ænd; ənd] [rend] ['aʊə(r)] ['veri] ['hɑːtstrɪŋz]
**That wracks our breasts and rends our very heartstrings**
那 残骸 我们的 乳房 和 撕裂 我们的 非常 心弦

那让我们心痛不已,撕心裂肺。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [bɜːd] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['pəʊɪt] [sɪŋz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aːts] ;
**Is not that bird the charming poet sings with all his arts ;**
是 不是 那 鸟 这 迷人 诗人 唱歌 和 全部 他的 艺术 ;

那不正是那位才华横溢的诗人倾尽所有才艺所歌颂的那只鸟吗?

- [-] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] [heɪt] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːts] [stɪŋz] .
**' T'is jealousy or hate that human hearts stings .**
- 这是 妒忌 或者 恨 那 人类 心 刺痛 .

嫉妒或仇恨才是真正刺痛人心的。

( [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , - [sɔː] [haʊ] [wel] [maɪ] ['gəʊldən] [kɜːrlz] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ,
**( In spite of my ill - humor , Lycas saw how well my golden curls became me and ,**
( 在 尽管如此 的 我的 患病的 - 幽默 , - 锯 如何 出色地 我的 金的 卷发 成为 我 和 ,

尽管我心情不好,莱卡斯还是看出我的金色卷发很适合我,

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'næməd] [ə'njuː] ,
**becoming enamoured anew ,**
成为 坠入爱河 重新 ,

再次坠入爱河,

[bɪ'gæn] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒntən] [aɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ) [sɔːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd]
**began winking his wanton eyes at me and ) sought admission to my good**
开始 眨眼 他的 放肆 眼睛 在 我 和 ) 寻求 入学 到 我的 好的
['greɪsɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
**graces upon a footing of pleasure ,**
恩典 之上 一个 立足点 的 乐趣 ,

他开始对我抛媚眼，试图以取悦我为目的，博取我的欢心。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,
**nor did he put on the arrogance of a master ,**
也不 做过 他 放 在 这 傲慢 的 一个 掌握 ,

他也没有摆出一副主人的傲慢姿态。

[bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ; ( [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdntli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
**but spoke as a friend asking a favor ; ( long and ardently he tried to**
但 辐 作为 一个 朋友 问 一个 偏爱 ; ( 长的 和 热切地 他 尝试 到
[geɪn] [hɪz; ɪz] [endz] ,
**gain his ends ,**
获得 他的 结束 ,

但他却以朋友请求帮忙的口吻说话；（他长时间、热切地试图达到自己的目的，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'pʌls] ,
**but all in vain , till at last , meeting with a decisive repulse ,**
但 全部 在 徒劳 , 直到 在 最后的 , 会议 和 一个 决定性 击退 ,

但这一切都是徒劳，直到最后遭遇了决定性的挫败。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːm] ;
**his passion turned to fury and he tried to carry the place by storm ;**
他的 热情 转向 到 愤怒 和 他 尝试 到 携带 这 地方 经过 风暴 ;

他的激情变成了愤怒，他试图以暴制暴；

[bʌt; bət] [trɪfinə] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒntən] [ə'tempt] ,
**but Tryphaena came in unexpectedly and caught him in his wanton attempt ,**
但 特里菲纳 来了 在 不料 和 捕捉 他 在 他的 放肆 试图 ,

但特里菲娜出其不意地闯了进来，抓住了他肆无忌惮的企图。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]
**whereupon he was greatly upset and hastily adjusted his clothing and**
于是 他 曾是 非常 沮丧的 和 草草 调整 他的 衣服 和
['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
**bolted out of the cabin .**
螺栓连接 出去 的 这 舱 .

于是他大为恼怒，匆忙整理了一下衣服，冲出了小木屋。

[trɪfinə] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [wɪð] [lʌst] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , " [wɒt] [wɒz; wəz] - [ʌp] [tuː; tə] ?
**Tryphaena was fired with lust at this sight , " What was Lycas up to ?**
特里菲纳 曾是 被解雇 和 欲望 在 这 视线 , " 什么 曾是 - 向上 到 ?

看到这一幕，特里菲娜欲火焚身，“吕卡斯在搞什么鬼？”

" [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðæt] ['ɑːd(ə)nt] [ə'sɔːlt] ?
**" What was he after in that ardent assault ?**
" 什么 曾是 他 后 在 那 热心 突击 ?

“他如此猛烈地攻击究竟是为了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bɜːnd] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɒtli] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,
**" She compelled me to explain , burned still more hotly at what she heard ,**
" 她 被迫 我 到 解释 , 烧伤 仍然 更多的 热 在 什么 她 听到 ,

“她逼我解释，听到这些话后更加怒火中烧。”

[ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [ fə,mili'æriti ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'njuː]
**and , recalling memories of our past familiarities , she desired me to renew**
和 , 回忆 回忆 的 我们的 过去的 熟悉 , 她 想要的 我 到 更新
['aʊə(r)][əʊld][ə'mʊə(r)] ,
**our old amour ,**
我们的 老的 恋情 ,

她回忆起我们过去的亲密时光，希望我能重燃旧情。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['venəri] [ænd; ənd] [ slait ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] .
**but I was worn out with so much venery and slighted her advances .**
但 我 曾是 磨损 出去 和 所以 很多 性交 和 轻视 她 进展 .

但我当时饱受风流韵事的折磨，对她的示好不屑一顾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
**She was burning up with desire by this time ,**
她 曾是 燃烧 向上 和 欲望 经过 这 时间 ,

此时她已欲火焚身。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] [ɪm'breɪs] ,
**and threw her arms around me in a frenzied embrace ,**
和 扔 她 武器 大约 我 在 一个 丧心病狂 拥抱 ,

她疯狂地张开双臂拥抱我，

['hʌgɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ai] [ 'ʌtə ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
**hugging me so tightly that I uttered an involuntary cry of pain .**
拥抱 我 所以 紧紧 那 我 说出 一个 非自愿 哭 的 疼痛 .

他抱得太紧了，我不由自主地发出了一声痛苦的呻吟。

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][meɪdz] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ,
**One of her maids rushed in at this and ,**
一 的 她 女佣 匆忙 在 在 这 和 ,

这时，她的一个女仆冲了进来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['veri]
**thinking that I was attempting to force from her mistress the very**
思维 那 我 曾是 尝试 到 力量 从 她 情妇 这 非常
['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**favor which I had refused her ,**
偏爱 哪个 我 有 拒绝 她 ,

以为我是在试图强迫她的女主人答应我之前拒绝过她的请求，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌjuː 'es][ə'pɑːt] .
**she sprang at us and tore us apart .**
她 弹簧 在 我们 和 撕裂 我们 除 .

她扑向我们，把我们撕成了碎片。

['θʌrəli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['letʃərəs] ['pæʃ(ə)n] , [trɪfinə]
**Thoroughly enraged at the disappointment of her lecherous passion , Tryphaena**
彻底 愤怒 在 这 失望 的 她 好色的 热情 , 特里菲纳
[ ʌp'breid ] [ˌem 'iː]['vaɪələntli] ,
**upbraided me violently ,**
责备 我 暴力 ,

特里菲娜因自己淫荡的欲望落空而勃然大怒，她猛烈地斥责了我。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [θrets] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
**and with many threats she hurried out to find Lycas for the purpose of**
和 和 许多 威胁 她 慌忙 出去 到 寻找 - 为了 这 目的 的
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][hɪm] ['fɜːðə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːsɪz] [wɪð] [hɪm]
**exasperating him further against me and of joining forces with him**
可气 他 更远 反对 我 和 的 加入 力量 和 他
[tuː; tə][biː; bi] [ ri'vendʒ ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**to be revenged upon me .**
到 是 复仇 之上 我 .

她带着许多威胁，匆匆去找莱卡斯，目的是进一步激怒他，让他对我更加敌视，并与他联手报复我。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [held][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['weɪtɪŋ]
**Now you must know that I had formerly held a very high place in this waiting**
现在 你 必须 知道 那 我 有 以前 握住 一个 非常 高的 地方 在 这 等待
- [meɪdz] [ɪ'stiːm] ,
**- maid's esteem ,**
- 女佣 尊重 ,

你应该知道，我以前在这位女仆心中地位很高。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [maɪ] [ɪn'triːg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
**while I was prosecuting my intrigue with her mistress ,**
尽管 我 曾是 起诉 我的 阴谋 和 她 情妇 ,

当我还在和她的情妇密谋的时候，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð]
**and for that reason she took it very hard when she surprised me with**
和 为了 那 原因 她 采取 它 非常 难的 什么时候 她 惊讶 我 和
[trɪfinə] ,
**Tryphaena ,**
特里菲纳 ,

正因如此，当她带我去看特里菲娜时，她非常难过。

[ænd; ənd] [ sɔb ] ['veri] ['bɪtəli] .
**and sobbed very bitterly .**
和 啜泣 非常 苦涩地 .

她痛哭流涕。

[ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ) {
**I pressed her earnestly to tell me the reason for her sobs ) {**
我 按下 她 切实 到 告诉 我 这 原因 为了 她 啜泣 ) {
[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] :
**and after pretending to be reluctant she broke out :**
和 后 假装 到 是 不情愿的 她 打破 出去 :

我恳切地追问她哭泣的原因）{她假装不情愿，然后突然哭了起来：

} " [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['prɒstɪtjuːt] [ɪf] [juː; jʊ]
**} " You will think no more of her than of a common prostitute if you**
} " 你 将要 思考 不 更多的 的 她 比 的 一个 常见的 妓女 如果 你
[hæv; həv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['diːsnt] [blʌd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][veɪns] !
**have a drop of decent blood in your veins !**
有 一个 降低 的 体面的 血 在 你的 静脉 !

"如果你还有一丝良知，你就会把她看得和普通妓女一样！"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['kætəmaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] !
**You will not resort to that female catamite , if you are a man !**
你 将要 不是 采取 到 那 女性 猫咪 , 如果 你 是 一个 男人 !

如果你是男人，你就不会去招惹那个女色狼！

" { [ðɪs] [dɪ'stɜːbd] [maɪ][maɪnd][bʌt; bət] } [wɒt] ['eksəd] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt]
**" { This disturbed my mind but } what exercised me most was the fear that**
" { 这 不安 我的 头脑 但 } 什么 锻炼 我 最多 曾是 这 害怕 那
[juː'mɔlpəs] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd] ,
**Eumolpus would find out what was going on and ,**
真鼠 会 寻找 出去 什么 曾是 去 在 和 ,

"{这让我心神不宁，但}最让我担忧的是，尤摩尔普斯会发现发生了什么事，然后，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sɑː'kæstɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mait] [rɪ'vendʒ] [maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['ɪndʒəri][ɪn][sʌm; səm]
**being a very sarcastic individual , might revenge my supposed injury in some**
存在 一个 非常 讽刺的 个人 , 可能 复仇 我的 据称 受伤 在 一些
[pəʊ'etɪk] [læm'puːn] ,
**poetic lampoon ,**
诗意的 讽刺 ,

他生性尖刻讽刺，或许会用某种诗意的讽刺来报复我所谓的伤害。

( [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [ziːl] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ,
**( in which event his ardent zeal would without doubt expose me to ridicule ,**
( 在 哪个 事件 他的 热心 热情 会 没有 怀疑 暴露 我 到 嘲笑 ,

（在这种情况下，他那狂热的热情无疑会让我沦为笑柄，）

[ænd; ənd][ai] ['greɪtli] ['dredɪd] [ðæt] .
**and I greatly dreaded that .**
和 我 非常 令人恐惧的 那 .

我非常害怕那件事发生。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ]
**But while I was debating with myself as to the best means of preventing**
但 尽管 我 曾是 辩论 和 我 作为 到 这 最好的 方法 的 预防
[hɪm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts] ,
**him from getting at the facts ,**
他 从 获得 在 这 事实 ,

但当我还在思考阻止他了解真相的最佳方法时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ;
**who should suddenly come in but the man himself ;**
WHO 应该 突然 来 在 但 这 男人 他自己 ;

突然走进来的竟然是他本人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
**and he was not uninformed as to what had taken place ,**
和 他 曾是 不是 不知情 作为 到 什么 有 已采取 地方 ,

他对所发生的事情并非一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] [trɪfinə] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd][traɪd]
**for Tryphaena had related all the particulars to Giton and had tried**
为了 特里菲纳 有 有关的 全部 这 细节 到 - 和 有 尝试
[tuː; tə][ɪn'demnɪfaɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'pʌls] ,
**to indemnify herself for my repulse ,**
到 赔偿 她自己 为了 我的 击退 ,

因为特里菲娜已经把所有细节都告诉了吉顿，并试图为自己拒绝我的行为辩解。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] .
**at the expense of my little friend .**
在 这 费用 的 我的 小的 朋友 .

以牺牲我的小伙伴为代价。

[juː'mɔlpəs] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
**Eumolpus was furiously angry because of all this ,**
真鼠 曾是 愤怒地 生气的 因为 的 全部 这 ,

尤摩尔普斯为此勃然大怒。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [lə'sɪviəs] [əd'vɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['əʊpən] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**and all the more so as lascivious advances were in open violation of**
和 全部 这 更多的 所以 作为 好色的 进展 是 在 打开 违反 的
[ðə; ði] ['triːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [saɪnd] .
**the treaty which had been signed .**
这 条约 哪个 有 到过 签名 .

更何况，这种淫荡的举动公然违反了已签署的条约。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [leɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
**The minute the old fellow laid eyes upon me ,**
这 分钟 这 老的 同伴 铺设 眼睛 之上 我 ，

老头子第一眼看到我的时候，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ bi'weil ] [maɪ] [lɒt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd]
**he began bewailing my lot and ordered me to tell him exactly what had**
他 开始 哀叹 我的 很多 和 订购 我 到 告诉 他 确切地 什么 有
['hæpənd] .
**happened .**
发生 .

他开始哀叹我的遭遇，并命令我把到底发生了什么事告诉他。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ɪn'fɔːmd] ,
**As he was already well informed ,**
作为 他 曾是 已经 出色地 知情的 ，

由于他已经掌握了相当多的信息，

[ai] [təʊld] [hɪm] ['fræŋkli] [ɒv; əv] - - ['letʃərəs] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] - ['wɒntən]
**I told him frankly of Lycas ' lecherous attempt and of Tryphaena's wanton**
我 讲述 他 坦率地说 的 - - 好色的 试图 和 的 - 放肆
[ə'sɔːlt] .
**assault .**
突击 .

我坦率地告诉他吕卡斯的猥亵行为和特里菲娜的肆意侵犯。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] , ) [juː'mɔlpəs] [swɔː(r)] ['raʊndli] ( [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
**When he had heard all the facts , ) Eumolpus swore roundly ( that he would**
什么时候 他 有 听到 全部 这 事实 ，) 真鼠 发誓 圆圆地 ( 那 他 会
['sɜːt(ə)nli] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es] ,
**certainly avenge us ,**
当然 报仇 我们 ，

当他听完所有事实后，欧摩尔普斯郑重发誓，他一定会为我们报仇。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [səʊ] ['meni] [ 'viləni ] [tuː; tə] [gəʊ]
**as the Gods were just and would not suffer so many villainies to go**
作为 这 神 是 只是 和 会 不是 遭受 所以 许多 恶棍 到 去
[ʌn'pʌnɪʃt] . )
**unpunished . )**
未受惩罚 . )

（因为神明是公正的，不会容忍这么多罪恶逍遥法外。）

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND FOURTEENTH .**
这 一 百 和 第十四 .

第一百一十四。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [wen] [ðə; ði] [siː] [gruː] [rʌf] ,
**We were still discussing this and other matters when the sea grew rough ,**
我们 是 仍然 讨论 这 和 其他 事情 什么时候 这 海 生长 粗糙的 ,

我们还在讨论这件事和其他事情的时候，海面开始变得波涛汹涌。

[ænd; ənd] [klaʊdz] , ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] , [əb'skjuəd] [wɪð] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [lait]
**and clouds , gathering from every quarter , obscured with darkness the light**
和 云 , 采集 从 每一个 四分之一 , 模糊不清 和 黑暗 这 光
[ɒv; əv] [deɪ] .
**of day .**
的 天 .

乌云从四面八方聚集而来，将白昼的光芒笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['seɪləz] [ræn][tuː; tə][ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][seɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
**The panic - stricken sailors ran to their stations and took in sail before the**
这 恐慌 - 受打击的 水手们 跑 到 他们的 车站 和 采取 在 帆 前 这
[skwɔːl] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
**squall was upon them ,**
暴风雨 曾是 之上 他们 ,

惊慌失措的水手们奔向各自的岗位，在暴风雨来临之前收起了帆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪl] [dɪd][nɒt] [draɪv] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] ['eni] [wʌn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən]
**but the gale did not drive the waves in any one direction and the helmsman**
但 这 大风 做过 不是 驾驶 这 波浪 在 任何 一 方向 和 这 舵手
[lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə][stɪə(r)] .
**lost his bearings and did not know what course to steer .**
丢失的 他的 轴承 和 做过 不是 知道 什么 课程 到 转向 .

但是狂风并没有让海浪朝任何一个方向涌动，舵手失去了方向感，不知道该往哪个方向航行。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [set] [tə'wɔːdz] ['sɪsəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [nɔːθ]
**At one moment the wind would set towards Sicily , but the next , the North**
在 一 片刻 这 风 会 放 向 西西里岛 , 但 这 下一个 , 这 北
[wɪnd] ,
**Wind ,**
风 ,

一会儿风向吹向西西里岛，一会儿又吹向北风。

[prɪ'veɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kəʊst] , [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['ves(ə)l]['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] ;
**prevailing on the Italian coast , would drive the unlucky vessel hither and yon ;**
盛行 在 这 意大利语 海岸 , 会 驾驶 这 倒霉 血管 这里 和 远 ;

意大利沿海地区盛行的这种风浪，会把这艘不幸的船只吹得四处漂流；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][reɪn] - [ skwɔːl ] ,
**and , what was more dangerous than all the rain - squalls ,**
和 , 什么 曾是 更多的 危险的 比 全部 这 雨 - 暴风雨 ,

而比所有暴雨更危险的是什么呢?

[ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [blæk] ['densəti] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] [kʊd; kəd] [nɒt]
**a pall of such black density blotted out the light that the helmsman could not**
一个 灵柩 的 这样的 黑色的 密度 印迹 出去 这 光 那 这 舵手 可以 不是
['iːv(ə)n] [siː] [æz; əz][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
**even see as far forward as the bow .**
甚至 看 作为 远的 向前 作为 这 弓 .

浓重的黑色阴霾遮蔽了光线，以至于舵手甚至看不到船头。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒ]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [gruː] [mɔː(r)] [mə'lɪgnənt] ,
**At last , as the savage fury of the sea grew more malignant ,**
在 最后的 , 作为 这 野蛮的 愤怒 的 这 海 生长 更多的 恶性 ,

最后，随着大海的狂暴怒火愈演愈烈，

[ðə; ði] [tremblɪŋ] - [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [imˈplɔːriŋli] .
**the trembling Lycas stretched out his hands to me imploringly .**
这 发抖 - 拉伸 出去 他的 双手 到 我 恳求地 .

颤抖的莱卡斯向我伸出双手，恳求道。

" [seɪv] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] , [ɛnˈkɑːlpiəs] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ;
**" Save us from destruction , Encolpius , " he shouted ;**
" 节省 我们 从 破坏 , 恩科尔皮乌斯 , " 他 喊叫 ;

“恩科尔皮乌斯，救我们脱离毁灭吧！”他喊道；

" [rɪˈstɔː(r)] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [rəʊb] [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ˈræt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] !
**" restore that sacred robe and holy rattle to the ship !**
" 恢复 那 神圣 长袍 和 圣 嘎嘎作响 到 这 船 !

“把那件神圣的长袍和圣铃还给船！”

[biː; bi] [ˈmɜːsɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] !
**Be merciful , for heaven's sake , just as you used to be !**
是 仁慈 , 为了 天 清酒 , 只是 作为 你 用过的 到 是 !

看在上帝的份上，请像以前一样仁慈一些吧！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʃaʊtɪŋ] [wen] [ə; eɪ] - [swept] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] ;
**" He was still shouting when a windsquall swept him into the sea ;**
" 他 曾是 仍然 喊叫 什么时候 一个 - 扫荡 他 进入 这 海 ;

“他还在喊叫的时候，一阵狂风把他卷入了大海；

[ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈelɪmənts] [wɜːl] [hɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈmeɪlstrɒm] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪm] [daʊn] .
**the raging elements whirled him around and around in a terrible maelstrom and sucked him down .**
这 愤怒 元素 旋转 他 大约 和 大约 在 一个 糟糕的 漩涡 和 真烂 他 向下 .

狂暴的自然力量将他卷入可怕的漩涡中，不停地旋转，最终将他吞噬。

[trɪfinə] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənts] , [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] ,
**Tryphaena , on the other hand , was seized by her faithful servants , placed in a skiff ,**
特里菲纳 , 在 这 其他 手 , 曾是 查获 经过 她 忠实 仆人 , 放置 在 一个 小艇 ,

而特里菲娜则被她忠实的仆人抓住，放进一艘小船里。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] .
**along with the greater part of her belongings , and saved from certain death .**
沿着 和 这 更大的 部分 的 她 财物 , 和 已保存 从 肯定 死亡 .

她不仅带走了大部分财物，还从死神手中救了回来。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] - , [ai] [wept] [əˈlaʊd] : " [dɪd] [wiː; wi] [dɪˈzɜːv] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɒdz] , " [ai] [kraɪd] ,
**Embracing Giton , I wept aloud : " Did we deserve this from the gods , " I cried ,**
拥抱 - , 我 哭泣 大声 : " 做过 我们 应得 这 从 这 神 , " 我 哭 ,

我拥抱着吉顿，放声痛哭：“我们难道罪有应得吗？”我哭喊道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] [ˈəʊnli] [ɪn] [deθ] ?
**" to be united only in death ?**
" 到 是 团结的 仅有的 在 死亡 ?

“唯有死亡才能相聚？”

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

[mə'lɪgnənt] ['fɔːtʃuːn] ['grʌdʒɪz] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
**Malignant fortune grudges even that .**
恶性 财富 怨恨 甚至 那 .

就连这种恶运也会心怀怨恨。

---

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

---

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪl] [kæp'saɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] !
**In an instant the waves will capsize the ship !**
在 一个 立即的 这 波浪 将要 倾覆 这 船 !

转眼间，巨浪就会将船掀翻！

---

[θɪŋk] !
**Think !**
思考 !

思考！

---

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [siː] [wɪl] ['sevə(r)] [ðɪs] ['lʌvərz] [ɪm'breɪs] !
**In an instant the sea will sever this lover's embrace !**
在 一个 立即的 这 海 将要 断绝 这 恋人的 拥抱 !

转瞬之间，大海就会将这对恋人的拥抱斩断！

---

[ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lʌvd] [ɛn'kɑːlpiəs] ['truːli] ,
**If you ever loved Encolpius truly ,**
如果 你 曾经 喜爱 恩科尔皮乌斯 真的 ,

如果你曾经真心爱过恩科尔皮乌斯，

---

[kɪs] [hɪm] [waɪl] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðɪs] [lɑːst] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] !
**kiss him while yet you may and snatch this last delight from impending dissolution !**
吻 他 尽管 然而 你 可能 和 抢夺 这 最后的 喜 从 即将到来的 溶解 !

趁你还能吻他的时候吻他，从即将到来的消逝中夺走这最后的快乐！

---

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['tjuːnɪk] ,
**" Even as I was speaking , Giton removed his garment and , creeping beneath my tunic ,**
" 甚至 作为 我 曾是 请讲 , - 已移除 他的 服装 和 , 爬行 下面 我的 束腰外衣 ,

“就在我说话的时候，吉顿脱下了他的衣服，钻进了我的束腰外衣里，

---

[hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] ; [ðen] ,
**he stuck out his head to be kissed ; then ,**
他 卡住 出去 他的 头 到 是 亲吻 ; 然后 ,

他伸出头来求亲吻；然后，

---

['fɪrɪŋ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['spaɪtf(ə)l] [weɪv] [mait] ['seprət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] ,
**fearing some more spiteful wave might separate us as we clung together ,**
害怕 一些 更多的 恶毒的 海浪 可能 分离 我们 作为 我们 紧紧抓住 一起 ,

我们紧紧相拥，害怕更猛烈的海浪会将我们分开。

---

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [belt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
**he passed his belt around us both .**
他 通过了 他的 腰带 大约 我们 两个都 .

他把皮带绕过我们俩。

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði] [siː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [beə(r)][ˌjuː 'es][lɒŋgə(r)] ,
**" If nothing else , " he cried , " the sea will at least bear us longer ,**
" 如果 没有什么 别的 , " 他 哭 , " 这 海 将要 在 至少 熊 我们 更长 ,

“即便没有别的办法,”他喊道，“大海至少也能让我们多待一段时间。”

[dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['pɪti] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːsts][ˌjuː 'es][ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔː(r)] ,
**joined together , and if , in pity , it casts us up upon the same shore ,**
加入 一起 , 和 如果 , 在 遗憾 , 它 演员 我们 向上 之上 这 相同的 支撑 ,

我们结合在一起，如果出于怜悯，它将我们抛到同一片海岸，

[sʌm; səm] [ˌpɑːsə'baɪ] [meɪ] [paɪl] [sʌm; səm] [stəʊnz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['hjuːmən]
**some passerby may pile some stones over us , out of common human**
一些 过路人 可能 桩 一些 石头 超过 我们 , 出去 的 常见的 人类
['kaɪndnəs] ,
**kindness ,**
仁慈 ,

出于人类的善意，一些路人可能会在我们身上堆放一些石头。

[ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [raɪts] [wɪl] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri]
**or the last rites will be performed by the drifting sand , in spite of the angry**
或者 这 最后的 仪式 将要 是 执行 经过 这 漂流 沙 , 在 尽管如此 的 这 生气的
[weɪvz] .
**waves .**
波浪 .

否则，即使波涛汹涌，流沙也将为逝者举行最后的仪式。

" [ai] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [bɒnd] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ]
**" I submit to this last bond and , as though I were laid out upon my**
" 我 提交 到 这 最后的 纽带 和 , 作为 尽管 我 是 铺设 出去 之上 我的
[deθ] - [bed] ,
**death - bed ,**
死亡 - 床 ,

“我接受这最后的契约，就像我躺在临终的病床上一样，

[ə'weɪt] [æn; ən] [end] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['dredɪd] .
**await an end no longer dreaded .**
等待 一个 结尾 不 更长 令人恐惧的 .

等待着不再令人恐惧的结局。

['miːnwaɪl] , [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] , [ðə; ði] [stɔːm] [strɪpt] [ðə; ði] [ʃɪp]
**Meanwhile , accomplishing the decrees of the Fates , the storm stripped the ship**
同时 , 完成 这 法令 的 这 命运 , 这 风暴 脱衣舞 这 船
[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ;
**of all that was left ;**
的 全部 那 曾是 左边 ;

与此同时，命运的旨意得以实现，暴风雨将船上剩余的一切剥去了殆尽；

[nəʊ][mɑːst] , [nəʊ] [helm] , [nɒt] [ə; eɪ] [rəʊp] [nɔː(r)][æn; ən][ɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**no mast , no helm , not a rope nor an oar remained on board her ;**
不 桅杆 , 不 舵 , 不是 一个 绳索 也不 一个 桨 剩余 在 木板 她 ;

船上没有桅杆，没有舵，没有绳索，也没有桨；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['derəlɪkt] , ['hevi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] , ['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [weɪvz]
**she was only a derelict , heavy and water - logged , drifting before the waves**
她 曾是 仅有的 一个 废弃的 , 重的 和 水 - 已登录 , 漂流 前 这 波浪
.
**.**
.

她只是一艘破败不堪、沉重且浸透了水的船，在波涛中漂流。

[sʌm; səm] ['fɪʃəmən] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɒf] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðeə(r)] ['buːti] ,
**Some fishermen hastily put off in their little boats to salvage their booty ,**
一些 渔民 草草 放 离开 在 他们的 小的 船 到 打捞 他们的 赃物 ,

一些渔民匆忙驾驶小船去打捞他们的战利品。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [men] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] ['prɒpəti] ,
**but , seeing men alive and ready to defend their property ,**
但 , 看到 男人 活 和 准备好 到 保卫 他们的 财产 ,

但是，看到人们活着并且准备保卫自己的财产，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['predət(ə)ri] [dɪ'zaɪnz] ['ɪntuː] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [help] .
**they changed their predatory designs into offers of help .**
他们 已更改 他们的 掠食性 设计 进入 优惠 的 帮助 .

他们把掠夺的意图变成了提供帮助。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND FIFTEENTH .**
这 一 百 和 第十五 .

第一百一十五。

[dʒʌst] [ðen] , [ə'mɪd] [ðæt] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [nɔɪz] ,
**Just then , amid that clamor of voices we heard a peculiar noise ,**
只是 然后 , 之中 那 叫嚣 的 声音 我们 听到 一个 奇特 噪音 ,

就在这时，在一片嘈杂的人声中，我们听到了一种奇怪的声音。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv]
**and from beneath the captain's cabin there came a bellowing as of**
和 从 下面 这 船长的 舱 那里 来了 一个 咆哮 作为 的
[sʌm; səm] [waɪld] [biːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
**some wild beast trying to get out .**
一些 荒野 兽 尝试 到 得到 出去 .

从船长室下方传来一声咆哮，像是某种野兽想要逃出来一样。

[wiː; wi] [ðen] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [juː'mɔlpəs] ,
**We then followed up the sound and discovered Eumolpus ,**
我们 然后 随后 向上 这 声音 和 发现 真鼠 ,

我们循着声音找到了Eumolpus，

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['vɜːrsəz] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪ'mens] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] !
**sitting there scribbling verses upon an immense sheet of parchment !**
坐着 那里 涂鸦 诗句 之上 一个 巨大 床单 的 羊皮纸 !

他坐在那里，在一张巨大的羊皮纸上涂涂写写地写着诗句！

[ə'staʊndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] [æt; ət] [dɛθs] ['veri] [dɔː(r)] ,
**Astounded that he could find time to write poetry at death's very door ,**
震惊 那 他 可以 寻找 时间 到 写 诗 在 死亡人数 非常 门 ,

令人震惊的是，他竟然在临终之际还能抽出时间写诗。

[wiː; wi] [ hɔːl ] [hɪm] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['proʊtests; prə'tests] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə]
**we hauled him out , in spite of his protests , and ordered him to**
我们 拖拽 他 出去 , 在 尽管如此 的 他的 抗议活动 , 和 订购 他 到
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
**return to his senses ,**
返回 到 他的 感官 ,

尽管他百般抗议，我们还是把他拖了出来，命令他恢复理智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] [ai] ['fɪnɪʃ]
**but he flew into a rage at being interrupted ; " Leave me alone until I finish**
但 他 飞翔 进入 一个 愤怒 在 存在 中断 ; " 离开 我 独自的 直到 我 结束
[ðɪs] ['sentəns] ,
**this sentence ,**
这 句子 ,

但他被打断后勃然大怒：“让我一个人待着，等我说完这句话！”

" [hiː; hi] [ bɔːl ] ; " [ðə; ði]['pəʊɪm][ 'leibə ][tuː; tə][ɪts] [bɜːθ] .
**" he bawled ; " the poem labors to its birth .**
" 他 嚎啕大哭 ; " 这 诗 劳动 到 它是 出生 .

“他嚎啕大哭；“这首诗艰难地诞生了。”

" ['ɔːdərɪŋ] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][dræg] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ]
**" Ordering Giton to come to close quarters and help me drag the bellowing**
" 订购 - 到 来 到 关闭 四分之一 和 帮助 我 拖 这 咆哮
[bɑːd] [ə'ʃɔː(r)] ,
**bard ashore ,**
诗人 岸上 ,

“命令吉顿靠近我，帮我把那个嚎叫的吟游诗人拖到岸上，

[ai][leɪd][hændz][ə'pɒn][ðə; ði]['luːnətɪk] .
**I laid hands upon the lunatic .**
我 铺设 双手 之上 这 疯子 .

我把手放在了那个疯子身上。

[wen] [ðɪs] [dʒɒb][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [kəm'plitɪd] , [wiː; wi] [keɪm] , [wet] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
**When this job had at last been completed , we came , wet and wretched ,**
什么时候 这 工作 有 在 最后的 到过 完全的 , 我们 来了 , 湿的 和 可怜 ,

当这项工作终于完成时，我们浑身湿透，狼狈不堪地走了过来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [hʌt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɑː'selvz] ['sʌmwɒt] [wɪð] [stɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**to a fisherman's hut and refreshed ourselves somewhat with stores from the**
到 一个 渔民的 小屋 和 焕然一新 我们自己 有些 和 商店 从 这
[rek] ,
**wreck ,**
破坏 ,

我们来到一间渔民小屋，用从沉船残骸中找到的补给品稍作休整。

[spɔɪld] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
**spoiled though they were by salt water , and passed a night that was**
被宠坏了 尽管 他们 是 经过 盐 水 , 和 通过了 一个 夜晚 那 曾是
['ɔːlməʊst] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
**almost interminable .**
几乎 没完没了 .

尽管被海水浸泡过，它们还是度过了一个漫长的夜晚。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [nekst] [deɪ] ,
**As we were holding a council , next day ,**
作为 我们 是 保持 一个 理事会 , 下一个 天 ,

第二天，当我们召开会议时，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [prə'siːd] ,
**to determine to what part of the country we had best proceed ,**
到 决定 到 什么 部分 的 这 国家 我们 有 最好的 继续 ,

确定我们应该前往该国的哪个地区，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] ,
**I suddenly caught sight of a human body ,**
我 突然 捕捉 视线 的 一个 人类 身体 ,

我突然瞥见了一具人体，

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['edi] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**turning around in a gentle eddy and floating towards the shore .**
转弯 大约 在 一个 温和的 涡流 和 漂浮的 向 这 支撑 .

在轻柔的漩涡中转弯，向岸边漂去。

['strɪkən] [wɪð] ['melənkəli] , [ai] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bruːd] , [wɪð] [wet] [aɪz] ,
**Stricken with melancholy , I stood still and began to brood , with wet eyes ,**
受打击的 和 忧郁 , 我 站立 仍然 和 开始 到 幼虫 , 和 湿的 眼睛 ,

我陷入了深深的忧郁之中，站在那里，泪眼婆娑地沉思起来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
**upon the treachery of the sea .**
之上 这 背信弃义 的 这 海 .

因大海的背叛。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [sed] [ai] , " [ə; eɪ] [waɪf] , [seɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**" And perhaps , " said I , " a wife , safe in some far - away country of the earth ,**
" 和 也许 , " 说 我 , " 一个 妻子 , 安全的 在 一些 远的 - 离开 国家 的 这 地球 ,

“或许，”我说，“一位妻子，安然地生活在地球上某个遥远的国度里。”

[ə'weɪts] [ðɪs] [mæn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv] [stɔːrmz] [ɔː(r)] [ rek ] ;
**awaits this man , or a son who little dreams of storms or wrecks ;**
等待 这 男人 , 或者 一个 儿子 WHO 小的 梦境 的 暴风雨 或者 残骸 ;

等待着这个人的，或是那个很少梦想着风暴或沉船的儿子；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [kɪst] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] !
**or perhaps he left behind a father , whom he kissed good - by at parting !**
或者 也许 他 左边 在后面 一个 父亲 , 谁 他 亲吻 好的 - 经过 在 离别 !

或许他身后留下了一位父亲，临别时他吻别了父亲！

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['mɔːrtəlz] [plænz] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [greɪt] [æm'bɪʃənz] !
**Such is the end of mortal's plans , such is the outcome of great ambitions !**
这样的 是 这 结尾 的 凡人的 计划 , 这样的 是 这 结果 的 伟大的 抱负 !

这就是凡人计划的结局，这就是伟大野心的最终结果！

[siː] [haʊ] [mæn] [raɪdz] [ðə; ði] [weɪvz] !
**See how man rides the waves !**
看 如何 男人 骑行 这 波浪 !

看看这个人是如何驾驭海浪的！

" [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ai] [hæd; həd] [biːn] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪv] [tɜːnd] [ðə; ði] [feɪs] ,
**" Until now , I had been sorrowing for a mere stranger , but a wave turned the face ,**
" 直到 现在 , 我 有 到过 悲伤 为了 一个 仅仅 陌生人 , 但 一个 海浪 转向 这 脸 ,

“直到现在，我还在为一个陌生人悲伤，但一个浪头改变了我的心情。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['rekəg'naɪzd] - ;
**which had undergone no change , towards the shore , and I recognized Lycas ;**
哪个 有 经历 不 改变 , 向 这 支撑 , 和 我 认可 - ;

海岸边的景色没有丝毫变化，我认出了吕卡斯；

[səʊ] ['iːv(ə)l] - ['tempəd] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
**so evil - tempered and so unrelenting but a short time before ,**
所以 邪恶的 - 淬火 和 所以 毫不留情 但 一个 短的 时间 前 ,

如此暴戾无情，但就在不久前，

[naʊ] [kɑːst] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] !
**now cast up almost at my feet !**
现在 投掷 向上 几乎 在 我的 脚 !

现在船都快到我脚边了!

[ai] [kʊd; kəd] [naʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [tɪəz] , [æt; ət] [ðɪs] ; [ai] [biːt] [maɪ] [brest] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
**I could no longer restrain the tears , at this ; I beat my breast again and yet again ,**
我 可以 不 更长 抑制 这 眼泪 , 在 这 ; 我 打 我的 胸部 再次 和 然而 再次 ,

我再也抑制不住泪水，一次又一次地捶打着自己的胸口。

[wɪð] [maɪ] [hændz] .
**with my hands .**
和 我的 双手 .

用我的双手。

" [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['iːv(ə)l] ['tempə(r)] [naʊ] ? " [ai] [kraɪd] .
**" Where is your evil temper now ? " I cried .**
" 在哪里 是 你的 邪恶的 脾气 现在 ? " 我 哭 .

“你那坏脾气哪去了？”我喊道。

" [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'braɪd(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] ?
**" Where is your unbridled passion ?**
" 在哪里 是 你的 不受约束的 热情 ?

你那份无拘无束的热情在哪里?

[juː; jʊ] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [waɪld] [biːsts] ,
**You be there , a prey to fish and wild beasts ,**
你 是 那里 , 一个 猎物 到 鱼 和 荒野 野兽 ,

你将在那里，成为鱼类和野兽的猎物。

[juː; jʊ] [huː] ['bəʊstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] .
**you who boasted but a little while ago of the strength of your command .**
你 WHO 吹嘘 但 一个 小的 尽管 前 的 这 力量 的 你的 命令 .

你不久前还吹嘘自己军力雄厚。

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [plæŋk] [left] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ʃɪp] !
**Now you have not a single plank left of your great ship !**
现在 你 有 不是 一个 单身的 板 左边 的 你的 伟大的 船 !

现在你的巨轮连一块木板都没剩下了!

[gəʊ] [ɒn] , ['mɔːtəlz] ; [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [greɪt] [æm'bɪʃənz] : [gəʊ] [ɒn] , [ 'skiːmə ] ,
**Go on , mortals ; set your hearts upon the fulfillment of great ambitions : Go on , schemers ,**
去 在 , 凡人 ; 放 你的 心 之上 这 履行 的 伟大的 抱负 : 去 在 , 阴谋家 ,

凡人啊，继续前进吧；将你们的心志寄托于实现伟大的抱负；阴谋家们，继续前进吧!

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪlz] [kən'trəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welθ] [juː; jʊ] [gɒt] [baɪ] [frɔːd] !
**and in your wills control for a thousand years the disposal of the wealth you got by fraud !**
和 在 你的 遗嘱 控制 为了 一个 千 年 这 处理 的 这 财富 你 得到 经过 欺诈罪 !

你的遗嘱将控制你通过欺诈手段获得的财富长达一千年的处置权!

['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðɪs] [mæn] ['ɔːdɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪ'steɪt] , [jeɪ] ,
**Only yesterday this man audited the accounts of his family estate , yea ,**
仅有的 昨天 这 男人 经审计 这 账户 的 他的 家庭 财产 ， 是的 ，

是的，就在昨天，这个人还审计了他家的财产账目。

['iːv(ə)n] [ 'rekən ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
**even reckoned the day he would arrive in his native land and settled it in**
甚至 估计 这 天 他 会 到达 在 他的 本国的 土地 和 定居 它 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] !
**his mind !**
他的 头脑 ！

他甚至算出了自己抵达故土的那一天，并把它牢记在心！

[gɒdz] [ænd; ənd] [ 'gɔdis ] , [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [laɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌdestɪ'neɪʃn] !
**Gods and goddesses , how far he lies from his appointed destination !**
神 和 女神们 ， 如何 远的 他 谎言 从 他的 任命 目的地 ！

诸神啊，他离他的归宿还有多远啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn][ɪn] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [men]
**But the waves of the sea are not alone in thus keeping faith with mortal men**
但 这 波浪 的 这 海 是 不是 独自的 在 因此 保持 信仰 和 凡人 男人
:
**:**
:

但是，并非只有海浪才会如此信守对凡人的承诺：

[ðə; ði] ['wɔːriərz] ['wepənz] [feɪl] [hɪm] ; [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**The warrior's weapons fail him ; the citizen is buried beneath the ruins of his**
这 战士们 武器 失败 他 ； 这 公民 是 埋葬 下面 这 废墟 的 他的
[əʊn] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] ,
**own penates ,**
自己的 笔 ，

战士的武器失效了；公民被埋葬在他自己建造的监狱废墟之下。

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] ;
**when engaged in paying his vows to the gods ;**
什么时候 已订婚的 在 付费 他的 誓言 到 这 神 ；

当他忙于向神灵履行誓言时；

[ə'nʌðə(r)] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['glʌtn]
**another falls from his chariot and dashes out his ardent spirit ; the glutton**
其他 瀑布 从 他的 战车 和 破折号 出去 他的 热心 精神 ； 这 馋嘴
[tʃəʊks] [æt; ət]['dɪnə(r)] ;
**chokes at dinner ;**
窒息 在 晚餐 ；

另一个人从战车上摔下来，浇灭了他炽热的激情；贪食者在晚餐时被噎住了；

[ðə; ði] ['nigəd] [stɑːv] [frɒm; frəm] ['æbstɪnəns] .
**the niggard starves from abstinence .**
这 吝啬鬼 挨饿 从 节制 .

吝啬鬼因节制而挨饿。

[gɪv] [ðə; ði][daɪs][ə; eɪ][feə(r)] [θrəʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʃɪprek] ['evriweə(r)] !
**Give the dice a fair throw and you will find shipwreck everywhere !**
给 这 骰子 一个 公平的 扔 和 你 将要 寻找 海难 到处 ！

公平地掷骰子，你会发现到处都是沉船！

[ɑː] , [bʌt; bət][wʌn] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [əb'teɪnz] [nəʊ] ['beriəl] !
**Ah , but one overwhelmed by the waves obtains no burial !**
啊 ， 但 一 不堪重负 经过 这 波浪 获得 不 葬礼 ！

啊，但是被海浪吞没的人是得不到安葬的！

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] , [wʌns][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ded] ,
**As though it matters in what manner the body , once it is dead ,**
作为 尽管 它 事情 在 什么 方式 这 身体 ， 一次 它 是 死的 ，

仿佛尸体死亡后以何种方式处理尸体就很重要似的。

[ɪz] [kənˈsjuːmd] : [baɪ][ˈfaɪə(r)] , [baɪ] [flʌd] , [baɪ] [taɪm] !
**is consumed : by fire , by flood , by time !**
是 消耗 : 经过 火 ， 经过 洪水 ， 经过 时间 ！

被吞噬：被火吞噬，被洪水吞噬，被时间吞噬！

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðiːz] [ɔːl] [əˈtʃiːv] [ðə; ði] [seɪm] [end] .
**Do what you will , these all achieve the same end .**
做 什么 你 将要 ， 这些 全部 达到 这 相同的 结尾 .

随你便，这些方法最终都能达到同一个目的。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [biːsts] [wɪl] [ˈmæŋɡ(ə)l][ðə; ði] [ˈbɒdi] !
**Ah , but the beasts will mangle the body !**
啊 ， 但 这 野兽 将要 绞肉机 这 身体 ！

啊，但是这些野兽会把尸体撕成碎片！

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈfaɪə(r)] [wʊd] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔː(r)][ˈdʒentli] ;
**As though fire would deal with it any more gently ;**
作为 尽管 火 会 交易 和 它 任何 更多的 轻轻地 ；

仿佛火烧它就会更温柔似的；

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈæŋɡri] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [sleɪvz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)]
**when we are angry with our slaves that is the punishment which we consider**
什么时候 我们 是 生气的 和 我们的 奴隶 那 是 这 惩罚 哪个 我们 考虑
[ðə; ði][məʊst][sɪˈvɪə(r)] .
**the most severe .**
这 最多 严重 .

当我们对奴隶发怒时，我们认为这是最严厉的惩罚。

[wɒt] [ˈfɒli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] ,
**What folly it is , then ,**
什么 蠢事 它 是 ， 然后 ，

那真是愚蠢至极！

[tuː; tə][duː; də] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ɡreɪv] [frɒm; frəm] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [pɑːt]
**to do everything we can to prevent the grave from leaving any part**
到 做 一切 我们 能 到 防止 这 严重 从 离开 任何 部分
[ɒv; əv][ˌjuː ˈes][bɪˈhaɪnd] { [wen] [ðə; ði] [feɪts] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ,
**of us behind { when the Fates will look out for us ,**
的 我们 在后面 { 什么时候 这 命运 将要 看 出去 为了 我们 ，

尽我们所能，不让坟墓留下我们的任何一部分（当命运眷顾我们时），

[ɪˈvent] [əˈɡenst] [ˈaʊə(r)] [wɪlz] .
**event against our wills .**
事件 反对 我们的 遗嘱 .

违背我们意愿的事件。

" } ( [ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wiː; wi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][lɑːst] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] ,
**" } ( After these reflections we made ready to pay the last rites to the corpse ,**
" } ( 后 这些 反思 我们 制成 准备好 到 支付 这 最后的 仪式 到 这 尸体 ，

经过这些思考，我们准备为遗体举行最后的仪式，

) [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [bɜːnd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪə(r)] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
**) and Lycas was burned upon a funeral pyre raised by the hands of**
) 和 - 曾是 烧伤 之上 一个 葬礼 火葬堆 提高 经过 这 双手 的
[ˈenəmɪz] ,
**enemies ,**
敌人 ，

）而吕卡斯则被敌人亲手搭建的火葬堆烧死。

[waɪl] [juː'mɔlpəs] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstəns] [tuː; tə] [geɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
**while Eumolpus , fixing his eyes upon the far distance to gain inspiration ,**
尽管 真鼠 , 定影 他的 眼睛 之上 这 远的 距离 到 获得 灵感 ,

而欧摩尔普斯则凝视着远方，寻找灵感。

[kəm'pəʊzd] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] :
**composed an epitaph for the dead man :**
由 一个 墓志铭 为了 这 死的 男人 :

为死者撰写了墓志铭：

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
**HIS FATE WAS UNAVOIDABLE**
他的 命运 曾是 不可避免的

他的命运无法避免。

[nəʊ] [rɒk] - [hjuːn] [tuːm] [nɔː(r)] ['skʌlptʃəd] ['mɑːb(ə)l] [hɪz; ɪz] ,
**NO ROCK - HEWN TOMB NOR SCULPTURED MARBLE HIS ,**
不 岩石 - 凿 墓 也不 雕塑 大理石 他的 ,

他没有岩石凿成的陵墓，也没有雕刻精美的大理石陵墓。

[hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [kɔːps] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [rɪ'siːvd] ,
**HIS NOBLE CORPSE FIVE FEET OF EARTH RECEIVED ,**
他的 高贵 尸体 五 脚 的 地球 已收到 ,

他高贵的遗体被掩埋了五尺土。

[hiː; hi] [rests] [ɪn] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [maʊnd] .
**HE RESTS IN PEACE BENEATH THIS HUMBLE MOUND .**
他 休息 在 和平 下面 这 谦逊的 冢 .

他安息于这座简朴的土丘之下。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND SIXTEENTH .**
这 一 百 和 第十六 .

第一百一十六。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːni] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [biːn]
**We set out upon our intended journey , after this last office had been**
我们 放 出去 之上 我们的 故意的 旅行 , 后 这 最后的 办公室 有 到过
[ˌhəʊl'hɑːtɪdli] [pə'fɔːmd] ,
**wholeheartedly performed ,**
竭诚 执行 ,

在圆满完成最后一项任务之后，我们踏上了预定的旅程。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə'raɪvd] , ['swetɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
**and , in a little while , arrived , sweating , at the top of a mountain ,**
和 , 在 一个 小的 尽管 , 到达的 , 出汗 , 在 这 顶部 的 一个 山 ,

过了一会儿，他们就汗流浃背地到达了山顶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [aʊt] , [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [taʊn] ,
**from which we made out , at no great distance , a town ,**
从 哪个 我们 制成 出去 , 在 不 伟大的 距离 , 一个 镇 ,

从那里，我们不远处隐约看到一座城镇。

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['emɪnəns] .
**perched upon the summit of a lofty eminence .**
栖息 之上 这 首脑 的 一个 高远 卓越 .

坐落在高耸山峰之巅。

['wɔndərəz] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
**Wanderers as we were , we had no idea what town it could be ,**
流浪者队 作为 我们 是 ， 我们 有 不 主意 什么 镇 它 可以 是 ，

我们当时是流浪者，根本不知道那会是哪个城镇。

---

[ʌn'tɪl][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['keəteɪkə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kroʊ'toʊnə] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,
**until we learned from a caretaker that it was Crotona , a very ancient city ,**
直到 我们 学习 从 一个 看护人 那 它 曾是 克罗托纳 ， 一个 非常 古老的 城市 ，

直到我们从一位管理员那里得知，那里是克罗托纳，一座非常古老的城市。

---

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][fɜːst][ɪn] ['ɪtəli] .
**and once the first in Italy .**
和 一次 这 第一的 在 意大利 .

而且曾是意大利第一家。

---

[wen] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [ in'kwaiə ] , [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðɪs] , [wɒt] [men] [ɪn'hæbɪtɪd] [sʌtʃ] [hɪ'stɒrɪk] [graʊnd] ,
**When we earnestly inquired , upon learning this , what men inhabited such historic ground ,**
什么时候 我们 切实 询问 ， 之上 学习 这 ， 什么 男人 有人居住的 这样的 历史性 地面 ，

得知此事后，我们恳切地询问，在这片历史悠久的土地上居住过哪些人。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [ɪn'geɪdʒd] ,
**and the nature of the business in which they were principally engaged ,**
和 这 自然 的 这 商业 在 哪个 他们 是 主要 已订婚的 ，

以及他们主要从事的业务性质，

---

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [welθ] [hæd; həd] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɒft] [rɪ'kɜːrɪŋ] [w'ɔːz] , " [maɪ] [frendz] ,
**now that their wealth had been dissipated by the oft recurring wars , " My friends ,**
现在 那 他们的 财富 有 到过 消散 经过 这 经常 再次发生的 战争 ， " 我的 朋友们 ，

如今，他们的财富已被频繁发生的战争耗尽，“我的朋友们，

---

" [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][men][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
**" replied he , " if you are men of business ,**
" 回复 他 ， " 如果 你 是 男人 的 商业 ，

“他回答说，‘如果你们是商人，

---

[tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][plænz][ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kən'sɜːvətɪv] [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
**change your plans and seek out some other conservative road to a livelihood ,**
改变 你的 计划 和 寻找 出去 一些 其他 保守的 路 到 一个 生计 ，

改变你的计划，寻找其他更保守的谋生途径。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌltʃə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ] ,
**but if you can play the part of men of great culture , always ready with a lie ,**
但 如果 你 能 玩 这 部分 的 男人 的 伟大的 文化 ， 总是 准备好 和 一个 说谎 ，

但如果你能扮演那些极具文化修养、却又总是谎话连篇的人，

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [streɪt] [rəʊd][tuː; tə] ['rɪtʃɪz] :
**you are on the straight road to riches :**
你 是 在 这 直的 路 到 财富 :

你正走在通往财富的坦途上：

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [held] [ɪn] [nəʊ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , ['eləkwəns] [hæz; həz]
**The study of literature is held in no estimation in that city , eloquence has**
这 学习 的 文学 是 握住 在 不 估算 在 那 城市 , 口才 有
[nəʊ] [niːʃ] [ðeə(r)] ,
**no niche there ,**
不 小众市场 那里 ,

在那座城市里，文学研究不受重视，雄辩在那里也找不到立足之地。

---

[ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['stændədz] [ɒv; əv] [mə'ræləti] [kʌm] ['ɪntuː] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðeə(r)] ;
**economy and decent standards of morality come into no reward of honor there ;**
经济 和 体面的 标准 的 道德 来 进入 不 报酬 的 荣誉 那里 ;

在那里，经济和体面的道德标准都得不到任何荣誉的回报；

---

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [wʌn]
**you must know that every man whom you will meet in that city belongs to one**
你 必须 知道 那 每一个 男人 谁 你 将要 见面 在 那 城市 属于 到 一
[ɒv; əv] [tuː] ['fækʃənz] ;
**of two factions ;**
的 二 派系 ;

你必须知道，你在那座城市里遇到的每个人都属于两个派系之一；

---

[ðeɪ] ['aɪðə(r)] - [teɪk] - [ɪn] , - [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['teɪkən] - [ɪn] . -
**they either ' take - in , ' or else they are ' taken - in . '**
他们 任何一个 - 拿 - 在 , - 或者 别的 他们 是 - 已采取 - 在 . -

他们要么"吸收"，要么"被吸收"。

---

[nəʊ][wʌn] [brɪŋz] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
**No one brings up children in that city ,**
不 一 带来 向上 孩子们 在 那 城市 ,

那个城市里没人养孩子。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eəz] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['dɪnə(r)][ɔː(r)] [əd'mɪtɪd]
**for the reason that no one who has heirs is invited to dinner or admitted**
为了 这 原因 那 不 一 WHO 有 继承人 是 受邀 到 晚餐 或者 承认
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪmz] ;
**to the games ;**
到 这 游戏 ;

因为凡有继承人的人都不会被邀请参加晚宴或比赛；

---

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbl] .
**such an one is deprived of all enjoyments and must lurk with the rabble .**
这样的 一个 一 是 被剥夺的 的 全部 享受 和 必须 潜伏 和 这 乌合之众 .

这样的人被剥夺了一切乐趣，只能与乌合之众为伍。

---

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] ,
**On the other hand , those who have never married a wife ,**
在 这 其他 手 , 那些 WHO 有 绝不 已婚 一个 妻子 ,

另一方面，那些从未结婚的人，

---

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [nɪə(r)] ['relətɪvz] , [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['ɑːnərz] ;
**or those who have no near relatives , attain to the very highest honors ;**
或者 那些 WHO 有 不 靠近 亲属 , 达到 到 这 非常 最高 荣誉 ;

或者那些没有近亲的人，也能获得最高荣誉；

---

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] ['səʊldʒəli] ,
**in other words , they are the only ones who are considered soldierly ,**
在 其他 字 , 他们 是 这 仅有的 一个 WHO 是 经过考虑的 军人 ,

换句话说，只有他们才被认为是军人。

---

[ɔː(r)][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [gʊd] .
**or the bravest of the brave , or even good .**
或者 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 , 或者 甚至 好的 .

或者说，他是勇敢者中的勇敢者，甚至是好人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['pestɪləns] , " [hiː; hi]
**You will see a town which resembles the fields in time of pestilence , " he**
你 将要 看 一个 镇 哪个 类似 这 字段 在 时间 的 瘟疫 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

"你会看到一座城镇，它就像瘟疫肆虐时的田野一样,"他继续说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːkəsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [æt; ət] [ænd; ənd] ['kæriən] [krəʊz]
**" in which there is nothing but carcasses to be torn at and carrion crows**
" 在 哪个 那里 是 没有什么 但 尸体 到 是 撕裂 在 和 腐肉 乌鸦
['teərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
**tearing at them .**
撕裂 在 他们 .

"里面除了动物尸体，什么也没有，只有乌鸦在撕咬它们。"

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

"章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND SEVENTEENTH .**
这 一 百 和 第十七 .

第一百一十七。

[juː'mɔlpəs] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪnsaɪt] ,
**Eumolpus , who had a deeper insight ,**
真鼠 , WHO 有 一个 更深 洞察力 ,

尤摩尔普斯则拥有更深刻的洞察力，

[tɜːnd] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
**turned this state of affairs over in his mind and declared that he was not**
转向 这 状态 的 事务 超过 在 他的 头脑 和 声明 那 他 曾是 不是
[dɪs'pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
**displeased with a prospect of that kind .**
不高兴 和 一个 前景 的 那 种类 .

他仔细考虑了这种情况，并表示他并不反感这种前景。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['dʒəʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] - [friː] [wei] [ɒv; əv] ['poʊəts] ,
**I thought the old fellow was joking in the care - free way of poets ,**
我 想法 这 老的 同伴 曾是 开玩笑 在 这 关心 - 自由的 方式 的 诗人 ,

我当时以为那老头是在用诗人那种无忧无虑的方式开玩笑，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , " [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['betə(r)] [frʌnt] !
**until he complained , " If I could only put up a better front !**
直到 他 抱怨 , " 如果 我 可以 仅有的 放 向上 一个 更好的 正面 !

直到他抱怨道："如果我能表现得更好就好了！"

[ai] [miːn] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['betə(r)] [teɪst] , [ðæt] [maɪ] ['dʒuːəlri] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]
**I mean that I wish my clothing was in better taste , that my jewelry was more**
我 意思是 那 我 希望 我的 衣服 曾是 在 更好的 品尝 , 那 我的 珠宝 曾是 更多的
[ɪk'spensɪv] ;
**expensive ;**
昂贵的 ;

我的意思是，我希望我的衣服更有品味，我的珠宝更昂贵；

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [lend] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'sepʃn] : [ai] [wʊd] [nɒt] ['kæri] [ðɪs] [skrɪp] ,
**all this would lend color to my deception : I would not carry this scrip ,**
全部 这 会 借 颜色 到 我的 欺骗 : 我 会 不是 携带 这 处方药 ,

这一切都将为我的欺骗行为增添色彩：我不会携带这张代金券，

[baɪ] ['hɜːkjəliːz] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ai] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [greɪt] ['rɪtʃɪz] !
**by Hercules , I would not I would lead you all to great riches !**
经过 赫拉克勒斯 ， 我 会 不是 我 会 带领 你 全部 到 伟大的 财富 ！

以赫拉克勒斯的名义，我不会带领你们所有人走向巨大的财富！

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wɒt'evə(r)] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['rɒbəri] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ,
**" For my part , I undertook to supply whatever my companion in robbery had need of ,**
" 为了 我的 部分 ， 我 承担 到 供应 任何 我的 伴侣 在 抢劫 有 需要 的 ，

"至于我，我承诺会提供我的同伙在抢劫过程中所需的一切。"

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ,
**provided he would be satisfied with the garment ,**
假如 他 会 是 使满意 和 这 服装 ，

只要他对这件衣服满意就行。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv] [laɪ'kɜːgəs] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [wen] [wiː; wi] [ rɔb ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and with whatever spoils the villa of Lycurgus had yielded when we robbed it ;**
和 和 任何 战利品 这 别墅 的 吕库古斯 有 产生 什么时候 我们 被抢劫 它 ；

还有我们洗劫吕库尔古斯别墅时缴获的所有战利品；

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ə'genst] ['prez(ə)nt] [niːdz] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ,
**as for money against present needs , the Mother of the Gods would see to that ,**
作为 为了 钱 反对 展示 需求 ， 这 母亲 的 这 神 会 看 到 那 ，

至于满足眼前所需金钱的问题，众神之母会安排妥当。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [neɪm] !
**out of regard to her own good name !**
出去 的 看待 到 她 自己的 好的 姓名 ！

出于对自身名誉的尊重！

" [wel] , [wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ɪkˌstrævə'gænzə] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [juː'mɔlpəs] .
**" Well , what's to prevent our putting on an extravaganza ? " demanded Eumolpus .**
" 出色地 ， 是什么 到 防止 我们的 推杆 在 一个 盛大庆典 ？ " 要求 真鼠 .

"那么，有什么能阻止我们举办一场盛大的演出呢？"尤摩尔普斯问道。

" [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'piːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**" Make me the master if the business appeals to you .**
" 制作 我 这 掌握 如果 这 商业 上诉 到 你 .

"如果你对这门生意感兴趣，就让我当老板吧。"

" [nəʊ] [wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [luːz] ['nʌθɪŋ] ,
**" No one ventured to condemn a scheme by which he could lose nothing ,**
" 不 一 冒险 到 谴责 一个 方案 经过 哪个 他 可以 失去 没有什么 ，

"没有人敢去谴责一个自己不会有任何损失的计划。"

[ænd; ənd] [səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [wiː; wi] [swɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ,

**and so , that the lie would be kept safe among us all , we swore a solemn oath ,**

和 所以 , 那 这 说谎 会 是 保留 安全的 之中 我们 全部 , 我们 发誓 一个 庄严 誓言 ,

为了确保谎言在我们所有人之间不被泄露，我们郑重发誓。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [juː'mɔlpəs] , [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ['faɪə(r)] , [tʃeɪnz] , ['flɒgɪŋ] ,

**the words of which were dictated by Eumolpus , to endure fire , chains , flogging ,**

这 字 的 哪个 是 口述 经过 真鼠 , 到 忍受 火 , 链条 , 鞭笞 ,

这些话语是由欧摩尔普斯口述的，内容是忍受烈火、锁链、鞭笞。

[deθ] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [juː'mɔlpəs] [mait] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst] [laɪk] ['regjələ(r)] ['glædieɪtəz] !

**death by the sword , and whatever else Eumolpus might demand of us , just like regular gladiators !**

死亡 经过 这 剑 , 和 任何 别的 真鼠 可能 要求 的 我们 , 只是 喜欢 常规的 角斗士 !

被剑斩杀，以及尤摩尔普斯可能对我们提出的任何其他要求，就像普通的角斗士一样！

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [əʊθ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [prɪ'tendɪd] [sɜː'vɪləti] ,

**After the oath had been taken , we paid our respects to our master with pretended servility ,**

后 这 誓言 有 到过 已采取 , 我们 有薪酬的 我们的 尊重 到 我们的 掌握 和 假装 奴性 ,

宣誓完毕后，我们假装卑躬屈膝地向主人表示敬意。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː'mɔlpəs] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ,

**and were informed that Eumolpus had lost a son , a young man of great eloquence and promise ,**

和 是 知情的 那 真鼠 有 丢失的 一个 儿子 , 一个 年轻的 男人 的 伟大的 口才 和 承诺 ,

他们得知欧摩尔普斯失去了一个儿子，一个才华横溢、前途无量的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['klaɪənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

**and that it was for this reason the poor old man had left his native land that he might not see the companions and clients of his son ,**

和 那 它 曾是 为了 这 原因 这 贫穷的 老的 男人 有 左边 他的 本国的 土地 那 他 可能 不是 看 这 同伴 和 客户 的 他的 儿子 ,

正因如此，这位可怜的老人离开了故土，以免再见到儿子的同伴和客户。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɪəz] .

**nor even his tomb , which was the cause of his daily tears .**

也不 甚至 他的 墓 , 哪个 曾是 这 原因 的 他的 日常的 眼泪 .

甚至连他的坟墓也让他泪流满面，那是他每天流泪的原因。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['ʃɪprek] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] ,

**To this misfortune a recent shipwreck had been added ,**

到 这 不幸 一个 最近的 海难 有 到过 额外 ,

雪上加霜的是，最近又发生了一起沉船事故。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['sestɜːs] ;

**in which he had lost upwards of two millions of sesterces ;**

在 哪个 他 有 丢失的 向上 的 二 百万 的 塞斯特斯 ;

他因此损失了超过两百万塞斯特斯；

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd][ðə; ði] [lɒs] [bʌt; bət] ,
**not that he minded the loss but ,**
不是 那 他 有思想 这 损失 但 ,

倒不是说他很在意输赢，而是……

['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['dɪgnəti] !
**destitute of a train of servants he could not keep up his proper dignity !**
贫困 的 一个 火车 的 仆人 他 可以 不是 保持 向上 他的 恰当的 尊严 !

他没有了一众仆人，就无法维持他应有的尊严了！

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'vestɪd] [ɪn]['æfrɪkə] , ['θɜːti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['sestɜːs] [ɪn] [ɪst'eɪts]
**Furthermore , he had , invested in Africa , thirty millions of sesterces in estates**
此外 , 他 有 , 投资 在 非洲 , 三十 百万 的 塞斯特斯 在 庄园
[ænd; ənd] [bɒndz] ;
**and bonds ;**
和 债券 ;

此外，他还投资了价值三千万塞斯特斯的地产和债券到非洲；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [wɒz; wəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][njuː'midiə] [ðæt]
**such a horde of his slaves was scattered over the fields of Numidia that**
这样的 一个 部落 的 他的 奴隶 曾是 疏散 超过 这 字段 的 努米底亚 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [sækt] ['kɑːθɪdʒ] !
**he could have even sacked Carthage !**
他 可以 有 甚至 被解雇 迦太基 !

他的奴隶数量如此庞大，散布在努米底亚的田野上，他甚至可以攻陷迦太基！

[wiː; wi][ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðæt] [juː'mɔlpəs] [kɒf] ['friːkwəntli] , [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðɪs] [skiːm] ,
**We demanded that Eumolpus cough frequently , to further this scheme ,**
我们 要求 那 真鼠 咳嗽 频繁地 , 到 更远 这 方案 ,

我们要求尤莫尔普斯频繁咳嗽，以推进这项计划。

[ðæt] [hiː; hi][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [wen]
**that he have trouble with his stomach and find fault with all the food when**
那 他 有 麻烦 和 他的 胃 和 寻找 过错 和 全部 这 食物 什么时候
[ɪn] ['kʌmpəni] ,
**in company ,**
在 公司 ,

他肠胃不好，在客人面前总是挑剔食物。

[ðæt] [hiː; hi] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ,
**that he keep talking of gold and silver and estates ,**
那 他 保持 说 的 金子 和 银 和 庄园 ,

他总是谈论金银和地产，

[ðə; ði] ['ɪnkʌmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
**the incomes from which were not what they should be ,**
这 收入 从 哪个 是 不是 什么 他们 应该 是 ,

这些收入并不如预期，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌʌnprə'dʌktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ; [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][ʌp][hɪz; ɪz]
**and of the everlasting unproductiveness of the soil ; that he cast up his**
和 的 这 永恒 生产力低下 的 这 土壤 ; 那 他 投掷 向上 他的
[ə'kaʊnts] ['deɪli] ,
**accounts daily ,**
账户 日常的 ,

以及土地永不结果子的荒芜；他每日计算账目，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ,
**that he revise the terms of his will monthly , and ,**
那 他 修订 这 条款 的 他的 将要 月度 , 和 ,

他每月都要修改遗嘱条款，并且

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['eni] ['diːteɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɑːs] [kəm'pliːt] ,
**for fear any detail should be lacking to make the farce complete ,**
为了 害怕 任何 细节 应该 是 缺乏 到 制作 这 闹剧 完全的 ,

唯恐任何细节缺失，使这场闹剧无法完整呈现。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [rɒŋ] [nems] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sʌmən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
**he was to use the wrong names whenever he wished to summon any of us ,**
他 曾是 到 使用 这 错误的 姓名 每当 他 希望 到 召唤 任何 的 我们 ,

他每次想召唤我们中的任何人时，都要用错误的名字。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prez(ə)nt] .
**so that it would be plain to all that the master had in mind some who were not present .**
所以 那 它 会 是 清楚的 到 全部 那 这 掌握 有 在 头脑 一些 WHO 是 不是 展示 .

这样，所有人都能明白，主人心中想着的是那些不在场的人。

[wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
**When everything had been thus provided for ,**
什么时候 一切 有 到过 因此 假如 为了 ,

当一切都安排妥当之后，

[wiː; wi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] " [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [mait] [tɜːn] [aʊt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ,
**we offered a prayer to the gods " that the matter might turn out well and happily ,**
我们 提供 一个 祷告 到 这 神 " 那 这 事情 可能 转动 出去 出色地 和 快乐地 ,

我们向神明祈祷，“愿事情能圆满解决，皆大欢喜”。

" [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .
**" and took to the road .**
" 和 采取 到 这 路 .

然后便踏上了旅程。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ləʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪəd] ['sɜːvənt] ['kɔːræks] ,
**But Giton could not bear up under his unaccustomed load , and the hired servant Corax ,**
但 - 可以 不是 熊 向上 在下面 他的 不习惯 加载 , 和 这 雇用 仆人 克拉克斯 ,

但吉顿无法承受这突如其来的重担，于是雇工科拉克斯……

[ə; eɪ] ['ʃɜːkə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] , ['ɒf(ə)n] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊd] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['aʊə(r)] [heɪst] ,
**a shirker of work , often put down his own load and cursed our haste ,**
一个 逃避者 的 工作 , 经常 放 向下 他的 自己的 加载 和 被诅咒的 我们的 匆忙 ,

他是个偷懒的人，经常放下自己的工作，咒骂我们的匆忙。

['sweərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [pæks] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊd] .
**swearing that he would either throw his packs away or run away with his load .**
咒骂 那 他 会 任何一个 扔 他的 包装 离开 或者 跑步 离开 和 他的 加载 .

他发誓要么把背包扔掉，要么带着行李逃跑。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] ? " [hiː; hi] ['grʌmbld] ,
**" What do you take me for , a beast of burden ? " he grumbled ,**
" 什么 做 你 拿 我 为了 , 一个 兽 的 负担 ? " 他 咕哝 ,

“你把我当什么了，牲口吗？”他咕哝道。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [skaʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [stəʊn] ?
**" or a scow for carrying stone ?**
" 或者 一个 平底驳船 为了 携带 石头 ?

或者用来运石头的平底船?

[aɪ]['haɪəd] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔːs] ,
**I hired out to do the work of a man , not that of a pack - horse ,**
我 雇用 出去 到 做 这 工作 的 一个 男人 , 不是 那 的 一个 盒 - 马 ,

我受雇去做人的活，而不是驮马的活。

[ænd; ənd] [aɪm] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [liːv] [ˌem 'iː] [pɔː(r); pʊə(r)]
**and I'm as free as you are , even if my father did leave me poor**
和 我是 作为 自由的 作为 你 是 , 甚至 如果 我的 父亲 做过 离开 我 贫穷的
!
**!**
!

即使我父亲让我一贫如洗，我也和你一样自由!

" [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['sweərɪŋ] ,
**" Not satisfied with swearing ,**
" 不是 使满意 和 咒骂 ,

"不满足于骂脏话，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [leg] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [æn; ən]
**he lifted up his leg from time to time and filled the road with an**
他 抬起 向上 他的 腿 从 时间 到 时间 和 已填 这 路 和 一个
[əb'siːn] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [stentʃ] .
**obscene noise and a filthy stench .**
猥亵 噪音 和 一个 污秽 恶臭 .

他时不时抬起腿，发出猥亵的声音，散发出恶臭，弥漫整条道路。

- [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] ['evri] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
**Giton laughed at his impudence and imitated every explosion with his lips ,**
- 笑了 在 他的 厚颜无耻 和 模仿 每一个 爆炸 和 他的 嘴唇 ,

吉顿嘲笑他的无礼，并用嘴唇模仿每一次爆炸声。

{ [bʌt; bət] [juː'mɔlpəs] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [veɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] . }
**{ but Eumolpus relapsed into his usual vein , even in spite of this . }**
{ 但 真鼠 复发 进入 他的 通常 静脉 , 甚至 在 尽管如此 的 这 . }

但即便如此，尤摩尔普斯还是故态复萌。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND EIGHTEENTH .**
这 一 百 和 第十八 .

第一百一十八。

" [jʌŋ] [men] , " [sed] [hiː; hi] , " ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [si'djuːst] [baɪ] ['pəʊətri] ;
**" Young men , " said he , " many are they who have been seduced by poetry ;**
" 年轻的 男人 , " 说 他 , " 许多 是 他们 WHO 有 到过 被诱惑 经过 诗 ;

"年轻人，"他说，"有许多人被诗歌所迷惑；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn] [fiːt] ,
**for , the instant a man has composed a verse in feet ,**
为了 , 这 立即的 一个 男人 有 由 一个 诗 在 脚 ,

因为，当一个人用音步谱写出一首诗时，

[ænd; ənd][hæz; həz]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] ['delɪkət] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] ,
**and has woven a more delicate meaning into it by means of circumlocutions ,**
和 有 编织 一个 更多的 精美的 意义 进入 它 经过 方法 的 迂回表达 ,

并通过迂回的表达方式，赋予了它更为微妙的含义。

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [kən'kluːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [skeɪld] ['helɪkən] !
**he straightway concludes that he has scaled Helicon !**
他 立刻 结束 那 他 有 缩放 赫利孔 !

他立即得出结论，他已经攀登上了赫利孔山!

[teɪk] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] ,
**Take those who are worn out by the distressing detail of the legal profession ,**
拿 那些 WHO 是 磨损 出去 经过 这 令人痛心 细节 的 这 合法的 职业 ,

那些被法律行业繁琐的细节搞得筋疲力尽的人，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [siːk] ['sæŋktʃuəri][ɪn][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ʃeltəd] ['heɪv(ə)n] ,
**for example : they often seek sanctuary in the tranquillity of poetry , as a more sheltered haven ,**
为了 例子 : 他们 经常 寻找 避难所 在 这 宁静 的 诗 , 作为 一个 更多的 避难所 避风港 ,

例如：他们常常在诗歌的宁静中寻求庇护，将其视为一个更加安全的避风港。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l][mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'bʌtl] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ 'epigræm ] !
**believing themselves able more easily to compose a poem than a rebuttal charged with scintillating epigrams !**
相信 他们自己 有能力的 更多的 容易地 到 撰写 一个 诗 比 一个 反驳 带电 和 闪烁的 警句 !

他们自认为创作一首诗比写一篇充满精彩警句的反驳文章更容易!

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [lʌvz] [nɒt] [ðɪs] [kən'siːtɪd] [ˌæfek'teɪʃn] ,
**But a more highly cultivated mind loves not this conceited affectation ,**
但 一个 更多的 高度 栽培 头脑 爱 不是 这 自负 做作 ,

但更有修养的人并不喜欢这种自负的矫揉造作。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [kən'siːv] [ɔː(r)] [brɪŋ] [fɔːθ] ,
**nor can it either conceive or bring forth ,**
也不 能 它 任何一个 构想 或者 带来 前进 ,

它既不能生育，也不能怀孕。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [flʌd] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**unless it has been steeped in the vast flood of literature .**
除非 它 有 到过 浸泡 在 这 广阔的 洪水 的 文学 .

除非它已经浸润在浩瀚的文学洪流之中。

['evri] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [kɔːl] - [ləʊ] , - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
**Every word that is what I would call ' low , ' ought to be avoided ,**
每一个 单词 那 是 什么 我 会 称呼 - 低的 , - 应该 到 是 避免 ,

凡是我眼中"低俗"的词语，都应该避免使用。

[ænd; ənd] ['freɪzɪz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [plə'biːən] ['juːsɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃəʊzn] .
**and phrases far removed from plebeian usage should be chosen .**
和 短语 远的 已移除 从 平民 用法 应该 是 选定 .

应该选择与平民用法相去甚远的词句。

[let] - [jiː; ji] ['ræbl] [raʊt] [ə'vɔːnt] , - [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ruːl] .
**Let ' Ye rabble rout avaunt , ' be your rule .**
让 - 叶 乌合之众 路线 前进 , - 是 你的 规则 .

让"乌合之众溃败吧"成为你们的准则。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[keə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eksəd] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][ 'epigræm ][frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm]
care should be exercised in preventing the epigrams from standing out from
关心 应该 是 锻炼 在 预防 这 警句 从 常设 出去 从
[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ;
the body of the speech ;
这 身体 的 这 演讲 ;

应注意避免警句与演讲主体内容显得格格不入；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gliːm] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪljənsi] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk] .
they should gleam with the brilliancy woven into the fabric .
他们 应该 闪耀 和 这 才华横溢 编织 进入 这 织物 .

它们应该闪耀着织物中蕴含的璀璨光芒。

['həʊmə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪrɪk]['poʊəts] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['rəʊmən]['vɜːdʒɪl] ,
Homer is an example , and the lyric poets , and our Roman Virgil ,
荷马 是 一个 例子 , 和 这 歌词 诗人 , 和 我们的 罗马 维吉尔 ,

荷马就是一个例子，还有抒情诗人，以及我们的罗马诗人维吉尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'praɪəti][ɒv; əv] ['hɒrəs] .
and the exquisite propriety of Horace .
和 这 精美的 礼 的 贺拉斯 .

以及贺拉斯精妙绝伦的礼仪。

['aɪðə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]['pəʊətri] , [ɔː(r)] ,
Either the others did not discover the road that leads to poetry , or ,
任何一个 这 其他的 做过 不是 发现 这 路 那 线索 到 诗 , 或者 ,

要么其他人没有发现通往诗歌的道路，要么......

['hævɪŋ] [siːn] , [ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [tred] [ˌaɪ 'tiː] .
having seen , they feared to tread it .
拥有 已见 , 他们 害怕 到 踏 它 .

看到之后，他们不敢踏足。

[huː'evə(r)] [ə'tempts] [ðæt] ['maɪti] [θiːm] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Whoever attempts that mighty theme , the civil war , for instance ,
谁 尝试 那 强大的 主题 , 这 民用 战争 , 为了 实例 ,

凡是试图探讨内战这类宏大主题的人，

[wɪl] [sɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði][ləʊd] [ən'les] [hiː; hi][ɪz]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
will sink under the load unless he is saturated with literature .
将要 下沉 在下面 这 加载 除非 他 是 饱和 和 文学 .

除非他被文学作品浸透，否则他将不堪重负。

[ɪ'vents] , [pɑːst][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [vɜːs] ,
Events , past and passing , ought not to be merely recorded in verse ,
活动 , 过去的 和 通过 , 应该 不是 到 是 仅仅 记录 在 诗 ,

过去和正在发生的事件，不应该仅仅用诗歌来记录。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm][fɑː(r)]['betə(r)] ;
the historian will deal with them far better ;
这 历史学家 将要 交易 和 他们 远的 更好的 ;

历史学家会更好地处理这些问题；

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] , [ðə; ði] [friː]
**by means of circumlocutions and the intervention of the immortals , the free**
经过 方法 的 迂回表达 和 这 干涉 的 这 不朽者 , 这 自由的
['spɪrɪt] ,
**spirit ,**
精神 ,

通过迂回的表达方式和神灵的干预，自由的灵魂

[ ræk ] [baɪ][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ 'epigræm ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**wracked by the search for epigrams having a mythological illusion ,**
饱受摧残 经过 这 搜索 为了 警句 拥有 一个 神话 错觉 ,

苦苦寻觅具有神话幻象的警句，

[ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɪn'spaɪəd]
**should plunge headlong and appear as the prophecy of a mind inspired**
应该 暴跌 一头扎 和 出现 作为 这 预言 的 一个 头脑 灵感
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'testɪd] [feɪθ] [ɒv; əv] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktɪtjuːd][ɪn] [spiːtʃ] .
**rather than the attested faith of scrupulous exactitude in speech .**
相当 比 这 已证实 信仰 的 一丝不苟的 精确度 在 演讲 .

应该一头扎进去，表现得像是一个受灵感启发的预言，而不是一个言辞严谨、一丝不苟的信仰。

[ðɪs] ['heɪsti] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'siːvd] [ɪts]
**This hasty composition may please you , even though it has not yet received its**
这 仓促 作品 可能 请 你 , 甚至 尽管 它 有 不是 然而 已收到 它是
['faɪn(ə)l] ['pɒlɪʃɪŋ] :
**final polishing :**
最终的 抛光 :

这首仓促写成的作品或许会让你满意，尽管它尚未经过最终润色：

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
**THE ONE HUNDRED AND NINETEENTH .**
这 一 百 和 第十九 .

第一百一十九。

" [ðə; ði] [ 'kɔŋkə ] ['rəʊmən] [naʊ] [held][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sweɪ] ,
**" The conquering Roman now held the whole world in his sway ,**
" 这 征服 罗马 现在 握住 这 所有的 世界 在 他的 摇摆 ,

“征服者罗马人如今已将整个世界置于他的统治之下。”

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][lænd] ; [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn]
**The ocean , the land ; where the sun shone by day or the moon**
这 海洋 , 这 土地 ; 在哪里 这 太阳 闪耀 经过 天 或者 这 月亮

海洋，陆地；白日里阳光普照的地方，或是月光洒满大地的地方。

[ gliːm ] [baɪ] [naɪt] : [bʌt; bət] [ˌʌn'seɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .
**Gleamed by night : but unsated was he .**
闪闪发光 经过 夜晚 : 但 未满足 曾是 他 .

夜幕降临，他光芒四射，但他却永不满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz]
**And the seas**
和 这 海域

还有大海

[wɜː(r); wə(r)] [ rɔil ] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - ['leɪdn] [ kiːl ] ; [ɪf] [ə; eɪ] [beɪ]
**Were roiled by the weight of his deep - laden keels ; if a bay**
是 翻腾 经过 这 重量 的 他的 深的 - 满载 龙骨 ; 如果 一个 湾

被他满载货物的龙骨的重量搅动；如果一个海湾

[leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɒnd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [mait] [jiːld] ['jeləʊ] [gəʊld]
**Lay hidden beyond , or a land which might yield yellow gold**
莱 隐 超过 ， 或者 一个 土地 哪个 可能 屈服 黄色的 金子

隐藏在远处，或者一片可能产出黄金的土地。

- [twɒz] [held] [æz; əz] [ə; eɪ] [fəʊ] .
**' Twas held as a foe .**
- 那是 握住 作为 一个 敌人 .

它被视为敌人。

[waɪl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒə(r)] [went] [ɒn]
**While the struggle for treasure went on**
尽管 这 斗争 为了 宝藏 去 在

争夺宝藏的斗争仍在继续

[ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ænd; ənd] [ skəːdʒ ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
**The fates were preparing the horrors and scourges of war .**
这 命运 是 准备 这 恐怖 和 灾祸 的 战争 .

命运早已注定要带来战争的恐怖和灾难。

[ˌə'mjuːzmənts] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['vʌlgə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən] [tʃɑːm]
**Amusements enjoyed by the vulgar no longer can charm**
娱乐 享受 经过 这 庸俗 不 更长 能 魅力

庸俗之人的娱乐已不再能令人着迷。

[nɔː(r)] ['pleʒəz] [wɔːn] ['θredbeə(r)] [baɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [plə'biːən] [mɒb] .
**Nor pleasures worn threadbare by use of the plebeian mob .**
也不 快乐 磨损 破旧的 经过 使用 的 这 平民 暴民 .

也不是被平民百姓玩弄得破烂不堪的享乐。

[ðə; ði] ['brɒnzɪz] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] [ɑː(r); ə(r)] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][æt; ət] [siː] ;
**The bronzes of Corinth are praised by the soldier at sea ;**
这 青铜器 的 科林斯 是 赞扬 经过 这 士兵 在 海 ;

科林斯的青铜像受到海上士兵的赞扬；

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [dʒemz] [sɔːt] [ɪn] [ɜːθ] , [vaɪ] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv]['taɪə(r)] ;
**And glittering gems sought in earth , vie with purple of Tyre ;**
和 闪闪发光 宝石 寻求 在 地球 , 争夺 和 紫色的 的 胎 ;

而大地上寻觅的璀璨宝石，与泰尔的紫色宝石争奇斗艳；

[njuː'midiə] ['kɜːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪlks]
**Numidia curses her here , there , the exquisite silks**
努米底亚 诅咒 她 这里 , 那里 , 这 精美的 帛

努米底亚诅咒着她，这里，那里，那些精美的丝绸

[ɒv; əv]['tʃaɪnə] ; [ə'reɪbiəz] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [strɪpt] [ðeə(r)] [əʊn] ['fiːldz] .
**Of China ; Arabia's people have stripped their own fields .**
的 中国 ; 阿拉伯的 人们 有 脱衣舞 他们的 自己的 字段 .

中国的人民；阿拉伯的人民却糟蹋了自己的田地。

[bɪ'həʊld]['ʌðə(r)][ wəu ][ænd; ənd] [kə'læmitiz] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [piːs] !
**Behold other woes and calamities outraging peace !**
看哪 其他 烦恼 和 灾难 令人愤慨 和平 !

看看其他破坏和平的苦难和灾难吧！

[waɪld] [biːsts] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ; [ænd; ənd] [rɪ'məʊt]
**Wild beasts , in the forest are hunted , for gold ; and remote**
荒野 野兽 , 在 这 森林 是 猎杀 , 为了 金子 ; 和 偏僻的

森林里的野兽被猎杀，是为了获取黄金；而遥远的地方

['æfrɪkən] ['hæmən] [ɪz] ['kʌvəd] [baɪ] ['hitər] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
**African hammon is covered by beaters , for fear**
非洲 哈蒙 是 涵盖 经过 击球手 , 为了 害怕

非洲火腿被打肉者覆盖，因为害怕

[sʌm; səm] [biːst] [ðæt] [ slei ] [men] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt]
**Some beast that slays men with his teeth shall escape , for by that**
一些 兽 那 杀戮 男人 和 他的 牙齿 将 逃脱 , 为了 经过 那

有些用牙齿咬人的野兽将会逃脱，因为……

[hɪz; ɪz]['væljuː][tuː; tə][men][ɪz] [ɪn'hɑːnst] !
**His value to men is enhanced !**
他的 价值 到 男人 是 增强型 !

他对男性的价值提升了！

[ðə; ði]['ves(ə)lz] [rɪ'siːv]
**The vessels receive**
这 船只 收到

这些船只接收

[streɪndʒ] ['rævənɪŋ] ['mɒnstəz] ; [ðə; ði]['taɪgə(r)][bɪ'haɪnd] ['gɪldɪd] [bɑːrz]
**Strange ravening monsters ; the tiger behind gilded bars**
奇怪的 贪婪 怪物 ; 这 老虎 在后面 镀金 酒吧

怪异的贪婪怪物；金笼中的老虎

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [rəʊm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz]
**And pacing his cage is transported to Rome , that his jaws**
和 踱步 他的 笼 是 运输 到 罗马 , 那 他的 下颚

他踱步在笼子里，被运往罗马，他的下颚……

[meɪ] [drɪp] [wɪð] [ðə; ði][laɪf] [blʌd] [ɒv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][men]
**May drip with the life blood of men to the plaudits of men**
可能 滴 和 这 生活 血 的 男人 到 这 赞誉 的 男人

或许会滴落着男人的生命之血，以博得男人的赞誉。

[əʊ] [ʃeɪm] !
**Oh shame !**
哦 耻辱 !

真丢人！

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['aʊə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [kraɪm]
**To point out our impending destruction ; the crime**
到 观点 出去 我们的 即将到来的 破坏 ; 这 犯罪

指出我们即将面临的毁灭；罪行

[ɒv; əv] ['pɜːʃə] [ɪ'næktɪd] [ə'njuː] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuːbɝtiːz] [bluːm]
**Of Persia enacted anew ; in his puberty's bloom**
的 波斯 已颁布 重新 ; 在 他的 青春期的 盛开

波斯的命运在他青春期的盛放中重现

[ðə; ði][mæn][tʃaɪld][ɪz] ['kɪdnæpt] ; [ sə'rendə ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ,
**The man child is kidnapped ; surrenders his powers to the knife ,**
这 男人 孩子 是 被绑架 ; 投降 他的 权力 到 这 刀 ,

巨婴被绑架；向刀子交出自己的力量，

[ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['viːnəs] ; [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [hedʒd] [raʊnd]
**Is forced to the calling of Venus ; delayed and hedged round**
是 强制 到 这 呼叫 的 金星 ; 延迟 和 对冲 圆形的

被迫响应金星的召唤；延迟并加以规避

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['faɪnɪst] [j'iəz] [ɪz] [held] [bæk]
**The hurrying passage of life's finest years is held back**
这 匆忙 通道 的 生活的 最好的 年 是 握住 后退

生命中最美好时光的匆匆流逝被延缓了。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ siːk ] ['neɪtʃə(r)][bʌt; bət][faindz] [hɜː'self] [nɒt] .
**And Nature seeks Nature but finds herself not .**
和 自然 寻找 自然 但 发现 她自己 不是 .

自然寻找自然，却找不到自己。

['evriweə(r)]
**Everywhere**
到处

到处

---

[ðiːz] [freɪl] - ['lɪmd] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [ɪ'femɪnət] , ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [lɒks] ,
**These frail - limbed and mincing effeminates , flowing of locks ,**
这些 脆弱 - 有肢的 和 绞碎 娘娘腔 , 流动 的 锁 ,

这些四肢纤弱、举止娘娘腔、长发飘飘的女子，

---

[bɪ'dekt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [sɪlk]
**Bedecked with an infinite number of garments of silk**
装饰 和 一个 无限 数字 的 服装 的 丝绸

身披数不胜数的丝绸华服

---

[huːz] [nems] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['wɒntənz] [ænd; ənd] [ 'letʃə ] [tuː; tə][sneə(r)] ,
**Whose names ever change , the wantons and lechers to snare ,**
谁 姓名 曾经 改变 , 这 放荡者 和 好色之徒 到 圈套 ,

那些名字不断变换的放荡者和好色之徒，将被诱捕。

---

[ɑː(r); ə(r)] ['iːgəli] [ 'welkəm ] !
**Are eagerly welcomed !**
是 急切地 欢迎 !

热烈欢迎！

---

[frɒm; frəm]['æfrɪkən] [sɔɪl] [naʊ] [bɪ'həʊld]
**From African soil now behold**
从 非洲 土壤 现在 看哪

从非洲的土地上，如今可以看到

---

[ðə; ði]['sɪtrən] - [wʊd] ['teɪblz] ; [ðeə(r)] [wel] - ['bɜːnɪʃt] ['sɜːfɪs] [rɪ'flekts]
**The citron - wood tables ; their well - burnished surface reflects**
这 香橼 - 木头 表格 ; 他们的 出色地 - 抛光 表面 反映

香橼木桌子；它们光亮的表面反射着

---

['aʊə(r)] ['tiriən] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [sleɪvz] [baɪ][ðə; ði] [hɔːd] , [ænd; ənd] [huːz] [spɒts]
**Our Tyrian purples and slaves by the horde , and whose spots**
我们的 泰瑞安 紫色 和 奴隶 经过 这 部落 , 和 谁 地点

我们的泰尔紫袍和奴隶，以及部落的奴隶，还有他们的斑点

---

[rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [ɪz] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ænd; ənd][ɪn'sneə(r)]
**Resemble the gold that is cheaper than they and ensnare**
类似 这 金子 那 是 更便宜 比 他们 和 诱捕

像黄金一样，比它们便宜，然后诱捕它们

---

[ɪk'strævəgəns] .
**Extravagance .**
奢侈 .

铺张浪费。

---

['steraɪl] [ænd; ənd][ig'nəubli] [praɪzd] [ɪz][ðə; ði] [wʊd]
**Sterile and ignobly prized is the wood**
无菌 和 卑鄙地 珍贵的 是 这 木头

木材既贫瘠又被卑微地珍视。

---

[bʌt; bət] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [waɪn] ;
**But round it is gathered a company sodden with wine ;**
但 圆形的 它 是 聚集 一个 公司 烂 和 葡萄酒 ;

但周围聚集着一群喝得酩酊大醉的人；

---

[ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [huːz] ['wepənz] [hæv; həv] ['rʌstɪd] , [dɪ'vaʊə(r)]
**And soldiers of fortune whose weapons have rusted , devour**
和 士兵 的 财富 谁 武器 有 生锈的 , 吞食

而那些武器生锈的雇佣兵，则吞噬

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
The spoils of the world .
这 战利品 的 这 世界 .

世界的掠夺品。

---

[ɑːt] ['keitəz] [tuː; tə] ['æpɪtaɪt] .
Art caters to appetite .
艺术 餐饮 到 食欲 .

艺术迎合人们的欲望。

---

[ræs]
Wrasse
隆头鱼

隆头鱼

---

[frɒm; frəm] ['sɪsəli] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] , [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [siː] ['wɔːtə(r)] .
From Sicily brought to their table , alive in his own Sea water .
从 西西里岛 带来 到 他们的 桌子 , 活 在 他的 自己的 海 水 .

来自西西里的他被带到他们的餐桌上，活生生地浸泡在自己的海水中。

---

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)z][frɒm; frəm] - [ʃɔː(r)] [tɔːn] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]
The oysters from Lucrine's shore torn , at the feast
这 牡蛎 从 - 支撑 撕裂 , 在 这 盛宴

盛宴上，卢克林海岸的牡蛎被撕碎了

---

[ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪməs] [ðə; ði][həʊst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [ klɔi ] ,
Are served to make famous the host ; and the appetite , cloyed ,
是 服务 到 制作 著名的 这 主持人 ; 和 这 食欲 , 腻腻的 ,

这些菜肴是为了彰显主人的名声而准备的；而食欲也因此变得厌倦了。

---

[tuː; tə] [tempt] [baɪ] [ɪk'strævəgəns] .
To tempt by extravagance .
到 诱惑 经过 奢侈 .

以奢侈诱惑。

---

['feɪsɪs] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [ di'spɔil ]
Phasis has now been despoiled
阶段 有 现在 到过 掠夺

Phasis 现已被破坏

---

[ɒv; əv] [bɝdz] , [ɪts] ['lɪtərəl] ['saɪlənt] , [nəʊ] [saʊnd] [ðeə(r)][ɪz] [hɜːd]
Of birds , its littoral silent , no sound there is heard
的 鸟类 , 它是 沿岸 沉默的 , 不 声音 那里 是 听到

鸟儿在岸边静谧无声，听不到任何声音。

---

[seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'rʌsl ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] [liːvz] .
Save only the wind as it rustles among the last leaves .
节省 仅有的 这 风 作为 它 沙沙声 之中 这 最后的 树叶 .

唯有风吹过落叶间沙沙作响的声音留存。

---

[kə'rʌpʃ(ə)n] [nəʊ] [les] [vaɪl] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kæmpəs][ɒv; əv] [mɑːz] ,
Corruption no less vile is seen in the campus of Mars ,
腐败 不 较少的卑鄙的 是 已见 在 这 校园 的 火星 ,

在火星大学的校园里也出现了同样令人发指的腐败现象。

---

['aʊə(r)][kwi'raitiːz][ɑː(r); ə(r)] [ braib ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)][ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][geɪn]
Our quirites are bribed ; and for plunder and promise of gain
我们的 奎里特斯 是 受贿 ; 和 为了 掠夺 和 承诺 的 获得

我们的侍从被收买；为了掠夺和利益的承诺。

---

[ðeə(r)] [vəʊts] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːltə(r)] .
Their votes they will alter .
他们的 投票 他们 将要 改变 .

他们会改变投票结果。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['viːn(ə)l] ; [kə'rʌpt]
**The people is venal ; corrupt**
这 人们 是 静脉 ; 腐败

人民贪婪腐败

[ðə; ði] ['senət] ; [sə'pɔːt] [hæz; həz] [ɪts] [praɪs] !
**The Senate ; support has its price !**
这 参议院 ; 支持 有 它是 价格 !

参议院；支持也是有代价的！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [wɜːθ]
**And the freedom and worth**
和 这 自由 和 值得

以及自由和价值

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《萨蒂里孔》——第四卷：海上逃亡(The Satyricon — Volume 04 Escape by Sea)

## 第3/3页

[ɒv; əv][eɪdʒ][ɪz] [dɪ'keɪd] , ['skætəd] [lɑː'dʒes] [naʊ] ['gʌvnz] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ;
**Of age is decayed , scattered largesse now governs their power ;**
的 年龄 是 腐烂的 , 疏散 慷慨 现在 统治 他们的 力量 ;
年迈衰败，如今他们的权力由零散的慷慨所支配；

---

[kə'rʌptɪd] [baɪ][gəʊld] , ['iːv(ə)n]['dɪgnəti] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
**Corrupted by gold , even dignity lies in the dust .**
腐败的 经过 金子 , 甚至 尊严 谎言 在 这 灰尘 .
被黄金腐蚀，连尊严也化为尘埃。

---

['keɪtəʊ] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [ huːt ] [baɪ][mɒbz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪktə(r)]
**Cato defeated and hooted by mobs , but the victor**
卡托 战败 和 发出嘘声 经过 怪物 , 但 这 胜利者
卡托战败，遭到暴民嘲笑，但胜利者却是卡托。

---

[ɪz]['sædə(r)] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][rɒdz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['keɪtəʊ] :
**Is sadder , ashamed to have taken the rods from a Cato :**
是 更悲伤 , 羞愧 到 有 已采取 这 杆 从 一个 卡托 :
更令人难过和羞愧的是，我竟然从卡托手中夺走了鱼竿：

---

[ɪn] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktərz] ['daʊnfɔːl] ,
**In this lay the shame of the nation and character's downfall ,**
在 这 躺 这 耻辱 的 这 国家 和 人物 倒台 ,
这其中蕴含着国家的耻辱和品格的堕落。

---

- [twɒz] [nɒt][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !
**' Twas not the defeat of a man !**
- 那是 不是 这 击败 的 一个 男人 !
这不是一个人的失败！

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !
不！

---

[ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri]
**The power and the glory**
这 力量 和 这 荣耀
权力和荣耀

---

[ɒv; əv] [rəʊm] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ləʊ] ; [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒnə(r)]
**Of Rome were brought low ; represented in him was the honor**
的 罗马 是 带来 低的 ; 代表 在 他 曾是 这 荣誉
罗马帝国衰落了；他身上体现了罗马的荣耀。

---

[ɒv; əv] ['stɜːdi] [rɪ'pʌblɪkən] [rəʊm] .
**Of sturdy Republican Rome .**
的 结实的 共和党人 罗马 .
强大的罗马共和国。

---

[səʊ] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
**So , abandoned and wretched ,**
所以 , 弃 和 可怜 ,
所以，被遗弃的，悲惨的，

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [dɪs'ɒnə(r)] : [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [hɜː'self] !
**The city has purchased dishonor : has purchased herself !**
这 城市 有 购买 羞辱 : 有 购买 她自己 !

这座城市买到了耻辱：它买到了自己！

[ di'spɔil ] [baɪ] [hɜː'self] , [nəʊ] [ə'vendʒə(r)] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['stɪgmə]
**Despoiled by herself , no avenger to wipe out the stigma**
掠夺 经过 她自己 , 不 复仇者 到 擦拭 出去 这 柱头

被自己玷污，无人复仇以洗刷耻辱。

[twɪn] [ 'meilstrɔm, -strəum ] [ɒv; əv] [det] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['juːʒəri] [sʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒmənz] .
**Twin maelstroms of debt and of usury suck down the commons .**
双 漩涡 的 债务 和 的 高利贷 吸 向下 这 公共领域 .

债务和高利贷的双重漩涡正在吞噬公共资源。

[nəʊ] [həʊm] [wɪð] [klɪə(r)] ['taɪt(ə)l] , [nəʊ] ['sɪtɪz(ə)n] [friː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] ,
**No home with clear title , no citizen free from a mortgage ,**
不 家 和 清除 标题 , 不 公民 自由的 从 一个 抵押 ,

没有产权清晰的房屋，没有一个公民摆脱了抵押贷款的困扰。

[bʌt; bət] [æz; əz] [sʌm; səm] [sləʊ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] [ɔːl] [ʌn'herəldɪd] [ 'fɑːsən, 'fæ- ]
**But as some slow wasting disease all unheralded fastens**
但 作为 一些 慢的 浪费 疾病 全部 默默无闻 扣

但就像某些缓慢消耗性疾病一样，所有未曾预知的疾病都会迅速发展。

[ɪts] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)lz] , [ di'strɔi ] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,
**Its hold on the vitals , destroying the vigor of manhood ,**
它是 抓住 在 这 命脉 , 摧毁 这 活力 的 男子气概 ,

它控制着人体的要害，摧毁了男性的活力。

[səʊ] , [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ɪm'pendɪŋ] , [ im'pel ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mædnəs] .
**So , fear of the evils impending , impels them to madness .**
所以 , 害怕 的 这 罪恶 即将到来的 , 推动 他们 到 疯狂 .

因此，对即将到来的邪恶的恐惧驱使他们走向疯狂。

[dɪ'speə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə] ['vaɪələns] , ['lʌgʒəriz] ['rævɪdʒɪz] [niːdz] [mʌst; məst]
**Despair turns to violence , luxury's ravages needs must**
绝望 转弯 到 暴力 , 奢侈品的 蹂躏 需求 必须

绝望会演变成暴力，奢侈会摧毁需求。

[rɪ'peəd] [biː; bi] [baɪ] ['blʌdʃed] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] ['seɪfli] [kæn; kən] ['ventʃə(r)] .
**Repaired be by bloodshed , for indigence safely can venture .**
已修复 是 经过 流血事件 , 为了 贫困 安全 能 风险投资 .

以流血弥补，因为贫困者也能安全冒险。

[kæn; kən] [ɑːt] [ɔː(r)] [seɪn] ['riːz(ə)n] [raʊz] ['wɒləʊɪŋ] [rəʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfl]
**Can art or sane reason rouse wallowing Rome from the offal**
能 艺术 或者 理智 原因 唤醒 沉溺 罗马 从 这 内脏

艺术或理智能否将沉沦的罗马从腐朽中唤醒？

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['slʌmbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌŋkən] ?
**And break the voluptuous slumber in which she is sunken ?**
和 休息 这 丰满的 睡眠 在 哪个 她 是 凹陷 ?

打破她沉浸其中的沉醉梦乡？

[ɔː(r)] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] [ɒv; əv] ['dægəz] ?
**Or must it be fury and war and the blood - lust of daggers ?**
或者 必须 它 是 愤怒 和 战争 和 这 血 - 欲望 的 匕首 ?

难道非得是愤怒、战争和匕首的嗜血吗？

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentiəθ] .
**THE ONE HUNDRED AND TWENTIETH .**
这 一 百 和 第二十 .

第一百二十个。

" [θriː] ['tʃiːftənz] [dɪd] ['fɔːtʃuːn] [brɪŋ] [fɔːθ] , [huːm] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz]
**" Three chieftains did fortune bring forth , whom the fury of battles**
" 三 酋长们 做过 财富 带来 前进 , 谁 这 愤怒 的 战斗

"命运造就了三位酋长，他们经历了战争的狂怒……"

[dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] , [iːtʃ] [wʌn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['wepənz] ;
**Destroyed ; and interred , each one under a mountain of weapons ;**
损毁 ; 和 埋葬 , 每个 一 在下面 一个 山 的 武器 ;

被摧毁；并被埋葬，每人都被埋在一座武器山下；

[ðə; ði] ['pɑːθiən] [hæz; həz] ['kræsəs] , [pɑːm'piːəs] [ðə; ði] [greɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
**The Parthian has Crassus , Pompeius the Great by the waters**
这 帕提亚 有 克拉苏 , 庞培 这 伟大的 经过 这 水

帕提亚人有克拉苏，庞培大帝在水边。

[ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [laɪz] .
**Of Egypt lies .**
的 埃及 谎言 .

埃及的土地。

['dʒuːliəs] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [rəʊm] [steɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] [blʌd] .
**Julius , ungrateful Rome stained with his life blood .**
尤利乌斯 , 忘恩负义 罗马 染色 和 他的 生活 血 .

尤利乌斯，忘恩负义的罗马，沾染了他的鲜血。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [hæz; həz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðeə(r)] ['æʃɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]
**And earth has divided their ashes , unable to suffer**
和 地球 有 分割 他们的 灰烬 , 无法 到 遭受

大地将他们的骨灰一分为二，无法承受痛苦。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [tuːmz] .
**The weight of so many tombs .**
这 重量 的 所以 许多 陵墓 .

这么多陵墓的重量。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] !
**These are the wages of glory !**
这些 是 这 工资 的 荣耀 !

这就是荣耀的报酬！

[ðeə(r)] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['neɪplz] [ænd; ənd] [greɪt] [puː'teɪəʊli] , [ə; eɪ] ['kæzəm]
**There lies between Naples and Great Puteoli , a chasm**
那里 谎言 之间 那不勒斯 和 伟大的 普特奥利 , 一个 深渊

那不勒斯和大普特奥利之间有一条深渊

[diːp] ['kləʊv(ə)n] , [ænd; ənd] [kəu'saitəs] [tʃɜːrnz] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌrənt] ; [ðə; ði] ['veɪpə(r)]
**Deep cloven , and Cocytus churns there his current ; the vapor**
深的 裂瓣 , 和 科库图斯 搅拌 那里 他的 当前的 ; 这 汽

深裂，科库托斯河在那里翻腾；蒸汽

[ɪn] ['fjʊəri] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɪð] [ðæt] ['liːθ(ə)l] [spreɪ] ['leɪdn] .
**In fury escapes from the gorge with that lethal spray laden .**
在 愤怒 逃脱 从 这 峡谷 和 那 致命 喷 满载 .

愤怒地从峡谷中逃了出来，带着致命的喷雾。

[nəʊ] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪz] [ðeə(r)] , [nəʊ] [grɑːs] [ 'glædən ] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
**No green in the aututun is there , no grass gladdens the meadow ,**
不 绿色的 在 这 - 是 那里 , 不 草 格拉登斯 这 草地 ,

秋天没有一丝绿色，草地上也没有青草。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [twɪgz] ['nevə(r)] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['sɪŋɪŋ]
**The supple twigs never resound with the twittering singing**
这 柔软 树枝 绝不 回响 和 这 推特 歌唱

柔软的枝条从未回荡着啁啾的歌声。

[ɒv; əv] [bɜ˞dz] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .
**Of birds in the Springtime .**
的 鸟类 在 这 春天 .

春天里的鸟儿。

[bʌt; bət] ['keɪɒs] , [vɒl'kænɪk] [blæk] ['bəʊldəz]
**But chaos , volcanic black boulders**
但 混乱 , 火山 黑色的 巨石

但混乱，火山黑色巨石

[ɒv; əv] ['pʌmɪs] [laɪ] ['hæpi] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [drɪə(r)] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪprəs] .
**Of pumice lie Happy within their drear setting of cypress .**
的 浮石 说谎 快乐的 之内 他们的 凄凉 环境 的 柏 .

浮石静静地躺在柏树丛中，显得格外凄凉。

[ə'mɪdst] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] ['heɪdiːz]
**Amidst these infernal surroundings the ruler of Hades**
在……之中 这些 地狱 周围环境 这 统治者 的 哈迪斯

在这炼狱般的环境中，冥王哈迪斯

[ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [fleɪmz] [ˌsɪlu'etɪd]
**Uplifted his head by the funeral flames silhouetted**
提升 他的 头 经过 这 葬礼 火焰 剪影

葬礼的火焰托起了他的头，勾勒出他的轮廓

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [waɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] ; [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd]
**And sprinkled with white from the ashes of corpses ; and challenged**
和 撒上 和 白色的 从 这 灰烬 的 尸体 ; 和 挑战

并洒上用尸体骨灰制成的白色粉末；并受到挑战

[wɪŋd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] : - [əʊ] [ðaʊ] ['fɪk(ə)l] [kən'trəʊlə(r)]
**Winged Fortune in words such as these : ' Oh thou fickle controller**
有翅膀的 财富 在 字 这样的 作为 这些 : - 哦 你 反复无常 控制器

命运之翼曾这样说道："哦，你这反复无常的掌控者。"

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [sɪ'kjʊərətiz] ['fəʊmən] ,
**Of things upon earth and in heaven , security's foeman ,**
的 事物 之上 地球 和 在 天堂 , 安全 敌人 ,

天地万物中，安全的敌人是……

[əʊ] [tʃɑːns] !
**Oh Chance !**
哦 机会 !

哦，机会！

[əʊ] [ðaʊ] ['lʌvə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]
**Oh thou lover eternally faithful to change , and**
哦 你 情人 永恒 忠实 到 改变 , 和

哦，你这永恒忠于变化的爱人，

[pə'zeʃənz] [bɪ'treɪə(r)] , [dʌst] [əʊn] [ðaɪ'self] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)]
**Possession's betrayer , dost own thyself crushed by the power**
所有权 背叛者 , 朋友 自己的 你自己 碎 经过 这 力量

占有的背叛者，承认你自己已被力量压垮

[ɒv; əv] [rəʊm] ?
**Of Rome ?**
的 罗马 ?

罗马的？

[kænst] [nɒt] [reɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [mæs] [tuː; tə] [ɪts] ['daʊnfɔːl]
**Canst not raise up the tottering mass to its downfall**
罐 不是 增加 向上 这 颤巍巍 大量的 到 它是 倒台

无法阻止摇摇欲坠的群体走向毁灭

[ɪts] [streŋθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] [naʊ] [dɪ'spaɪzɪz] , [ænd; ənd] ['stægəz]
**Its strength the young manhood of Rome now despises , and staggers**
它是 力量 这 年轻的 男子气概 的 罗马 现在 鄙视 ， 和 踉跄

它的力量令罗马的年轻男子们鄙夷不已，并令他们步履蹒跚。

[ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['buːti] [hiːpt] [ʌp] [baɪ] [ɪts] ['efəts] : [bɪ'həʊld] [haʊ]
**In bearing the booty heaped up by its efforts : behold how**
在 轴承 这 赃物 堆积如山 向上 经过 它是 努力 ： 看哪 如何

带着它辛勤劳作所积累的战利品：瞧瞧！

[ðeɪ] ['lævɪʃ] [ðeə(r)] [spɔɪlz] !
**They lavish their spoils !**
他们 奢华的 他们的 战利品 ！

他们挥霍战利品！

[welθ] [rʌn] [mæd] [naʊ] [brɪŋz] [daʊn] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**Wealth run mad now brings down their destruction .**
财富 跑步 疯狂的 现在 带来 向下 他们的 破坏 .

如今，财富泛滥终将自食其果。

[ðeɪ] [bɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pæləs] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevənz] ;
**They build out of gold and their palaces reach to the heavens ;**
他们 建造 出去 的 金子 和 他们的 宫殿 抵达 到 这 天 ；

他们用黄金建造房屋，他们的宫殿直插云霄；

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪk'speld] [baɪ] [ðeə(r)] [məʊlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pɑːstʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊʃnz] ;
**The sea is expelled by their moles and their pastures are oceans ;**
这 海 是 被驱逐 经过 他们的 鼹鼠 和 他们的 牧场 是 海洋 ；

海水被它们的鼹鼠排出，它们的牧场就是海洋；

[ðeɪ] [wɔː(r)] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
**They war against Nature in changing the state of creation .**
他们 战争 反对 自然 在 变化 这 状态 的 创建 .

他们与自然对抗，改变造物的状态。

[ðeɪ] ['θret(ə)n] [maɪ] ['kɪŋdəm] !
**They threaten my kingdom !**
他们 威胁 我的 王国 ！

他们威胁到我的王国！

[ɜːθ] [jɔːnz] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʌnlz] [diːp] ['drɪvn]
**Earth yawns with their tunnels deep driven**
地球 打哈欠 和 他们的 隧道 深的 驱动

地球张开大口，隧道深深地延伸开来。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mædmənz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ; [ɔːl'redi]
**To furnish the stone for their madmen's foundations ; already**
到 提供 这 石头 为了 他们的 疯子的 基础 ； 已经

为他们疯子的根基提供石头；已经

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊd] [ænd; ənd] [naʊ] [bʌt; bət] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] ['kævənz] ;
**The mountains are hollowed and now but re - echoing caverns ;**
这 山脉 是 空心的 和 现在 但 关于 - 回声 洞穴 ；

山体已被掏空，如今只剩下回荡着声音的洞穴；

[waɪl] [mæn] ['kwɔːriːz] ['mɑːb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['pɜːpəs]
**While man quarries marble to serve his vainglorious purpose**
尽管 男人 采石场 大理石 到 服务 他的 虚荣的 目的

人类开采大理石是为了满足其虚荣的目的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] ['hev(ə)n] !
**The spirits infernal confess that they hope to win Heaven !**
这 烈酒 地狱 承认 那 他们 希望 到 赢 天堂 !

地狱恶灵坦言，他们希望赢得天堂！

[ə'raɪz] , [ðen] , [əʊ] [tʃɑːns] , [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə] ['wɔːlaɪk]
**Arise , then , O Chance , change thy countenance peaceful to warlike**
出现 , 然后 , 哦 机会 , 改变 你的 面容 和平 到 好战

那么，命运啊，起来吧，将你平静的面容变为好战的面容。

[ænd; ənd] ['hæri] [ðə; ði] ['rəʊmənz] , [kən'saɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] ['fɔːlən] .
**And harry the Romans , consign to my kingdom the fallen .**
和 哈利 这 罗马书 , 交付 到 我的 王国 这 倒下 .

骚扰罗马人，将堕落者归于我的王国。

[ɑː] , [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɪns] [maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [blʌd] [kuːld] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] ,
**Ah , long is it now since my lips were with blood cooled and moistened ,**
啊 , 长的 是 它 现在 自从 我的 嘴唇 是 和 血 冷却 和 湿润 ,

啊，距离我的嘴唇再次被鲜血冷却湿润，已经过去多久了？

[nɔː(r)] [hæz; həz] [maɪ] [ti'sifəni] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - [ lʌst ] ['bɒdi]
**Nor has my Tisiphone bathed her blood - lusting body**
也不 有 我的 提西福涅 洗澡 她 血 - 色欲 身体

我的提西福涅也未曾沐浴过她嗜血的身体。

[sɪns] ['sʌl.əz] [sɔːd] [dræŋk] [tuː; tə] [rɪ'pliːʃən] [ænd; ənd] ['ɜːrθs] ['brɪslɪŋ] ['hɑːvɪst]
**Since Sulla's sword drank to repletion and earth's bristling harvest**
自从 苏拉的 剑 喝 到 补充 和 地球的 竖起的 收成

自从苏拉的剑饮尽了大地蓬勃的丰收。

[gruː] [raɪp] [ə'pɒn] [blʌd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ! -
**Grew ripe upon blood and thrust up to the light of the sunshine ! '**
成长 成熟 之上 血 和 推力 向上 到 这 光 的 这 阳光 ! -

沐浴着鲜血，茁壮成长，最终沐浴在阳光下！

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɜːst] .
**THE ONE HUNDRED AND TWENTY - FIRST .**
这 一 百 和 二十 - 第一的 .

第一百二十一。

" [hiː; hi] [speɪk] . . . [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [klɑːsp] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [fɔː'tjuːnə] ,
**" He spake . . . and attempted to clasp the right hand of Fortuna ,**
" 他 说 . . . 和 尝试过 到 搭扣 这 正确的 手 的 福尔图纳 ,

“他开口说道……并试图抓住福尔图娜的右手，

[bʌt; bət] ['rʌptʃər] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['diːpli] ['kləʊv(ə)n] , [ə'sʌndə(r)] .
**But ruptured the crust of the earth , deeply cloven , asunder .**
但 破裂 这 地壳 的 这 地球 , 深 裂瓣 , 分离 .

但地壳破裂，深深裂开，四分五裂。

[ðen] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] [hɑːt] ['fɔːtʃuːn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : - [əʊ] ['fɑːðə(r)]
**Then from her capricious heart Fortune made answer : ' O father**
然后 从 她 任性 心 财富 制成 回答 : - 哦 父亲

于是，命运女神从她那反复无常的心中回答道：“哦，父亲。”

[huːm] [kəu'saitəs] - [dipɪst] [ ə'bis ] [ə'beɪ] , [ɪf] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst]
**Whom Cocytus ' deepest abysses obey , if to forecast**
谁 科库图斯 - 最深处 深渊 服从 , 如果 到 预报

若要预测，科库托斯河最深的深渊究竟听命于谁？

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai] [meɪ] ， [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ， [ðaɪ] [pə'tɪʃn] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)] ;
**The future I may , without fear , thy petition shall prosper ;**
这 未来 我 可能 ， 没有 害怕 ， 你的 请愿 将 繁荣 ;
未来我或许可以无所畏惧，你的请求必将成功;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [kən'sjuːmɪŋ] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [ðæt] [wɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] ，
**For no less consuming the anger that wars in this bosom ,**
为了 不 较少的 消费 这 愤怒 那 战争 在 这 怀 ，
即便这愤怒在胸中肆虐，也丝毫不减。

[ðə; ði] [fleɪm] [nəʊ] [les] ['pɔɪnjənt] ，[ðæt] [bɜːnz] [tuː; tə][maɪ] ['mærəʊ] [ɔːl] ['feɪvəz]
**The flame no less poignant , that burns to my marrow All favors**
这 火焰 不 较少的 令人心酸的 ， 那 烧伤 到 我的 骨髓 全部 恩惠
那火焰同样炽烈，灼烧至我的骨髓。一切恩惠

[ai] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɒv; əv] [rəʊm] ， [naʊ] ，[ai] [heɪt] [ðem; ðəm] .
**I gave to the bulwarks of Rome , now , I hate them .**
我 给予 到 这 堡垒 的 罗马 ， 现在 ， 我 恨 他们 .
我曾效忠罗马的堡垒，如今，我恨透了它们。

[maɪ]
**My**
我的
我的

[gɪfts] [ai] [rɪ'pent] ！
**Gifts I repent !**
礼物 我 悔改 ！
我后悔送的礼物！

[ðə; ði] [seɪm] [gɒd] [huː] [bɪlt] [ʌp] [ðeə(r)] [də'mɪnjən]
**The same God who built up their dominion**
这 相同的 上帝 WHO 建造 向上 他们的 统治权
就是那位建立他们统治的神

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [daʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**Shall bring down destruction upon it .**
将 带来 向下 破坏 之上 它 .
必将给它带来毁灭。

[ɪn] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['mænhʊd]
**In burning their manhood**
在 燃烧 他们的 男子气概
烧毁他们的男子气概

[maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ɪts] [blʌd] - [lʌst] [ʃæl; ʃəl] [sleɪk] [wɪð] [ðeə(r)] ['slɔːtə(r)] .
**My heart shall delight and its blood - lust shall slake with their slaughter .**
我的 心 将 喜 和 它是 血 - 欲望 将 熄灭 和 他们的 屠宰 .
他们的杀戮将令我心欢喜，我的嗜血欲望也将得到满足。

[naʊ] [fɪlɪpəs] [fiːld] [ai][kæn; kən] [siː] [struːn] [wɪð] [ded] [ɒv; əv] [tuː] ['bæt(ə)lz]
**Now Philippi's field I can see strewn with dead of two battles**
现在 菲利皮的 场地 我 能 看 散落的 和 死的 的 二 战斗
现在我看到腓立比的战场上到处都是两场战役的尸体。

[ænd; ənd] - ['fjuːnərəl] [ paiə ] [ænd; ənd] [aɪ'bɪəriə] ['mɔːnɪŋ] .
**And Thessaly's funeral pyres and Iberia mourning .**
和 - 葬礼 火葬 和 伊比利亚半岛 丧 .
还有帖撒利的葬礼柴堆和伊比利亚的哀悼。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ θril ] [maɪ] [ɪəz] ，[ænd; ənd] [rɪŋz] ['laʊdli] :
**Already the clangor of arms thrills my ears , and rings loudly :**
已经 这 铿锵 的 武器 刺激 我的 耳朵 ， 和 戒指 高声 :
武器碰撞的铿锵声已经震耳欲聋，响彻我的耳畔:

[ðaʊ] , ['lɪbiən] [naɪl] , [ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðaɪ] ['bæriəz] ['grəʊnɪŋ]
**Thou , Lybian Nile , I can see now thy barriers groaning**
你 , 利比亚 尼罗河 , 我 能 看 现在 你的 障碍 呻吟
利比亚尼罗河啊，我如今能看见你的堤坝在呻吟

[ænd; ənd] - [gʌlf] [ænd; ənd][ə'pɑːloʊz] [dɑːts] [ kweil ] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] !
**And Actium's gulf and Apollo's darts quailing the warriors !**
和 - 海湾 和 阿波罗的 飞镖 鹌鹑 这 战士 !
阿克提乌姆海沟和阿波罗的飞镖令战士们胆战心惊！

[ðen] , ['əʊpən] [ðaɪ] ['θɜːsti] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd] ['sʌmən] [freʃ] ['spɪrɪt] ;
**Then , open thy thirsty dominions and summon fresh spirits ;**
然后 , 打开 你的 渴 领地 和 召唤 新鲜的 烈酒 ;
然后，敞开你干渴的领地，召唤新鲜的灵气；

[fɔː(r); fə(r)] [skeəs] [wɪl] [ðə; ði] - [streŋθ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri]
**For scarce will the ferryman's strength be sufficient to carry**
为了 稀少 将要 这 - 力量 是 充足的 到 携带
摆渡人的力气很少足以运送货物。

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] : - [tɪz][ə; eɪ] [fliːt] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] !
**The souls of the dead in his skiff : ' tis a fleet that is needed !**
这 灵魂 的 这 死的 在 他的 小艇 : - 的 一个 舰队 那 是 需要 !
他的小艇里载着亡灵的灵魂：我们需要一支舰队！

[ðaʊ] , ['pælɪd] [ti'sifəni] , [sleɪk] [wɪð] [waɪd] ['ruːɪn] , [ðaɪ] [ θəːst ]
**Thou , Pallid Tisiphone , slake with wide ruin , thy thirsting**
你 , 苍白 提西福涅 , 熄灭 和 宽的 废墟 , 你的 口渴
苍白的提西福涅啊，你啊，饱尝毁灭的滋味吧，你那干渴的......

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] ['gɑːstli] [wuːndz] : ['mæŋgld] [ɜːθ] [sɪŋks] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] . -
**And tear ghastly wounds : mangled earth sinks to hell and the spirits . '**
和 撕 阴森 伤口 : 残缺不全 地球 水槽 到 地狱 和 这 烈酒 . -
撕裂出骇人的伤口：残破的土地沉入地狱，坠入亡灵之境。

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章
“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sekənd] .
**THE ONE HUNDRED AND TWENTY - SECOND .**
这 一 百 和 二十 - 第二 .
第一百二十二。

" [bʌt; bət] [skeəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [wen] ['trembld] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]
**" But scarce had she finished , when trembled the clouds ; and a gleaming**
" 但 稀少 有 她 完成的 , 什么时候 颤抖 这 云 ; 和 一个 闪闪发光
“但她话音未落，云层便开始颤动；一道闪光......”

[braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv][dʒoʊvz] ['laɪtnɪŋ] [træns'fɪkst] [ðem; ðəm] [wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
**Bright flash of Jove's lightning transfixed them with flame and was gone .**
明亮的 闪光 的 朱庇特的 闪电 呆若木鸡 他们 和 火焰 和 曾是 已消失 .
朱庇特闪电的耀眼光芒瞬间将他们灼伤，然后消失不见。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] [blɑːntʃt] [wɪð] [fɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [bəʊlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,
**The Lord of the Shades blanched with fear , at this bolt of his brother's ,**
这 主 的 这 色调 焯水 和 害怕 , 在 这 螺栓 的 他的 兄弟 ,
看到他兄弟的这道闪电，阴影之主吓得脸色苍白。

[sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [druː] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ɪn] ['ɜːrθs] ['bʊzəm] .
**Sank back , and drew closely together the gorge in Earth's bosom .**
沉没 后退 , 和 画 密切 一起 这 峡谷 在 地球的 怀 .
向后沉去，将地球胸怀中的峡谷紧紧地合拢在一起。

[baɪ] ['ɔːspɪsɪz] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvəlz]
**By auspices straightway the slaughter of men and the evils**
经过 庇护 立刻 这 屠宰 的 男人 和 这 罪恶

在冥冥之中，屠杀和罪恶接踵而至。

[ɪm'pendɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] .
**Impending are shown by the gods .**
即将到来的 是 所示 经过 这 神 .

神明预示着即将到来的事情。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['taɪtn] [ʌn'saɪtli]
**Here , the Titan unsightly**
这里 , 这 泰坦 难看的

这里，泰坦神真丑陋

[blʌd] [red] , [veɪlz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ; [ɒn] [straɪf] [ˌfrætrɪ'saɪdl]
**Blood red , veils his face with a twilight ; on strife fratricidal**
血 红色的 , 面纱 他的 脸 和 一个 暮 ; 在 冲突 兄弟相残

血红的面庞，笼罩着一层暮色；在兄弟相残的纷争中

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðaʊ] [hædst] [θɔːt] !
**Already he gazed , thou hadst thought !**
已经 他 凝视 , 你 哈斯特 想法 !

你以为他早已凝视着你了！

[ðeə(r)] , ['sɪlvəri] ['sɪnθiə]
**There , silvery Cynthia**
那里 , 银色 辛西娅

那里，银色的辛西娅

[əb'skjʊr] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] , [dɪ'naɪd] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .
**Obscuring her face at the full , denied light to the outrage .**
遮蔽 她 脸 在 这 满的 , 否认 光 到 这 暴行 .

她用东西遮住脸，完全不让愤怒之声暴露出来。

[ðə; ði] ['maʊntən] [ krest ] ['rɪv(ə)n] [baɪ] [rɒk] - [slaɪdz] [rəʊl] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['daʊnwəd]
**The mountain crests riven by rock - slides roll thundering downward**
这 山 冠状物 裂隙 经过 岩石 - 幻灯片 卷 雷鸣 向下

山脊被落石撕裂，轰隆隆地滚落下来。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['rɪvəz] , [tuː; tə] [rɪvjʊ'lɪts] [ʃrʌŋk] , [raɪðd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
**And wandering rivers , to rivulets shrunk , writhed no longer**
和 漫游 河流 , 到 小溪 缩小 , 扭动 不 更长

蜿蜒的河流，缩成涓涓细流，不再奔腾。

[fə'mɪliə(r)] [mɑːdʒ] [bɪ'twiːn] .
**Familiar marges between .**
熟悉的 玛格斯 之间 .

熟悉的间距。

[wɪð] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)]
**With the clangor of armor**
和 这 铿锵 的 盔甲

盔甲发出铿锵声

[ðə; ði] ['hevənz] [rɪ'zaʊnd] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːz] [wɒfts] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt]
**The heavens resound ; from the stars wafts the thrill of a trumpet**
这 天 回响 ; 从 这 明星 飘动 这 刺激 的 一个 喇叭

天籁之音回荡；星辰间飘来号角的震撼之声。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] .
**Sounding the call to arms .**
听起来 这 称呼 到 武器 .

发出战斗号召。

['etnə] , [naʊ] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]
**AEtna , now roused to eruption**
安泰保险 , 现在 唤醒 到 火山爆发

埃特纳火山，现在已被唤醒，即将喷发

[ʌn'wəʊntɪd] , [dɑːts] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] .
**Unwonted , darts flashes of flame to the clouds .**
不寻常的 , 飞镖 闪光灯 的 火焰 到 这 云 .

出乎意料的是，一道道火焰直冲云霄。

['flɪtɪŋ] ['fæntəmz]
**Flitting phantoms**
飞掠 幻影

飘忽不定的幻影

[ə'pɪə(r)] [mɪdst] [ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['ʌn'berid] [bəʊnz] , ['dʒɪbərɪŋ] ['menəs]
**Appear midst the tombs and unburied bones , gibbering menace**
出现 中间 这 陵墓 和 未掩埋的 骨头 , 胡言乱语 威胁

出现在坟墓和未埋葬的骸骨之间，发出胡言乱语的威胁

[ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [streɪndʒ] [stɑːz] [ɪn] [ɪts] ['daɪədem] , [liːdz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
**A comet , strange stars in its diadem , leads a procession**
一个 彗星 , 奇怪的 明星 在 它是 冠冕 , 线索 一个 游行

一颗彗星，头顶闪耀着奇异的星辰，引领着一支队伍。

[ænd; ənd] [ 'redən ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] [ɪts] ['faɪə(r)] .
**And reddens the skies with its fire .**
和 变红 这 天空 和 它是 火 .

它的火焰将天空染成红色。

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
**Showers of blood fall from heaven**
淋浴 的 血 落下 从 天堂

血雨从天而降

[ðiːz] [ 'pɔːtent, 'pəu- ] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] ['ʃɔːtli] [fʊl'fɪld] !
**These portents the Deity shortly fulfilled !**
这些 预兆 这 神 不久 已完成 !

神明很快就应验了这些预兆！

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['siːzə(r)]
**For now Caesar**
为了 现在 凯撒

凯撒

[fə'sʊk] [ˌvæsə'leɪʃn] [ænd; ənd] , [spɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ʃiːðd]
**Forsook vacillation and , spurred by the love of revenge , sheathed**
放弃 摇摆不定 和 , 受到刺激 经过 这 爱 的 复仇 , 鞘

放弃了犹豫，在复仇的驱使下，他收起了武器。

[ðə; ði] ['gælɪk] [sɒːd] ; [ 'brændiʃ ] [ðə; ði] [brænd] [ðæt] [prə'kleɪmd] ['sɪv(ə)l] ['wɔːfeə(r)] .
**The Gallic sword ; brandished the brand that proclaimed civil warfare .**
这 高卢语 剑 ; 挥舞 这 品牌 那 宣布 民用 战争 .

高卢之剑；挥舞着宣告内战的烙印。

[ðeə(r)] , [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ælps] , [weə(r)] [ðə; ði] [krægz] , [baɪ] [ə; eɪ] [griːk] [gɒd] [wʌns] ['trɒdn] ,
**There , high in the Alps , where the crags , by a Greek god once trodden ,**
那里 , 高的 在 这 阿尔卑斯山 , 在哪里 这 峭壁 , 经过 一个 希腊语 上帝 一次 践踏 ,

在那里，在高耸的阿尔卑斯山上，希腊神祇曾踏足的峭壁之上，

[sləʊp] [daʊn] [ænd; ənd] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] , [ɪz] [ə; eɪ] [spɒt] ['evə(r)] ['seɪkrɪd]
**Slope down and permit of approach , is a spot ever sacred**
坡 向下 和 允许 的 方法 , 是 一个 点 曾经 神圣

向下倾斜并允许接近，这是一个永远神圣的地方。

[tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] - ['ɔːltə(r)] ; [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [siːlz] [ˌaɪ 'tiː]
**To Hercules ' altar ; the winter with frozen snow seals it**
到 赫拉克勒斯 - 坛 ; 这 冬天 和 冷冻 雪 封印 它
献给赫拉克勒斯的祭坛；凛冽的寒冬将它封存。

[ænd; ənd] [rɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [ə; eɪ] ['sʌmɪt] [ɪ'tɜːnəli] ['hɔːri] ,
**And rears to the heavens a summit eternally hoary ,**
和 后部 到 这 天 一个 首脑 永恒 苍老 ,
它耸立于苍穹之上，是一座永恒苍老的山峰。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][ðeə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] : [nəʊ] [wɔːmθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ]
**As though the sky there had slipped down : no warmth from the sunbeams**
作为 尽管 这 天空 那里 有 滑倒了 向下 : 不 温暖 从 这 阳光
,
**,**
,
仿佛那里的天空滑落下来：没有一丝阳光的温暖，

[nəʊ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [kæn; kən] ['sɒfn] [ðə; ði] [paɪlz] ['wɪntri] ['rɪgə(r)]
**No breath from the Springtime can soften the pile's wintry rigor**
不 气息 从 这 春天 能 软化 这 堆的 冬季 严格
春天的气息也无法抚平这堆冬日积雪的严寒。

[nɔː(r)] ['slækən] [ðə; ði] [frɒst] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd] ; [ænd; ənd][ɪts] ['menəsɪŋ] ['ʃəuldəz]
**Nor slacken the frost chains that bind ; and its menacing shoulders**
也不 放松 这 霜 链条 那 绑定 ; 和 它是 威胁 肩膀
也不要松开束缚的冰霜锁链；以及它那令人畏惧的双肩。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] .
**The weight of the world could sustain .**
这 重量 的 这 世界 可以 维持 .
世界的重量都能承受。

[wɪð] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdʒənz]
**With victorious legions**
和 胜利者 军团
带着胜利的军团

[ðiːz] [ krest ] ['siːzə(r)] [trɒd] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][kæmp] .
**These crests Caesar trod and selected a camp .**
这些 冠状物 凯撒 践踏 和 已选 一个 营 .
凯撒踏过这些山脊，选定了一处营地。

['geɪzɪŋ] ['daʊnwədz]
**Gazing downwards**
凝视 向下
向下凝视

[ɒn] ['ɪtəliz] [pleɪnz] ['rəʊlɪŋ] [fɑː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
**On Italy's plains rolling far , from the top of the mountain ,**
在 意大利的 平原 滚动 远的 , 从 这 顶部 的 这 山 ,
从山顶俯瞰，意大利平原绵延无尽，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn] [preə(r)] :
**He lifted both hands to the heavens , his voice rose in prayer :**
他 抬起 两个都 双手 到 这 天 , 他的 嗓音 玫瑰 在 祷告 :
他举起双手向天，声音高亢地祈祷：

- [ɒm'nɪpətənt] [dʒəʊv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['refjuːdʒ][ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] [huːz] ['glɔːri]
**' Omnipotent Jove , and thou , refuge of Saturn whose glory**
- 无所不能 朱庇特 , 和 你 , 避难所 的 土星 谁 荣耀
全能的朱庇特，以及你，土星的庇护所，你的荣耀

[wɒz; wəz] [ 'braitən ] [baɪ] [fi:ts] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [maɪ] ['traɪʌmfs] ,
**Was brightened by feats of my armies and crowned with my triumphs ,**
曾是 明亮 经过 壮举 的 我的 军队 和 加冕 和 我的 胜利 ,
我的军队的功绩使它熠熠生辉，我的胜利使它更加辉煌灿烂。

[beə(r)] ['wɪtnəs] !
**Bear witness !**
熊 证人 !
见证人!

[ʌn'wɪlɪŋli] ['sʌmən] [ai] [mɑ:z] [tu:; tə] [ði:z] ['ɑ:miz] ,
**Unwillingly summon I Mars to these armies ,**
不情愿地 召唤 我 火星 到 这些 军队 ,
不情愿地将火星神伊玛尔召唤到这些军队中，

[ʌn'wɪlɪŋli] [drɔ:] [ai][ðə; ði] [sɒ:d] !
**Unwillingly draw I the sword !**
不情愿地 画 我 这 剑 !
我不情愿地拔剑!

[bʌt; bət][ɪn'dʒʌstɪs] [kəm'pelz] [ˌem 'i:] .
**But injustice compels me .**
但 不公正 强制 我 .
但正义驱使我这样做。

[waɪl] ['enəmi] [blʌd] [daɪz] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ælps] [ɑ:(r); ə(r)] [held] ['fɜ:mli]
**While enemy blood dyes the Rhine and the Alps are held firmly**
尽管 敌人 血 染料 这 莱茵河 和 这 阿尔卑斯山 是 握住 牢牢
尽管敌人的鲜血染红了莱茵河和阿尔卑斯山，但盟军依然牢牢控制着这片土地。

[ ri'pʌls ] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'sɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔ:lz] [ɒn]['aʊə(r)] ['sɪti] ,
**Repulsing a second assault of the Gauls on our city ,**
令人反感 一个 第二 突击 的 这 高卢人 在 我们的 城市 ,
击退了高卢人对我们城市的第二次进攻，

[ʃi:; ʃi] [dʌbz] [ˌem 'i:][æn; ən]['aʊtkɑ:st] !
**She dubs me an outcast !**
她 配音 我 一个 被排斥者 !
她称我为异类!

[ænd; ənd] ['vɪktəri] [meɪks] [ˌem 'i:][æn; ən]['eksaɪl] !
**And Victory makes me an exile !**
和 胜利 制作 我 一个 流亡 !
而胜利却让我沦为流放者!

[tu:; tə] ['traɪʌmfs] [θri:] [skɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ di'fi:t ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [maɪ] ['tri:z(ə)n]
**To triumphs three score , and defeats of the Germans , my treason**
到 胜利 三 分数 , 和 失败 的 这 德国人 , 我的 叛国罪
为六十八场胜利，为德国人的失败，我的叛国

[ai] [treɪs] !
**I trace !**
我 痕迹 !
我追踪!

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [fɪə(r)][maɪ]['glɔ:ri][ɔ:(r)] [si:] [ɪn][maɪ]['bæt(ə)lz]
**How can they fear my glory or see in my battles**
如何 能 他们 害怕 我的 荣耀 或者 看 在 我的 战斗
他们怎能畏惧我的荣耀，又怎能看穿我的战斗?

[ə; eɪ] ['menəs] ?
**A menace ?**
一个 威胁 ?
一个威胁?

[bʌt; bət] ['haɪəlɪŋ] , [ænd; ənd] [vaɪl] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [rəʊm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
**But hirelings , and vile , to whom my Rome is but a**
但 雇佣兵 ， 和 卑鄙的 ， 到 谁 我的 罗马 是 但 一个

但对于雇佣兵和卑鄙之徒来说，我的罗马不过是……

['stepmʌðə(r)] !
**Stepmother !**
后妈 ！

后妈！

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [nəʊ]['kreɪv(ə)n] [ðɪs] [sɒːd] [ɑːm] [ʃæl; ʃəl]['hæmpə(r)]
**Methinks that no craven this sword arm shall hamper**
我觉得 那 不 懦夫 这 剑 手臂 将 阻碍

我认为任何懦夫都无法阻挡这只剑臂。

[ænd; ənd] [teɪk] [nɒt][ə; eɪ] [strəʊk] [ɪn][rɪ'pəʊst; riː'pəʊst] .
**And take not a stroke in repost .**
和 拿 不是 一个 中风 在 转发 .

转发时不要轻举妄动。

[ɒn][tuː; tə] ['vɪktəri] , ['kɒmreɪdz] ,
**On to victory , comrades ,**
在 到 胜利 ， 同志们 ，

同志们，向胜利进发！

[waɪl] ['æŋgə(r)] [ siːð ] [hɒt] .
**While anger seethes hot .**
尽管 愤怒 沸腾 热的 .

怒火在心中熊熊燃烧。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n]
**With the sword we will seek a decision**
和 这 剑 我们 将要 寻找 一个 决定

我们将以剑寻求抉择

[ðə; ði] [duːm] ['ləʊərɪŋ] [daʊn] [ɪz][ə; eɪ]['perəl][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːz(ə)n] .
**The doom lowering down is a peril to all , and the treason .**
这 厄运 降低 向下 是 一个 危险 到 全部 ， 和 这 叛国罪 .

厄运降临，对所有人来说都是一种危险，而且是叛国行为。

[maɪ]['grætɪtjuːd] [əʊ] [ai][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɒt] [ə'ləʊn] [hæv; həv][ai] [ 'kɔŋkə ] !
**My gratitude owe I to you , not alone have I conquered !**
我的 感激 欠 我 到 你 ， 不是 独自的 有 我 征服 ！

我由衷地感谢你，我并非独自一人取得胜利！

[sɪns] ['pʌnɪʃmənt] [weɪts] [baɪ]['aʊə(r)] ['trəufiz] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ['merɪts]
**Since punishment waits by our trophies and victory merits**
自从 惩罚 等待 经过 我们的 奖杯 和 胜利 优点

因为惩罚就在我们的奖杯和胜利的功劳旁边等着我们

[dɪs'greɪs] , [ðen] [let] [tʃɑːns] [kɑːst][ðə; ði][lɒts] .
**Disgrace , then let Chance cast the lots .**
耻辱 ， 然后 让 机会 投掷 这 很多 .

耻辱，那就让命运来决定吧。

[reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ;
**Raise the standard of battle ;**
增加 这 标准 的 战斗 ；

高举战旗；

[ə'gen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] .
**Again take your swords .**
再次 拿 你的 剑 .

再次拿起你们的剑。

[wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [kɔːz] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt]
**Well I know that my cause is accomplished**
出色地 我 知道 那 我的 原因 是 完成

我知道我的目标已经达成。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ɑːmd] ['wɒrɪəz] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] . -
**Amidst such armed warriors I know that I cannot be beaten . '**
在……之中 这样的 武装 战士 我 知道 那 我 不能 是 被打败 . -

身处如此众多武装战士之中，我知道我不会被打败。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ekəud] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ]
**While yet the words echoed , from heaven the bird of Apollo**
尽管 然而 这 字 回声 , 从 天堂 这 鸟 的 阿波罗

话音未落，阿波罗之鸟便从天而降。

[ vautʃ'seif ] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ 'pinjən ] [ðə; ði] ['iːθə(r)] .
**Vouchsafed a good omen and beat with his pinions the ether .**
担保 一个 好的 预兆 和 打 和 他的 小齿轮 这 醚 .

预示着好兆头，并用他的翅膀击打以太。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [grəʊv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd]
**From out of the left of a gloomy grove strange voices sounded**
从 出去 的 这 左边 的 一个 阴沉 树林 奇怪的 声音 听起来

从一片阴暗的小树林左侧传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [fleɪm] [flæʃt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] !
**And flame flashed thereafter !**
和 火焰 闪光灯 此后 !

随后火焰闪现！

[ðə; ði] [sʌn] [ gliːm ] [wɪð] [braɪtə] [rɪ'fʌldʒəns]
**The sun gleamed with brighter refulgence**
这 太阳 闪闪发光 和 更亮 反射

太阳闪耀着更加明亮的光芒。

[ʌn'wəʊntɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [fleɪm] ['ʃaɪnɪŋ] .
**Unwonted , his face in a halo of golden flame shining .**
不寻常的 , 他的 脸 在 一个 光环 的 金的 火焰 灼灼 .

出乎意料的是，他的脸上笼罩着一圈闪耀的金色火焰光环。

" ['tʃæptə(r)]
**" CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θɜːd] .
**THE ONE HUNDRED AND TWENTY - THIRD .**
这 一 百 和 二十 - 第三 .

第一百二十三。

" [baɪ] ['oʊmənz] [ im'bəuldən, em- ] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [flægz] , ['siːzə(r)]
**" By omens emboldened , to follow , the battle - flags , Caesar**
" 经过 预兆 加粗 , 到 跟随 , 这 战斗 - 旗帜 , 凯撒

“受预兆鼓舞，凯撒将追随战旗。”

[ kə'mɑːnd ] ; [ænd; ənd] ['bəʊldli] [led] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['perələs] ['pɑːθweɪ] .
**Commanded ; and boldly led on down the perilous pathway .**
命令 ; 和 大胆地 引领 在 向下 这 危险的 路径 .

奉命行事；并勇敢地带领他沿着危险的道路前进。

[ðə; ði] ['fʊtɪŋ] , [fɜːm] - ['fetəd] [baɪ] [frɒst] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [aɪs] , [dɪd] [nɒt] ['hɪndə(r)]
**The footing , firm - fettered by frost chains and ice , did not hinder**
这 立足点 , 公司 - 束缚 经过 霜 链条 和 冰 , 做过 不是 阻碍

被冰链和冰层牢牢固定的地面并没有阻碍行进。

[æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [leɪ] ['saɪlənt] , [ðə; ði]['kaɪndli][kəʊld] ['mɑːskɪŋ] [ɪts] ['ɡrɪmnəs] ;
**At first , but lay silent , the kindly cold masking its grimness ;**
在 第一的 , 但 躺 沉默的 , 这 亲切地 寒冷的 掩蔽 它是 阴郁 ;

起初，它们静静地躺着，温和的寒冷掩盖了它们的阴森；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ 'skwɒdrən ] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ['ʃætəd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [baʊnd]
**But , after the squadrons of cavalry shattered the clouds , bound**
但 , 后 这 中队 的 骑兵 破碎 这 云 , 边界

但是，当骑兵中队冲破云层之后，

[baɪ][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ stiːd ] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,
**By ice , and the trembling steeds crushed in the mail of the rivers ,**
经过 冰 , 和 这 发抖 马匹 碎 在 这 邮件 的 这 河流 ,

被冰雪压垮，战马在河水中颤抖不已。

[ðen] , ['meltɪd] [ðə; ði] [snəʊz] !
**Then , melted the snows !**
然后 , 融化 这 雪 !

然后，积雪融化了！

[ænd; ənd] [suːn] [t'ɒɹənts] ['njuːbɔːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]
**And soon torrents newborn , from the heights of**
和 很快 种子 新生 , 从 这 高度 的

不久，奔腾的洪流从高处涌出

[ðə; ði] ['maʊntənz] [rʌʃ] [daʊn] : [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kə'mɑːndmənt]
**The mountains rush down : but these also , as if by commandment**
这 山脉 匆忙 向下 : 但 这些 还 , 作为 如果 经过 诫命

山峦倾泻而下：但这些山峦也仿佛受到某种诫命的指引

[ɡrəʊ] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] , [tɜːn] ['ɪntuː][aɪs] , [ɪn][ðeə(r)] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] ['daʊnwədz] !
**Grow rigid , and , turn into ice , in their headlong rush downwards !**
生长 死板的 , 和 , 转动 进入 冰 , 在 他们的 一头扎 匆忙 向下 !

在它们急速向下冲去的过程中，它们变得僵硬，变成了冰！

[naʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [rʌʃt] ['mædli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [hækt] [θruː] !
**Now , that which rushed madly a moment before , must be hacked through !**
现在 , 那 哪个 匆忙 疯狂地 一个 片刻 前 , 必须 是 被黑客攻击 通过 !

现在，刚才疯狂奔涌的东西，必须被劈开！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tretʃərəs] , ['bæflɪŋ] [ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fʊtɪŋ]
**But now , it was treacherous , baffling their steps and their footing**
但 现在 , 它 曾是 奸诈 , 莫名其妙 他们的 步骤 和 他们的 立足点

但现在，这里危机四伏，令他们步履维艰，不知所措。

[dɪ'siːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [men] , ['hɔːsɪz] , [ɑːmz] , [fɔːl] [ɪn] [hiːps] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
**Deceiving ; and men , horses , arms , fall in heaps , in confusion .**
欺骗 ; 和 男人 , 马匹 , 武器 , 落下 在 堆积如山 , 在 困惑 .

欺骗；人、马、武器，成堆倒下，一片混乱。

[ænd; ənd] [siː] !
**And see !**
和 看 !

瞧！

[naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [ɡeɪl] ['smɪtn] , [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n]
**Now the clouds , by an icy gale smitten , their burden**
现在 这 云 , 经过 一个 冰冷的 大风 迷恋 , 他们的 负担

如今，云朵被凛冽的寒风吹袭，背负着沉重的负担。

[dɪs'tʃɑːdʒ] !
**Discharge !**
释放 !

释放！

[ləʊ] !
**Lo !**
洛 !

瞧！

[ðə; ði] [ gʌst ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [swɜːl] ['fɪəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
**the gusts of the whirlwind swirl fiercely about them ;**
这 阵风 的 这 旋风 漩涡 激烈地 关于 他们 ;

狂风呼啸着席卷而来；

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] , [wɪð] ['swəʊlən] [heɪl] ['bʌfɪts] [ðem; ðəm] ['sɔːli] .
**The sky in convulsions , with swollen hail buffets them sorely .**
这 天空 在 抽搐 , 和 肿 冰雹 自助餐 他们 非常 .

天空剧烈摇晃，巨大的冰雹猛烈地拍打着他们。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðəm'selvz] ['rʌptʃə(r)] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)] [ðeə(r)] ['wepənz] ,
**Already the clouds themselves rupture and smother their weapons ,**
已经 这 云 他们自己 破裂 和 窒息 他们的 武器 ,

云层本身已经破裂，掩埋了他们的武器。

[æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ['aɪsi] [rɔːrz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ;
**An avalanche icy roars down like a billow of ocean ;**
一个 雪崩 冰冷的 咆哮 向下 喜欢 一个 巨浪 的 海洋 ;

冰冷的雪崩如海浪般咆哮而下；

[ɜːθ] [leɪ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [drɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪts]
**Earth lay overwhelmed by the drifts of the snow and the planets**
地球 躺 不堪重负 经过 这 漂移 的 这 雪 和 这 行星

地球被厚厚的积雪和行星所淹没。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm] [saɪt] ; [ˌəʊvə'welmd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz]
**Of heaven are blotted from sight ; overwhelmed are the rivers**
的 天堂 是 印迹 从 视线 ; 不堪重负 是 这 河流

天上的景象被遮蔽，江河被淹没。

[ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bæŋks] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒŋkəd] [ɪz] ['siːzə(r)] !
**That cling to their banks , but unconquered is Caesar !**
那 黏着 到 他们的 银行 , 但 未被征服的 是 凯撒 !

他们固守河岸，但凯撒是不可征服的！

[hɪz; ɪz] ['dʒævlɪn]
**His javelin**
他的 标枪

他的标枪

[hiː; hi] [liːnz] [ɒn] [ænd; ənd] [ skrʌntʃ ] [wɪð] [fɜːm] [step] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ]
**He leans on and scrunches with firm step a passage the bristling**
他 倾斜 在 和 褶皱 和 公司 步 一个 通道 这 竖起的

他倚靠着，迈着坚定的步伐，蜷缩着身子，走过一条荆棘丛生的通道。

[grɪm] [aɪs] ['fiːldz] [ə'krɒs] !
**Grim ice fields across !**
严峻 冰 字段 穿过 !

眼前尽是荒凉的冰原！

[æz; əz] , [spɜːd] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [lʌst] , [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
**As , spurred on by the lust , of adventure**
作为 , 受到刺激 在 经过 这 欲望 , 的 冒险

受冒险欲望的驱使

- ['ɒfsprɪŋ] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [sləʊps] [daʊn] ;
**Amphitryon's offspring came striding the Caucasus slopes down ;**
- 后代 来了 大步走 这 高加索 连续下坡 向下 ;

安菲特律翁的后代大步走下高加索山坡；

[ɔː(r)]['dʒuːpɪtərz] ['menəsɪŋ] [miːn] [æz; əz] , [frɒm; frəm] ['lɒfti] [ə'lɪmpəs]

**Or Jupiter's menacing mien as , from lofty Olympus**

或者 木星的 威胁 面容 作为 ， 从 高远 奥林匹斯山

或者像朱庇特从高耸的奥林匹斯山上露出的那种令人畏惧的神态

[hiː; hi] [liːpt] , [ðə; ði] [duːmd] ['dʒaɪənts][tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]['skætə(r)][ðeə(r)] ['wepənz] .

**He leaped , the doomed giants to crush and to scatter their weapons .**

他 跳跃 ， 这 注定失败 巨人 到 压碎 和 到 分散 他们的 武器 .

他纵身一跃，要将那些注定灭亡的巨人碾碎，并击散他们的武器。

[waɪl] ['siːzə(r)] [ɪn]['æŋgə(r)][ðə; ði] ['swelɪŋ] [piːks] [tredz] [daʊn] , [wɪŋd] ['ruːmə(r)]

**While Caesar in anger the swelling peaks treads down , winged rumor**

尽管 凯撒 在 愤怒 这 肿胀 高峰 踏板 向下 ， 有翅膀的 谣言

凯撒怒火中烧，隆起的山峰向下延伸，带翼的谣言四起

[ɪn]['terə(r)][flaɪz] [fɔːθ] [ænd; ənd][ɒn] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [ siːk ] [ðə; ði] [haɪ] ['sʌmɪt]

**In terror flies forth and on beating wings seeks the high summit**

在 恐怖 苍蝇 前进 和 在 殴打 翅膀 寻找 这 高的 首脑

它惊恐地飞出，拍打着翅膀，向着高耸的山峰进发。

[ɒv; əv]['pælətaɪn][tɔːl] : ['evri] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [rɒks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ]

**Of Palatine tall : every image she rocks with her message**

的 帕拉丁 高的 ： 每一个 图像 她 岩石 和 她 信息

帕拉蒂尼高大：她的每一幅照片都传递着她的信息

[ə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] ['θʌndəbəʊlt] ['rəʊmən] !

**Announcing this thunderbolt Roman !**

宣布 这 霹雳 罗马 ！

隆重推出这位雷霆万钧的罗马英雄！

[ɔːl'redi] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

**Already , the ocean**

已经 ， 这 海洋

海洋已经……

[ɪz] ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fliːts] !

**Is tossing his fleets !**

是 抛掷 他的 舰队 ！

他正在抛弃他的舰队！

[naʊ] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] , ['riːkɪŋ] [wɪð] ['dʒɜːmən]

**Now his cavalry , reeking with German**

现在 他的 骑兵 ， 臭气熏天 和 德语

现在他的骑兵身上散发着浓重的德国气味。

[gɔː(r)] , [pɔːrz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] !

**Gore , pours from the Alps !**

血块 ， 倾倒 从 这 阿尔卑斯山 ！

鲜血从阿尔卑斯山倾泻而下！

['slɔːtə(r)] , ['blʌdʃed] , [ænd; ənd] ['wepənz]

**Slaughter , bloodshed , and weapons**

屠宰 ， 流血事件 ， 和 武器

屠杀、流血和武器

[ðə; ði] [red] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz] [ ˌʌn'rəul ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪʒn] !

**The red panorama of war is unrolled to their vision !**

这 红色的 全景 的 战争 是 展开 到 他们的 想象 ！

战争的红色全景展现在他们眼前！

[baɪ]['terə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] : [tuː] [ 'kaunsəl ] [pə'pleks][ðem; ðəm] !

**By terror their hearts are divided : two counsels perplex them !**

经过 恐怖 他们的 心 是 分割 ： 二 律师 困扰 他们 ！

恐惧使他们心神不宁：两种建议使他们困惑不已！

[wʌn] [ tʃuːz ] [baɪ][lænd][tuː; tə] [siːk] [flaɪt] : [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
**One chooses by land to seek flight : to another , the water**
一 选择 经过 土地 到 寻找 航班 : 到 其他 , 这 水

有人选择从陆地逃亡，有人则选择从水路逃亡。

[ə'piːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd][ɪz] [sefə] !
**Appeals , and the sea than his own land is safer !**
上诉 , 和 这 海 比 他的 自己的 土地 是 更安全 !

上诉，而且大海比他自己的土地更安全!

[ə'nʌðə(r)]
**Another**
其他

其他

[wɪl] [stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] [feɪts] ['mændeɪt] .
**Will stand to his arms and advantage extort from Fate's mandate .**
将要 站立 到 他的 武器 和 优势 勒索 从 命运的 授权 .

他将挺身而出，利用命运的旨意谋取私利。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɪə(r)][mɑːrks][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] !
**The depth of their fear marks the length of their flight !**
这 深度 的 他们的 害怕 标记 这 长度 的 他们的 航班 !

恐惧的深度决定了他们逃亡的距离!

[ɪn] [kən'fjuːʒn]
**In confusion**
在 困惑

困惑

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪt'self] - - ['ʃeɪmfl] ['spektək(ə)l] - - ['drɪvn] [baɪ]['terə(r)]
**The people itself - - shameful spectacle - - driven by terror**
这 人们 本身 - - 可耻 奇观 - - 驱动 经过 恐怖

民众本身——可耻的景象——被恐惧所驱使

[ɪz][led][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['sɪti] .
**Is led to abandon the city .**
是 引领 到 放弃 这 城市 .

导致他们放弃这座城市。

[rəʊm] ['glɔːriz] [ɪn] ['fliːɪŋ] !
**Rome glories in fleeing !**
罗马 荣耀 在 逃离 !

罗马以逃亡为荣!

[ðə; ði][kwi'raitiːz][frɒm; frəm]['bæt(ə)l] [blentʃ] !
**The Quirites from battle blench !**
这 奎里特斯 从 战斗 漂白 !

来自战斗漂白的奎里特人!

[ kau ] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːmə(r)]
**Cowed by the breath of a rumor**
胆怯 经过 这 气息 的 一个 谣言

被谣言的气息吓倒了

[ ri'liŋkwiʃ ] [ðeə(r)][ 'faiəsaid ][tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] !
**Relinquished their firesides to mourning !**
放弃 他们的 炉边 到 丧 !

他们放弃了围坐在炉火旁哀悼!

[wʌn]['sɪtɪz(ə)n] , ['pɔːlzid]
**One citizen , palsied**
一 公民 , 麻痹症

一名市民，瘫痪了

[wɪð] ['terə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ im'breis ] : [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-]
**With terror , his children embraces : another , his penates**
和 恐怖 , 他的 孩子们 拥抱 : 其他 , 他的 笔

他的孩子们惊恐地拥抱在一起；另一个孩子，他的囚犯们。

[ kən'siːl ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; [ðen] , ['wiːpɪŋ] , [teɪks] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld]
**Conceals in his bosom ; then , weeping , takes leave of his threshold**
隐藏 在 他的 怀 ; 然后 , 哭泣 , 需要 离开 的 他的 临界点

藏于怀中；然后，哭泣着，告别门槛。

[ænd; ənd] [ 'slɔːtə ] [ðə; ði]['dɪstənt][ɪn'veɪdə(r)] - - [wɪð] ['kɜːsɪz] !
**And slaughters the distant invader - - with curses !**
和 屠宰 这 遥远 侵略者 - - 和 诅咒 !

然后一边诅咒一边屠杀远方的入侵者！

[ðeə(r)] ['spaʊsɪz]
**Their spouses**
他们的 配偶

他们的配偶

[sʌm; səm][klɑːsp][tuː; tə][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] - [ ræk ] [ 'buzəm ] !
**Some clasp to their sorrow - wracked bosoms !**
一些 搭扣 到 他们的 悲哀 - 饱受摧残 胸部 !

有些人紧紧地抱住自己悲痛欲绝的胸膛！

[juːðz] ['kæri] [ðeə(r)] ['fɑːðəz]
**Youths carry their fathers**
青年 携带 他们的 父亲们

年轻人背着他们的父亲

[baʊd] [daʊn] [wɪð] [əʊld][eɪdʒ] , [ˌʌnɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ 'bəːdən ] .
**Bowed down with old age , uninured to the bearing of burdens .**
鞠躬 向下 和 老的 年龄 , 未受伤害 到 这 轴承 的 负担 .

年老体衰，无法承受重担。

[ðeɪ] [siːz] [wɒt] [ðeɪ] [dred] [tuː; tə] [luːz] [məʊst] .
**They seize what they dread to lose most .**
他们 抢占 什么 他们 恐惧 到 失去 最多 .

他们会抓住自己最害怕失去的东西。

[ˌɪnɪk'spɪəriəns] [drægz][ɔːl]
**Inexperience drags all**
缺乏经验 拖拽 全部

经验不足拖累一切

[ɪts] ['tʃæt(ə)lz] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd][tuː; tə]['bæt(ə)l] : [æz; əz] , [wen] ['paʊəf(ə)l] ['ɔːstə(r)]
**Its chattels to camp and to battle : as , when powerful Auster**
它是 动产 到 营 和 到 战斗 : 作为 , 什么时候 强大的 奥斯特

它的动产被运往营地和战场：就像强大的奥斯特一样

[paɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ tʃəːn ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [ðem; ðəm] : ['nevə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] - [ɑːm]
**Piles up the churned waters and tumbles them : never a yard - arm**
痔疮 向上 这 搅打 水 和 翻滚 他们 : 绝不 一个 院子 - 手臂

堆积翻腾的海水，然后猛烈翻滚：绝不使用桅杆

[nɔː(r)] ['rʌdə(r)] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][hænd] , [hɪə(r)] , [wʌn] ['fæʃnz] [ə; eɪ] [laɪf] - [rɑːft]
**Nor rudder to answer the hand , here , one fashions a life - raft**
也不 舵 到 回答 这 手 , 这里 , 一 时尚 一个 生活 - 筏

这里既没有舵来回应这只手，人们只能打造一艘救生筏。

[ɒv; əv] [paɪn] [plæŋks] , [ə'nʌðə(r)] [stɪrz] ['ɪntuː][sʌm; səm] [beɪ] [ɒn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] ,
**Of pine planks , another steers into some bay on a lee shore ,**
的 松树 木板 , 其他 牛 进入 一些 湾 在 一个 李 支撑 ,

另一艘用松木板制成的船驶入背风岸边的某个海湾，

[ə'nʌðə(r)] [wɪl] [kræk] [ɒn] [ænd; ənd] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn]
**Another will crack on and run from the gale and to Fortune**
其他 将要 裂缝 在 和 跑步 从 这 大风 和 到 财富

另一个则会奋力奔跑，逃离狂风，奔向财富。

[trʌst] [ɔːl] !
**Trust all !**
相信 全部 !

相信所有人！

[bʌt; bət] [waɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] ?
**But why sorrow for trifles ?**
但 为什么 悲哀 为了 琐事 ?

何必为小事悲伤呢？

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] , [wɪð] ['pɔmpi]
**The consuls , with Pompey**
这 领事 , 和 庞贝

执政官们，还有庞培

[ðə; ði] [greɪt] - - [hiː; hi] , [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːntəs] , [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [haɪ'dæsˌpiːz]
**The Great - - he , the terror of Pontus , of savage Hydaspes**
这 伟大的 - - 他 , 这 恐怖 的 蓬图斯 , 的 野蛮的 希达斯佩斯

伟大的君主——他是本都的恐怖，是野蛮的希达斯佩斯河的噩梦。

[ɪk'splɔːrə(r)] , [ðə; ði] [riːf] [ðæt] [rekt] ['paɪrəts] , [kɔːzd] [dʒəʊv] [tuː; tə] [tɜːn] ['lɪvɪd] ,
**Explorer , the reef that wrecked pirates , caused Jove to turn livid ,**
探索者 , 这 礁 那 损毁 海盗 , 导致 朱庇特 到 转动 铁青 ,

探险者号，那片令海盗沉没的礁石，让朱庇特怒不可遏。

[wen] [θraɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [dɪ'kriːd] [hɪm] , [huːm] ['pɑːntəs] - [vekst] ['wɔːtə(r)]
**When thrice was a triumph decreed him , whom Pontus ' vexed water**
什么时候 三次 曾是 一个 胜利 颁布 他 , 谁 蓬图斯 - 烦恼 水

三次凯旋之时，他被授予了胜利，他曾是本都烦扰之水的主人。

[ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [ 'biləu ] [ɒv; əv] ['bɒs.fəɹ.əs] ['wəːʃip] !
**And pacified billows of Bosphorus worshipped !**
和 安抚 波澜 的 博斯普鲁斯海峡 崇拜 !

博斯普鲁斯海峡波涛平静下来，受到人们的膜拜！

[dɪs'greɪsfl] [ðeə(r)]
**Disgraceful their**
可耻 他们的

他们真丢人。

[flaɪt] !
**Flight !**
航班 !

航班！

['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːri] [fə'seikɪŋ] !
**Title and glory forsaking !**
标题 和 荣耀 放弃 !

舍弃头衔和荣耀！

[naʊ] ['fɔːtʃuːn] [kə'prɪʃəs]
**Now Fortune capricious**
现在 财富 任性

如今命运反复无常

[lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɔmpi] [rɪ'triːtɪŋ] [ɪn] ['terə(r)] !
**Looks down on the back of great Pompey retreating in terror !**
看起来 向下 在 这 后退 的 伟大的 庞贝 撤退 在 恐怖 !

俯瞰着惊恐撤退的庞培大军！

" ['tʃæptə(r)]
" **CHAPTER**
" 章

"章

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːθ] .
**THE ONE HUNDRED AND TWENTY - FOURTH .**
这 一 百 和 二十 - 第四 .

第一百二十四。

" [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [dɪs'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**" So great a misfortune disrupted the concord of heaven**
" 所以 伟大的 一个 不幸 中断 这 和睦 的 天堂

如此巨大的不幸扰乱了天界的和谐。

[ænd; ənd] [gɒdz] [sweld] [ðə; ði] [raʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['pænɪk] !
**And gods swelled the rout in their panic !**
和 神 肿胀 这 路线 在 他们的 恐慌 !

众神惊慌失措，导致溃败！

[bɪ'həʊld] [θruː] [kri'eɪʃ(ə)n]
**Behold through creation**
看哪 通过 创建

透过创造，我们得以窥见万物。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ di'vinəti ] [fliː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ɜːθ] ; [ɪn]
**The gentle divinities flee from the ravening earth ; in**
这 温和的 神祇 逃跑 从 这 贪婪 地球 ; 在

温柔的神灵逃离了贪婪的大地；

[ðeə(r)] ['ləʊðɪŋ] [ðeɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [hjuː'mænəti] , [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
**Their loathing they turn from humanity , doomed to destruction !**
他们的 厌恶 他们 转动 从 人类 , 注定失败 到 破坏 !

他们憎恶人类，注定走向毁灭！

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [piːs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [waɪt] [ɑːmz] , [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ]
**And first of all , Peace , with her snowy white arms , hides her visage**
和 第一的 的 全部 , 和平 , 和 她 下雪的 白色的 武器 , 隐藏 她 面容

首先，和平女神用她雪白的双臂遮住了自己的面容。

[dɪ'fiːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] , [ə'bændənɪŋ] [ɜːθ] , [ fliː ]
**Defeated , her helmet beneath and , abandoning earth , flees**
战败 , 她 头盔 下面 和 , 放弃 地球 , 逃跑

她战败了，头盔滑落，她抛弃了大地，逃走了。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ɪm'plækəbl] [dɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ]
**To seek out the realm of implacable Dis , as a refuge**
到 寻找 出去 这 领域 的 冷酷无情 迪斯 , 作为 一个 避难所

寻求那冷酷无情的迪斯之境，作为避难所

[miːk] [feɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɪð] [lɒks] ['luːsli] ['fləʊɪŋ] ,
**Meek Faith her companion , and Justice with locks loosely flowing ,**
温顺 信仰 她 伴侣 , 和 正义 和 锁 松散地 流动 ,

温顺的费丝是她的同伴，而正义则披散着一头秀发。

[ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] , [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [ɪn] ['tætəz] , [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] .
**And Concord , in tears , and her raiment in tatters , attend her .**
和 和睦 , 在 眼泪 , 和 她 服饰 在 破烂不堪 , 出席 她 .

康科德泪流满面，衣衫褴褛地侍立在她身边。

[ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] ['pluːtəʊ] [pɔː(r)] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
**The minions of Pluto pour forth from the portals of darkness**
这 小黄人 的 冥王星 倒 前进 从 这 门户 的 黑暗

冥王哈迪斯的爪牙从黑暗之门涌出。

[ðæt] [jɔ:n] : [ðə; ði] ['sɜ:pənt] - [heəd] ['fjʊəri] , [bə'ləʊnə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
**That yawn : the serpent - haired Fury , Bellona the Savage ,**
那 打哈欠 : 这 蛇 - 头发 愤怒 , 贝洛娜 这 野蛮的 ,

那个哈欠：蛇发复仇女神，野蛮贝罗娜，

- [wɪð] [ 'faiəbrænd ] , [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tretʃəri] , ['lɪvɪd]
**Megoera with firebrands , destruction , and treachery , livid**
- 和 煽动者 , 破坏 , 和 背信弃义 , 铁青

梅戈埃拉带着火炬、破坏和背叛，怒不可遏

[dɛθs] ['laɪknəs] !
**Death's likeness !**
死亡人数 相似 !

死神的模样！

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] ['frenzi] , [æz; əz] , [fri:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪŋz]
**Among them is Frenzy , as , free , with her lashings**
之中 他们 是 狂热 , 作为 , 自由的 , 和 她 鞭打

其中就包括 Frenzy，她自由自在，挥舞着鞭子。

[snæpt] [ʃɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['reɪzɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['gɔ:ri] [hed] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz]
**Snapped short , she now raises her gory head , shielding her features**
快照 短的 , 她 现在 提高 她 血腥 头 , 屏蔽 她 特征

她被突然打断，抬起血淋淋的头颅，遮住自己的脸。

[di:p] [skɑ:d] [baɪ] [i'nju(:)mərəs] [wu:ndz] - [ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['helmɪt] [blʌd] - ['klɒtɪd] .
**Deep scarred by innumerous wounds ' neath her helmet blood - clotted .**
深的 疤痕 经过 数不胜数 伤口 - 下方 她 头盔 血 - 凝块 .

头盔下布满无数伤口，留下深深的疤痕，血迹斑斑。

[hɜ:(r); hə(r)] [left] [ɑ:m] [ʃi:; ʃi] [gɑ:dz] [wɪð] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [skɑ:d] [ʃi:ld] [skɔ:d] [baɪ] ['wepənz] ,
**Her left arm she guards with a battle - scarred shield scored by weapons ,**
她 左边 手臂 她 守卫 和 一个 战斗 - 疤痕 盾 得分 经过 武器 ,

她用一面伤痕累累、布满武器痕迹的盾牌保护着她的左臂。

[ænd; ənd] ['nʌmbələs] [spɪə(r)] - [hedz] [prə'tru:d] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɜ:fɪs] : [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]
**And numberless spear - heads protrude from its surface : her right hand**
和 无数 矛 - 头部 突出 从 它是 表面 : 她 正确的 手

无数矛头从它的表面伸出：她的右手

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:tʃ] [ 'brændiʃ ] , ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [wɪl] [bɜ:n] [ʌp]
**A flaming torch brandishes , kindling a flame that will burn up**
一个 炽盛 火炬 挥舞 , 引火物 一个 火焰 那 将要 烧伤 向上

一支燃烧的火炬高举，点燃了即将燃尽的火焰。

[ðə; ði] [wɜ:ld] !
**The world !**
这 世界 !

世界！

[naʊ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [nəʊt] [ðeə(r)] ['æbsəns] ;
**Now the gods are on earth and the skies note their absence ;**
现在 这 神 是 在 地球 和 这 天空 笔记 他们的 缺席 ;

如今众神降临人间，苍穹却察觉不到他们的缺席；

[ðə; ði] ['plænɪts] [dɪs'ɔ:dəd] [ðeə(r)] ['ɔ:bits] [ə'tempt] !
**The planets disordered their orbits attempt !**
这 行星 混乱 他们的 轨道 试图 !

行星们试图扰乱它们的轨道！

['ɪntu:] ['fækʃənz]
**Into factions**
进入 派系

分裂成派系

[ðə; ði] ['hevənz] [dɪ'vaɪd] ; [fɜːst] [daɪ'əʊni] [ i'spauz ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
**The heavens divide ; first Dione espouses the cause of**
这 天 划分 ; 第一的 迪翁 拥护者 这 原因 的

天界分开；首先，狄俄涅拥护……的事业

[hɜː(r); hə(r)] ['siːzə(r)] .
**Her Caesar .**
她 凯撒 .

她的凯撒。

[mɪ'nɜːvə] [nekst] [steps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn]
**Minerva next steps to her side and the great son**
米涅瓦 下一个 步骤 到 她 边 和 这 伟大的 儿子

米涅瓦接着走到她身边，伟大的儿子

[ɒv; əv] ['eəriːz] , [hɪz; ɪz] ['maɪti] [spɪə(r)] [ 'brændiʃ ] !
**Of Ares , his mighty spear brandishing !**
的 阿瑞斯 , 他的 强大的 矛 挥舞 !

那是战神阿瑞斯，他挥舞着威力无比的长矛！

['fiːbəs] [ i'spauz ]
**Phoebus espouses**
福玻斯 拥护者

菲比斯拥护

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɔmpi] : [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] ['ɔːlsəʊ]
**The cause of Great Pompey : his sister and Mercury also**
这 原因 的 伟大的 庞贝 : 他的 姐姐 和 汞 还

伟大的庞培的起因：他的妹妹和墨丘利也

[ænd; ənd] ['hɜːkjəliːz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [ 'leibə ] .
**And Hercules like unto him in his travels and labors .**
和 赫拉克勒斯 喜欢 到 他 在 他的 旅行 和 劳动 .

赫拉克勒斯在旅行和劳作中也与他相似。

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] !
**The trumpets call !**
这 小号 称呼 !

号角响起！

['dɪskɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪdʒiən] [hed] [lɪfts] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
**Discord her Stygian head lifts to heaven**
Discord 她 冥河 头 电梯 到 天堂

纷争，她冥河般的头颅高高扬起，直达天堂

[hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɪð] ['klɒtɪd] [blʌd] ['kʌvəd] ,
**Her tresses disheveled , her features with clotted blood covered ,**
她 头发 蓬头垢面 , 她 特征 和 凝块 血 涵盖 ,

她的头发凌乱不堪，脸上沾满了凝固的血迹。

[tɪəz] [pɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] [fæŋz] [θɪk] ['kəʊtɪd] [wɪð] [rʌst] ,
**Tears pour from her bruised eyes , her iron fangs thick coated with rust ,**
眼泪 倒 从 她 瘀伤 眼睛 , 她 铁 獠牙 厚的 涂层 和 锈 ,

泪水从她淤青的双眼中涌出，她那锈迹斑斑的铁牙也随之而来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ dis'til ] ['pɔɪz(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪləʊd] [wɪð] ['sɜːpənts] ,
**Her tongue distils poison , her features are haloed with serpents ,**
她 舌头 蒸馏 毒 , 她 特征 是 光环 和 蛇 ,

她的舌头能吐出毒液，她的脸上环绕着蛇形光环。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɪdiəs] ['bʊzəm] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tætəz] ,
**Her hideous bosom is visible under her tatters ,**
她 可怕 怀 是 可见的 在下面 她 破烂不堪 ,

她那丑陋的胸部从破烂的衣服下清晰可见。

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] [red] [fleɪm] [weɪvz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [raɪt] [hænd] .
**A torch with a blood red flame waves from her tremulous right hand .**
一个 火炬 和 一个 血 红色的 火焰 波浪 从 她 颤抖的 正确的 手 .

一支火炬从她颤抖的右手中挥舞着，火焰呈血红色。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][kəu'saitəs][dɑːk] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['tɑːtərəs] ['mɜːki]
**Emerging from Cocytus dark and from Tartarus murky**
新兴 从 科库图斯 黑暗的 和 从 塔尔塔罗斯 浑浊的

从科库托斯黑暗中涌现，从塔尔塔罗斯浑浊中涌现。

[ʃiː; ʃi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ krest ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpənaɪnz] ['nəʊb(ə)l] , [ðə; ði] ['prɒspekt]
**She strode to the crests of the Apennines noble , the prospect**
她 大步走 到 这 冠状物 的 这 亚平宁山脉 高贵 ， 这 前景

她大步走向亚平宁山脉的山脊，景色高贵典雅，令人心旷神怡。

[ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] , [spred] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ˌpænə'rɑːmə]
**Of earth to survey , spread before her the world panorama**
的 地球 到 民意调查 ， 传播 前 她 这 世界 全景

她要勘察大地，将世界全景展现在她面前。

[ɪts] [ʃɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ðæt] [mɑːtʃ] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] : [ðiːz] [wɜːdz] [ðen]
**Its shores and the armies that march on its surface : these words then**
它是 海岸 和 这 军队 那 行进 在 它是 表面 ： 这些 字 然后

它的海岸线和在其表面行进的军队：这些词语

[bɜːst] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [mə'lɪgnənt] : - [tuː; tə] [ɑːmz] , [naʊ] , [jiː; ji] ['neɪʃnz] ,
**Burst out of her bosom malignant : ' To arms , now , ye nations ,**
爆裂 出去 的 她 怀 恶性 ： - 到 武器 ， 现在 ， 是的 国家 ，

从她恶毒的胸膛中迸发出声音：“各国啊，拿起武器吧！”

[waɪl] ['æŋgə(r)] [ siːð ] [hɒt] , [siːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [set] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
**While anger seethes hot , seize your arms , set the torch to the cities ,**
尽管 愤怒 沸腾 热的 ， 抢占 你的 武器 ， 放 这 火炬 到 这 城市 ，

当怒火在心中熊熊燃烧时，拿起你的武器，点燃城市之火！

[huː] [ skʌlk ] [naʊ] [ɪz] [lɒst] ; ['naɪðə(r)] ['wʊmən] [nɔː(r)] [tʃaɪld] [nɔː(r)] [ðə; ði] [eɪdʒd]
**Who skulks now is lost ; neither woman nor child nor the aged**
WHO 潜伏者 现在 是 丢失的 ; 两者都不 女士 也不 孩子 也不 这 老年人

如今躲藏者皆已迷失；无论是妇女、儿童还是老人。

[baʊd] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd]['kwɔːtə(r)] : [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] ['tremb(ə)l]
**Bowed down with their years shall find quarter : the whole world will tremble**
鞠躬 向下 和 他们的 年 将 寻找 四分之一 ： 这 所有的 世界 将要 颤抖

那些因岁月而屈服的人终将得到宽恕：整个世界都将颤抖

[ænd; ənd] ['ruːfˌtriː] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl] [kræʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
**And rooftrees themselves shall crash down and take part in the struggle .**
和 屋顶树 他们自己 将 碰撞 向下 和 拿 部分 在 这 斗争 .

就连屋顶上的树木也会倒塌，加入到这场斗争中来。

[mɑːr'seləs] , [həʊld][fɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] !
**Marcellus , hold firm for the law !**
马塞勒斯 ， 抓住 公司 为了 这 法律 ！

马塞勒斯，坚持法律！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['kjʊəriəʊ] , ['mædn]
**And thou , Curio , madden**
和 你 ， 古玩 ， 麦登

而你，库里奥，疯狂

[ðə; ði] ['ræbl] !
**The rabble !**
这 乌合之众 ！

乌合之众！

[ðaʊ] , ['lɛntjələs] , [straɪv] [nɒt] [tuː; tə] [tʃek] ['væliənt] ['eəriːz] !
**Thou , Lentulus , strive not to check valiant Ares !**
你 , 扁豆 , 努力 不是 到 查看 英勇 阿瑞斯 !

伦图卢斯啊，你切莫阻挡英勇的阿瑞斯！

[ðaʊ] , ['siːzɑːr] [dɪ'vaɪn] , [waɪ] - [ðaʊ] [naʊ] [ðaɪn] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?
**Thou , Cesar divine , why delayest thou now thine invasion ?**
你 , 凯撒 神圣的 , 为什么 - 你 现在 你的 入侵 ?

神圣的凯撒啊，你为何迟迟不发动入侵？

[waɪ] [smæʃ] [nɒt] [ðə; ði] ['geɪts] , [waɪ] [nɒt] ['lev(ə)l] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
**Why smash not the gates , why not level the walls of the cities ,**
为什么 粉碎 不是 这 大门 , 为什么 不是 等级 这 墙壁 的 这 城市 ,

为什么不攻破城门，为什么不夷平城墙？

[ðeə(r)] ['treʒəz] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] ?
**Their treasures to pillage ?**
他们的 宝藏 到 掠夺 ?

他们的财宝等着被掠夺吗？

[ðaʊ] , ['mægnəs] , [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət]
**Thou , Magnus , dost not know the secret**
你 , 马格努斯 , 朋友 不是 知道 这 秘密

马格努斯，你并不知道这个秘密。

[ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [rəʊm] ?
**Of holding the hills of Rome ?**
的 保持 这 丘陵 的 罗马 ?

守住罗马山丘？

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] - ,
**Take thou the walls of Dyrrachium ,**
拿 你 这 墙壁 的 - ,

攻占迪拉奇乌姆的城墙，

[let] - ['hɑːbəz] [biː; bi] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmənz] ! -
**Let Thessaly's harbors be dyed with the blood of the Romans ! '**
让 - 港口 是 染色 和 这 血 的 这 罗马书 ! -

让帖撒利的港口染上罗马人的鲜血吧！

[ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ əu'bei ] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['dɪskɔːrdz] [kə'mɑːndmənt] .
**On earth was obeyed every detail of Discord's commandment .**
在 地球 曾是 服从 每一个 细节 的 Discord 的 诫命 .

在地球上，人们严格遵守了迪斯科德的每一条诫命。

" [wen] [juː'mɔlpəs] [hæd; həd] , [wɪð] [greɪt] [vɒljʊ'bɪlɪti] , [ pɔː ] [aʊt] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
**" When Eumolpus had , with great volubility , poured out this flood of words ,**
" 什么时候 真鼠 有 , 和 伟大的 流动性 , 倾倒 出去 这 洪水 的 字 ,

“当尤摩尔普斯滔滔不绝地倾吐出这如洪水般的话语之后，

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [kroʊ'toʊnə] .
**we came at last to Crotona .**
我们 来了 在 最后的 到 克罗托纳 .

我们终于到达了克罗托纳。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [rɪ'freʃt] [ɑː'selvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [miːn] [ɪn] ,
**Here we refreshed ourselves at a mean inn ,**
这里 我们 焕然一新 我们自己 在 一个 意思是 客栈 ,

我们在一家简陋的客栈里歇脚休息。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd]
**but on the following day we went in search of more imposing lodgings and**
但 在 这 下列的 天 我们 去 在 搜索 的 更多的 气势磅礴 住宿 和
[fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['legəsi] ['hʌntəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
**fell in with a crowd of legacy hunters who were very curious as to the**
跌倒 在 和 一个 人群 的 遗产 猎人 WHO 是 非常 好奇的 作为 到 这
[klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋd] [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wens] [wiː; wi][hæd; həd]
**class of society to which we belonged and as to whence we had**
班级 的 社会 到 哪个 我们 属于 和 作为 到 何处 我们 有
[kʌm] .
**come .**
来 .

但第二天，我们去寻找更气派的住处，结果遇到了一群寻觅遗产的人，他们对我们所属的社会阶层和我们来自哪里非常好奇。

[ˌðeərə'pɒn] , [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
**Thereupon , in accord with our mutual understanding ,**
于是 , 在 符合 和 我们的 相互的 理解 ,

因此，根据我们双方的共识，

[sʌtʃ] ['redi] ['ɑːnsəz] [dɪd][wiː; wi] [meɪk] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][ɔː(r)] [wens] [wiː; wi]
**such ready answers did we make as to who we might be or whence we**
这样的 准备好 答案 做过 我们 制作 作为 到 WHO 我们 可能 是 或者 何处 我们
[hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .
**had come that we gave them no cause for doubt .**
有 来 那 我们 给予 他们 不 原因 为了 怀疑 .

我们对自己的身份和来历都给出了如此简洁明了的回答，以至于他们没有任何怀疑的理由。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] ['ræŋglɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [hiːp] [ðeə(r)] [əʊn] ['rɪtʃɪz] [ə'pɒn]
**They immediately fell to wrangling in their desire to heap their own riches upon**
他们 立即地 跌倒 到 争吵 在 他们的 欲望 到 堆 他们的 自己的 财富 之上
[juː'mɔlpəs] [ænd; ənd] ['evri] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [wɪð] ['prez(ə)nts] .
**Eumolpus and every fortune - hunter solicited his favor with presents .**
真鼠 和 每一个 财富 - 猎人 征求意见 他的 偏爱 和 礼物 .

他们立刻陷入争吵，都想把自己的财富堆在欧摩尔普斯身上，每个寻宝者都用礼物来博取他的好感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神